叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 海盗岛女王(the Queen Of The Pirate Isle) 000001

2. 海盗岛女王(the Queen Of The Pirate Isle) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

海盗岛女王(The Queen of the Pirate Isle)
第1/2页

[ðə; ði] [kwiːn]
The **Queen**
这 女王

女王

[ʌv; əv][ðə; ði]
OF **THE**
的 这

的

['paɪrət] [aɪl]
Pirate **Isle**
海盗 小岛

海盗岛

[baɪ]
BY
经过

经过

['brɛt] ['hɑːrt]
BRET **HARTE**
布雷特 哈特

布雷特·哈特

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
ILLUSTRATED **BY**
插图 经过

插图由

[keit] ['griːnəˌweɪ]
KATE **GREENAWAY**
凯特 格林纳威

凯特·格林纳威

[ə; eɪ] [fæk'sɪməli] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]
A **FACSIMILE** **FROM** **THE** **ORIGINAL**
一个 传真 从 这 原来的

原件的复制品

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] -
PUBLICATION **OF** **1885**
发布 的 -

1885年出版

['hɑːrt] , ['brɛt] , - - - .
Harte **,** **Bret** **,** **1836** **-** **1902** **.**
哈特 , 布雷特 , - - - .

哈特，布雷特，1836-1902。

[ˌaɪ es biː 'en] - - - [ˌtuː'tuː] .
ISBN **0** **86441** **018** **2** **.**
ISBN - - - 2 .

ISBN 0 86441 018 2。

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌɪləˈstreɪʃəns]
LIST **OF** **ILLUSTRATIONS**
列表 的 插图

插图列表

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['mɪsɪz] [smɪθ] ['sɛvən]
MRS **SMITH** **7**
太太 史密斯 7

史密斯夫人 7

['pɑːli] -
POLLY **10**
波莉 -

波莉 10

['begər] [tʃaɪld] -
BEGGAR **CHILD** **12**
乞丐 孩子 -

乞丐儿童 12

[skuːl] ['mɪstrəs] -
SCHOOL **MISTRESS** **12**
学校 情妇 -

女教师12

['ɪndiən] ['meɪd(ə)n] -
INDIAN **MAIDEN** **13**
印度 少女 -

印度少女 13

[praʊd] ['leɪdi] -
PROUD **LADY** **14**
自豪的 女士 -

骄傲的女士 14

[ˌtʃaɪ'niːz] [dʒʌŋk] -
CHINESE **JUNK** **15**
中国人 垃圾 -

中国帆船 15

['swɪmɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [laɪf] -
SWIMMING **FOR** **HIS** **LIFE** **16**
游泳 为了 他的 生活 -

奋力游向岸边 16

[ə; eɪ] [tent] -
A **TENT** **17**
一个 帐篷 -

帐篷 17

['kæptʃər] [ʌv; əv] ['mɜːrtʃəntmən] -
CAPTURE **OF** **MERCHANTMAN** **18**
捕获 的 商船 -

商船18号被俘

[æt; ət] ['sʌpər] -
AT **SUPPER** **20**
在 晚餐 -

晚餐时 20

['pɑːli] [ɪn] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] -
POLLY **IN** **THE** **BRANCHES** **23**
波莉 在 这 分支 -

树枝上的波莉 23

['pæt,siː] -
PATSEY **25**
帕特西 -

帕特西 25

[slʌm'gʌljən] -
SLUMGULLION **28**
贫民窟 -

SLUMGULLION 28

[iːtʃ] ['ʌðɚz] [hændz] -
EACH **OTHER'S** **HANDS** **30**
每个 其他的 双手 -

彼此的手 30

[edʒ] [ʌv; əv] [klɪf] -
EDGE **OF** **CLIFF** **31**
边缘 的 悬崖 -

悬崖边缘 31

['slaɪdɪŋ] [daʊn] [hɪl] -
SLIDING **DOWN** **HILL** **32**
滑动 向下 爬坡道 -

滑下山坡 32

[pɪg] [teɪl] [roʊp] -
PIG **TAIL** **ROPE** **34**
猪 尾巴 绳索 -

猪尾绳 34

['faɪərwɜːrks] [ɪn] CAVE37
FIREWORKS **IN** **CAVE37**
烟花 在 CAVE37

洞穴37号的烟花

['leɪdi] ['mɛriːz] [her] [gɔːn] -
LADY **MARY'S** **HAIR** **GONE** **39**
女士 玛丽的 头发 已消失 -

玛丽夫人的头发不见了 39

[ɪn'vɪzəb(ə)l] ['medɪs(ə)n] -
INVISIBLE **MEDICINE** **42**
无形的 药品 -

隐形医学 42

[klæd] [ɪn] ['diːpəst] ['mɔːrnɪŋ] -
CLAD **IN** **DEEPEST** **MOURNING** **44**
覆膜 在 最深处 丧 -

身着最深切的哀悼服 44

['brʌðər] [step] - [ænd; ənd] - [fetʃ] - [ˌaɪ 'tiː] -
BROTHER **STEP** **-** **AND** **-** **FETCH** **-** **IT** **48**
兄弟 步 - 和 - 拿来 - 它 -

兄弟继子 48

[wɑːn] [liː] -
WAN **LEE** **54**
广域网 李 -

万李 54

[nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['paiərits] -
NOT **ALWAYS** **PIRATES** **56**
不是 总是 海盗 -

并非总是海盗 56

['pɑːli] [brɔːt] [hoʊm] -
POLLY **BROUGHT** **HOME** **58**
波莉 带来 家 -

波莉带回家58

[ə'sliːp] [wɪð; wɪθ] [dɑːl] -
ASLEEP **WITH** **DOLL** **60**
睡着了 和 玩具娃娃 -

与娃娃同眠 60

[[-] [noʊt] :
[**Transcriber's** **Note** **:**
[转录员的 笔记 :

[转录者注:

[ə; eɪ]['lɑːrdʒər]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] [iːtʃ] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][kæn; kən][biː; bi] [vjuːd] [baɪ] ['klɪkɪŋ] / [sə'lɛktɪŋ] [ðə; ði]
A **larger** **version** **of** **each** **illustration** **can** **be** **viewed** **by** **clicking** **/** **selecting** **the**
一个 更大的 版本 的 每个 插图 能 是 已查看 经过 点击 / 选择 这
['θʌmneɪl] ['pɪktʃər] .]
thumbnail **picture** **.** **]**
缩略图 图片 .]

点击/选择缩略图即可查看每幅插图的放大版本。

[ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paɪrət] [aɪl] .
THE **QUEEN** **OF** **THE** **PIRATE** **ISLE** **.**
这 女王 的 这 海盗 小岛 .

海盗岛女王。

[aɪ][fɜːrst] [nuː] [hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['paɪrət] [aɪl] .
I **first** **knew** **her** **as** **the** **Queen** **of** **the** **Pirate** **Isle** **.**
我 第一的 知道 她 作为 这 女王 的 这 海盗 小岛 .

我最初认识她时，她是海盗岛女王。

[tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [raɪt] [tuː; tə] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .
To **the** **best** **of** **my** **recollection** **she** **had** **no** **reasonable** **right** **to** **that** **title** **.**
到 这 最好的 的 我的 回忆 她 有 不 合理的 正确的 到 那 标题 .

据我所知，她没有合理的理由获得那个头衔。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][naɪn] ['jɪrz] [oʊld] , [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] ['plʌmpnəs] [ænd; ənd] [gʊd] ['hjuːmər] ,
She **was** **only** **nine** **years** **old** **,** **inclined** **to** **plumpness** **and** **good** **humour** **,**
她 曾是 仅有的 九 年 老的 , 倾斜 到 丰满 和 好的 幽默 ,

她只有九岁，体态丰满，性格开朗。

['deprəkeɪtɪd] ['vaɪələns] [ænd; ənd][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [tuː; tə] [siː] .
deprecated **violence** **and** **had** **never** **been** **to** **sea** **.**
已弃用 暴力 和 有 绝不 到过 到 海 .

他厌恶暴力，而且从未出过海。

[niːd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ædɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv][ɪn][æn; ən]['aɪlənd][ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [neɪm]
Need **it** **be** **added** **that** **she** **did** **not** **live** **in** **an** **island** **and** **that** **her** **name**
需要 它 是 额外 那 她 做过 不是 居住 在 一个 岛 和 那 她 姓名
[wʌz; wəz] " ['pɑːli] .
was **"** **Polly** **.**
曾是 " 波莉 .

还需要补充一点，她并不住在岛上，她的名字叫"波莉"。

" [pər'hæps][aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðæt][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [noʊn] ['ʌðər] [iks'piəriənsiz][ʌv; əv]

"	Perhaps	I	ought	to	explain	that	she	had	already	known	other	experiences	of
"	也许	我	应该	到	解释	那	她	有	已经	已知	其他	经历	的

[ə; eɪ] ['pjʊrli] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['kærəktər] .

a	purely	imaginative	character	.
一个	纯粹	富有想象力的	特点	.

“或许我应该解释一下，她之前已经有过其他纯粹出于想象的经历。”

[pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪg'zɪstəns] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] [æz; əz][ə; eɪ] ['begər] [tʃaɪld] — ['soʊlli] ['ɪndɪkeɪtɪd]

Part	of	her	existence	had	been	passed	as	a	Beggar	Child	—	solely	indicated
部分	的	她	存在	有	到过	通过了	作为	一个	乞丐	孩子	—	仅	表明的

[baɪ][ə; eɪ] [ʃɔ:l] ['taɪtli] ['foʊldɪd][raʊnd][hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [tʃɪlz] ,

by	a	shawl	tightly	folded	round	her	shoulders	and	chills	,
经过	一个	披肩	紧紧	折叠	圆形的	她	肩膀	和	寒意	,

她曾以乞丐儿童的身份生活过一段时间——唯一的标志是她肩上紧紧裹着的披肩和瑟瑟发抖的表情。

— [æz; əz][ə; eɪ] ['sku:lmɪstrəs] , [ˌʌnˌnesə'serəli] [sɪ'vɪr] ; [æz; əz][ə; eɪ] ['pri:tʃər] , ['sɪŋgjələrli]

—	as	a	Schoolmistress	,	unnecessarily	severe	;	as	a	Preacher	,	singularly
—	作为	一个	女教师	,	不必要的	严重	;	作为	一个	牧师	,	单独地

['pɜ:rsən(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][ri'mɑ:ks] ,

personal	in	his	remarks	,
个人的	在	他的	评论	,

——作为女教师，她过于严厉；作为牧师，她的言论过于个人化。

[ænd; ənd][wʌns] , ['æftər] ['ri:dɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] ['ku:pɝz] ['nɑ:vəlz] , [æz; əz][æn; ən]['ɪndiən]['meɪd(ə)n] .

and	once	,	after	reading	one	of	Cooper's	novels	,	as	an	Indian	Maiden	.
和	一次	,	后	阅读	一	的	库珀的	小说	,	作为	一个	印度	少女	.

还有一次，读了库珀的小说后，我扮演了一位印第安少女。

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [ðə; ði]['oʊnli] ['ɪnstəns] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['bɔ:roʊd] [frʌm; frəm]

This	was	,	I	believe	,	the	only	instance	when	she	had	borrowed	from
这	曾是	,	我	相信	,	这	仅有的	实例	什么时候	她	有	借来的	从

[ə'nʌðɝz] ['fɪkʃ(ə)n] .

another's	fiction	.
另一个的	小说	.

我相信，这是她唯一一次借鉴他人小说作品的例子。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] [ðæt][ʃi:; ʃi] [ə'su:md] [fɔ:r; fər][deɪz][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wi:ks] [æt; ət]

Most	of	the	characters	that	she	assumed	for	days	and	sometimes	weeks	at
最多	的	这	人物	那	她	假定	为了	天	和	有时	周	在

[ə; eɪ][taɪm][wɜ:r; wər] ['pjʊrli] [ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn][kən'sepʃ(ə)n] ;

a	time	were	purely	original	in	conception	;
一个	时间	是	纯粹	原来的	在	概念	;

她扮演的大多数角色，有时一扮演就是几天，有时长达几周，其构思完全是她自己的原创作品；

[sʌm; səm][soʊ] [mʌtʃ] [soʊ][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [veɪg] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

some	so	much	so	as	to	be	vague	to	the	general	understanding	.
一些	所以	很多	所以	作为	到	是	模糊的	到	这	一般的	理解	.

有些内容过于晦涩，以至于难以被大众理解。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt][hɜ:r; hər][,pə:sə'neiʃən][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['mɪsɪz] . [smɪθ] ,

I	remember	that	her	personation	of	a	certain	Mrs	.	Smith	,
我	记住	那	她	角色扮演	的	一个	肯定	太太	.	史密斯	,

我记得她模仿过一位名叫史密斯太太的人，

[hu:z] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] [sə'fɪʃntli] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ə; eɪ][sʌn]

whose	individuality	was	supposed	to	be	sufficiently	represented	by	a	sun
谁	个性	曾是	据称	到	是	足够	代表	经过	一个	太阳

- ['bɑ:nɪt] [wɔ:rn] [rɔ:ŋ] [saɪd] [bɪ'fɔ:r] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wi:kli] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['fæməli] ,

-	bonnet	worn	wrong	side	before	and	a	weekly	addition	to	her	family	,
-	引擎盖	磨损	错误的	边	前	和	一个	每周	添加	到	她	家庭	,

她的个性本应通过反戴遮阳帽和每周一次的家庭新成员来充分体现，

[wʌz; wəz] ['nevər] ['pɜ:rfɪktlɪ] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] [oʊn] ['sɜ:rk(ə)l] [ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [lɪvd] [ðə; ði]

was	never	perfectly	appreciated	by	her	own	circle	although	she	lived	the
曾是	绝不	完美	感谢	经过	她	自己的	圆圈	虽然	她	居住地	这

['kærəktər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] .

character	for	a	month	.
特点	为了	一个	月	.

尽管她扮演这个角色一个月，但她身边的人却从未真正理解她。

[ə'nʌðər] [kri'eɪʃ(ə)n] [noʊn] [æz; əz] " [ðə; ði] [praʊd] ['leɪdi] " — [ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [hu:z] [ɪk'sesɪv] [ænd; ənd]

Another	creation	known	as	"	The	Proud	Lady	"	—	a	being	whose	excessive	and
其他	创建	已知	作为	"	这	自豪的	女士	"	—	一个	存在	谁	过多的	和

[ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] ['hɔ:tinəs] [wʌz; wəz][soʊ] [prə'naʊnst] [æz; əz][tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər] [fitʃər] [ðə; ði]

unreasonable	haughtiness	was	so	pronounced	as	to	give	her	features	the
不合理	傲气	曾是	所以	发音	作为	到	给	她	特征	这

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪk'stri:m] ['nɔ:ziə] ,

expression	of	extreme	nausea	,
表达	的	极端	恶心	,

另一个被称为"傲慢女士"的角色——她极度傲慢且毫无道理，以至于她的脸上露出了极度恶心的表情。

[kɔ:zd] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'lɑ:rm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [ə'bændənd] .

caused	her	mother	so	much	alarm	that	it	had	to	be	abandoned	.
导致	她	母亲	所以	很多	警报	那	它	有	到	是	弃	.

这让她的母亲非常担心，以至于不得不放弃。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['i:zəli] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd] .

This	was	easily	effected	.
这	曾是	容易地	受影响	.

这很容易实现。

[ðə; ði] [praʊd] ['leɪdi] [wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [tu:; tə][hæv; həv][daɪd] .

The	Proud	Lady	was	understood	to	have	died	.
这	自豪的	女士	曾是	理解	到	有	死亡	.

据了解，这位骄傲的女士已经去世了。

[ɪn'di:d] , [moʊst][ʌv; əv] ['pɑ:li:z] [ɪmˌpɜ:rsə'neɪʃn] [wɜ:r; wər][gɑ:t][rɪd][ʌv; əv][ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,

Indeed	,	most	of	Polly's	impersonations	were	got	rid	of	in	this	way	,
的确	,	最多	的	波莉的	模仿	是	得到	摆脱	的	在	这	方式	,

事实上，波莉的大部分冒充行为都是通过这种方式被消除的。

[ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][noʊ] [mi:nz] [pri'ventid] [ðer; ðər] ['sʌbsɪkwənt] [ˌri:ə'pɪrəns] .

although	it	by	no	means	prevented	their	subsequent	reappearance	.
虽然	它	经过	不	方法	阻止	他们的	随后的	再次出现	.

但这丝毫没有阻止它们后来的再次出现。

" [aɪ] [θɔ:t] ['mɪsɪz] . [smɪθ] [wʌz; wəz] [ded] ,

"	I	thought	Mrs	.	Smith	was	dead	,
"	我	想法	太太	.	史密斯	曾是	死的	,

我以为史密斯太太已经去世了，

" [rɪ'mɔnˌstreɪtid] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑ:stʃəməs] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['leɪdi][wɪð; wɪθ]

"	remonstrated	her	mother	at	the	posthumous	appearance	of	that	lady	with
"	抗议	她	母亲	在	这	死后	外貌	的	那	女士	和

[ə; eɪ] [nu:] ['ɪnfənt] .

a	new	infant	.
一个	新的	婴儿	.

"她的母亲对那位女士死后带着新生儿出现一事表示抗议。"

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['berid] [ə'laɪv][ænd; ənd]['kɛm][tu:; tə] ! " [sed] ['pɑ:li][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meləŋkɑ:li] [er] .

"	She	was	buried	alive	and	kem	to	!	"	said	Polly	with	a	melancholy	air	.
"	她	曾是	埋葬	活	和	肯	到	!	"	说	波莉	和	一个	忧郁	空气	.

"她被活埋了，而且……"波莉带着悲伤的神情说道。

['fɔːrtʃənətli] , [ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'sʌsɪˌteɪtid] ['pɜːrs(ə)n][rɪ'kwaɪərd] [sʌtʃ] [ɪk'strɔːrdəneri]
Fortunately , the representation of a resuscitated person required such extraordinary
幸运的是 , 这 表示 的 一个 复苏 人 必需的 这样的 非凡的
['æktɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ,
acting , and was ,
表演 , 和 曾是 ,

幸运的是，扮演一个死而复生的人需要如此精湛的演技，而且，

[θruː] [sʌm; səm] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [kən'sepʃ(ə)n] , [soʊ] ['kloʊsli] ['ælaɪd][ɪn]['feɪʃ(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə]
through some uncertainty of conception , so closely allied in facial expression to
通过 一些 不确定 的 概念 , 所以 密切 盟军 在 面部的 表达 到
[ðə; ði] [praʊd] ['leɪdi] ,
the Proud Lady ,
这 自豪的 女士 ,

由于构思上的一些不确定性，其面部表情与骄傲的女士如此相似，

[ðæt] ['mɪsɪz] . [smɪθ] [wʌz; wəz] [rɪ'sʌsɪˌteɪtid] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] .
that Mrs . Smith was resuscitated only for a day .
那 太太 . 史密斯 曾是 复苏 仅有的 为了 一个 天 .

史密斯夫人只被抢救了一天。

[ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['paɪrət] [aɪl] ,
The origin of the title of the Queen of the Pirate Isle ,
这 起源 的 这 标题 的 这 女王 的 这 海盗 小岛 ,

“海盗岛女王”称号的由来

[meɪ] [biː; bi] ['briːfli] ['steɪtɪd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —
may be briefly stated as follows : —
可能 是 简要地 声明 作为 跟随 : —

可简述如下：—

[æn; ən]['aʊər]['æftər] ['lʌntʃən] , [wʌn] [deɪ] , ['pɑːli] , ['hɪkəri] [hʌnt] , [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd][wɑːn]
An hour after luncheon , one day , Polly , Hickory Hunt , her cousin , and Wan
一个 小时 后 午餐 , 一 天 , 波莉 , 山核桃 打猎 , 她 表哥 , 和 万
[liː] ,
Lee ,
李 ,

一天午饭后一小时，波莉、希科里·亨特、她的表弟和万·李，

[ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [peɪdʒ] , [wɜːr; wər] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] [flɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [dʒʌŋk] .
a Chinese page , were crossing the nursery floor in a Chinese junk .
一个 中国人 页 , 是 过境 这 苗圃 地面 在 一个 中国人 垃圾 .

一页中文，正乘坐一艘中国帆船穿过育婴室的地板。

[ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz][kɑːm][ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] ['klaʊdləs] .
The sea was calm and the sky cloudless .
这 海 曾是 冷静的 和 这 天空 无云 .

海面平静，天空万里无云。

['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [bʊks] .
Any change in the weather was as unexpected as it is in books .
任何 改变 在 这 天气 曾是 作为 意外 作为 它 是 在 图书 .

天气的任何变化都像书中描述的那样出人意料。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [west] ['ɪndiən] ['hɜːrəkeɪn] , ['pjʊrli] ['loʊk(ə)l][ɪn] ['kærəktər] [ænd; ənd] [ʌn'felt] ['eniwer]
Suddenly a West Indian Hurricane , purely local in character and unfelt anywhere
突然 一个 西方 印度 飓风 , 纯粹 当地的 在 特点 和 无感觉的 任何地方
[els] ,
else ,
别的 ,

突然间，一场西印度群岛飓风席卷而来，其性质纯粹是局部性的，其他任何地方都没有感受到。

[strʌk] ['mæstər] ['hɪkəri] [ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm]['oʊvərbɔːrd] , [wens] ,

struck	Master	Hickory	and	threw	him	overboard	,	whence	,
击	掌握	山核桃	和	扔	他	落水	,	何处	,

击打希科里船长并把他扔下船，由此

['waɪldli] ['swɪmɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] ['kæriɪŋ] ['pɑːli][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

wildly	swimming	for	his	life	and	carrying	Polly	on	his	back	,
疯狂地	游泳	为了	他的	生活	和	携带	波莉	在	他的	后退	,

他拼命游动，背着波莉，拼命求生。

[hiː; hi] [ɪ'ventʃuəli] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['dezərt] ['aɪlənd][ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt] .

he	eventually	reached	a	Desert	Island	in	the	closet	.
他	最终	达到	一个	沙漠	岛	在	这	壁橱	.

他最终在衣橱里找到了一座荒岛。

[hɪr] [ðə; ði]['reskjuːd]['pɑːrti][pʊt][ʌp][ə; eɪ][tent] [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['teɪbl] [klɔːθ] [ˌprɑːvɪ'denʃəli] [snætʃt]

Here	the	rescued	party	put	up	a	tent	made	of	a	table	cloth	providentially	snatched
这里	这	获救	派对	放	向上	一个	帐篷	制成	的	一个	桌子	布	天意眷顾	抢夺

[frʌm; frəm][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] ['biləuz] ,

from	the	raging	billows	,
从	这	愤怒	波澜	,

获救者们在这里搭起了一座帐篷，帐篷是用他们从汹涌的波涛中幸运地抢到的一块桌布制成的。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [tuː] [əˈklɔk, əu-][ʌnˈtɪl] [fɔːr] ,

and	from	two	o'clock	until	four	,
和	从	二	点钟	直到	四	,

从两点到四点，

[pæst] [sɪks] [wiːks] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd]['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['kænd(ə)l] ,

passed	six	weeks	on	the	island	supported	only	by	a	piece	of	candle	,
通过了	六	周	在	这	岛	有	仅有的	经过	一个	片	的	蜡烛	,

在岛上度过了六周，唯一维持生命的只有一根蜡烛。

[ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [mætʃɪz] , [ænd; ənd] [tuː] ['pepərmɪnt] ['lɔzəndʒəz] .

a	box	of	matches	,	and	two	peppermint	lozenges	.
一个	盒子	的	比赛	,	和	二	薄荷	锭剂	.

一盒火柴和两颗薄荷糖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['nesəseri] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] ['pɑːliːz]

It	was	at	this	time	that	it	became	necessary	to	account	for	Polly's
它	曾是	在	这	时间	那	它	成为	必要的	到	帐户	为了	波莉的

[ɪg'zɪstəns] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

existence	among	them	,
存在	之中	他们	,

正是在这个时候，他们不得不解释波莉为何会出现在他们中间。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][baɪ][æn; ən] [ə'lɑːrmɪŋ] ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv]

and	this	was	only	effected	by	an	alarming	sacrifice	of
和	这	曾是	仅有的	受影响	经过	一个	令人担忧	牺牲	的

[ðer; ðər][mə'rælətɪ] ;

their	morality	;
他们的	道德	;

而这一切的实现，是以他们令人震惊的道德牺牲为代价的；

['hɪkəri] [ænd; ənd][wɑːn] [liː] ['ɪnstəntli] [bɪ'keɪm] ['paiərits] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [ɪ'lektɪd] ['pɑːli][æz; əz]

Hickory	and	Wan	Lee	instantly	became	Pirates	,	and	at	once	elected	Polly	as
山核桃	和	万	李	即刻	成为	海盗	,	和	在	一次	当选	波莉	作为

[ðer; ðər] [kwiːn] .

their	Queen	.
他们的	女王	.

希科里和万李立刻成为了海盗，并立即选举波莉为他们的女王。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['duːtiz] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['pjʊrli] [mə'tɜːrn(ə)l] ,

The	royal	duties	,	which	seemed	to	be	purely	maternal	,
这	皇家	职责	,	哪个	似乎	到	是	纯粹	母体	,

这些王室职责，似乎纯粹是母性的，

[kən'sistid] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['paiərits][tuː; tə][bed]['æftər][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['ræpɪn] [ænd; ənd] ['blʌdʃed] ,

consisted	in	putting	the	Pirates	to	bed	after	a	day	of	rapine	and	bloodshed	,
由……组成	在	推杆	这	海盗	到	床	后	一个	天	的	掠夺	和	流血事件	,

任务内容是在海盗们进行了一天的劫掠和流血之后，让他们安顿下来睡觉。

[ænd; ənd][ɪn] ['fiːdɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['lɪkərɪʃ,'lɪkərɪs]['wɔːtər] [θruː] [ə; eɪ] [kwɪl] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['bɑːt(ə)l]

and	in	feeding	them	with	liquorice	water	through	a	quill	in	a	small	bottle
和	在	喂养	他们	和	甘草	水	通过	一个	鹅毛笔	在	一个	小的	瓶子

.
:
.

并通过小瓶子里的羽毛笔喂它们甘草水。

['lɪmɪtɪd] [æz; əz][hɜːr; hər] ['fʌŋkʃnz] [wɜːr; wər] , ['pɑːli] [pər'fɔːrmd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l]

Limited	as	her	functions	were	,	Polly	performed	them	with	inimitable
有限的	作为	她	函数	是	,	波莉	执行	他们	和	无比

['grævəti][ænd; ənd] [ʌn'kwestʃənd] [sɪn'serəti] .

gravity	and	unquestioned	sincerity	.
重力	和	毋庸置疑	诚意	.

尽管波莉的职责有限，但她履行职责时却展现出无可比拟的庄重和毋庸置疑的真诚。

['iːv(ə)n] [wen] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] ['sʌmtaɪmz] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][frʌm; frəm]['æktʃuəl] ['hʌŋgər] [ɔːr]

Even	when	her	companions	sometimes	hesitated	from	actual	hunger	or
甚至	什么时候	她	同伴	有时	犹豫了一下	从	实际的	饥饿	或者

[fə'tiːg] [ænd; ənd][fər'gɑːt][ðer; ðər] ['gɪlti] [pɑːrt] ,

fatigue	and	forgot	their	guilty	part	,
疲劳	和	忘了	他们的	有罪的	部分	,

即使她的同伴有时因为饥饿或疲惫而犹豫不决，忘记了他们所犯的罪责，

[ʃiː; ʃi]['nevər] ['fɔːltəd] .

she	never	faltered	.
她	绝不	犹豫不决	.

她从未动摇过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['riːəl] [ɪg'zɪstəns] — [hɜːr; hər] ['ʌðər] [laɪf][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wɑːʃt] , [drest] ,

It	was	her	real	existence	—	her	other	life	of	being	washed	,	dressed	,
它	曾是	她	真实的	存在	—	她	其他	生活	的	存在	洗过	,	穿着	,

那是她真实的生活——她另一种被洗漱、穿衣的生活，

[ænd; ənd][pʊt][tuː; tə][bed][æt; ət]['sɜːrt(ə)n]['aʊərz][baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] .

and	put	to	bed	at	certain	hours	by	her	mother	was	the	illusion	.
和	放	到	床	在	肯定	小时	经过	她	母亲	曾是	这	错觉	.

母亲按时哄她睡觉只是个假象。

[daʊt] [ænd; ənd]['skeptɪsɪzəm] [keɪm] [æt; ət][læst] , — [ænd; ənd] [keɪm] [frʌm; frəm][wɑːn] [liː] !

Doubt	and	scepticism	came	at	last	,	—	and	came	from	Wan	Lee	!
怀疑	和	怀疑论	来了	在	最后的	,	—	和	来了	从	万	李	!

怀疑和质疑最终还是出现了——而且来自万李！

[wɑːn] [liː] [ʌv; əv][ɔːl] ['kriːtʃərz] !

Wan	Lee	of	all	creatures	!
万	李	的	全部	生物	!

万李，竟然是所有生物中的万李！

[wɑːn] [liː] , [huːz] ['saɪlənt] , ['stɑːlɪd] ,

Wan	Lee	,	whose	silent	,	stolid	,
万	李	,	谁	沉默的	,	沉稳	,

万李，他沉默寡言，沉稳内敛，

[mə'kænɪk(ə)l] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['paɪrəts] ['du:tiz] — [ə; eɪ]['pɜ:rfɪkt] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [laɪk] [ɔ:l][hɪz; ɪz]

mechanical	**performance**	**of**	**a**	**Pirate's**	**duties**	**—**	**a**	**perfect**	**imitation**	**like**	**all**	**his**
机械的	表现	的	一个	海盗的	职责	—	一个	完美的	模仿	喜欢	全部	他的

['haʊshoʊld] [wɜ:rk] — [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][wʌn] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] !

household	**work**	**—**	**had**	**been**	**their**	**one**	**delight**	**and**	**fascination**	**!**
家庭	工作	—	有	到过	他们的	一	喜	和	魅力	!

机械地执行海盗的职责——就像他所有的家务一样完美地模仿——是他们唯一的乐趣和迷恋！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst]['æftər][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] ['kæptʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɜ:rtʃəntmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

It	**was**	**just**	**after**	**the**	**exciting**	**capture**	**of**	**a**	**merchantman**	**with**	**the**
它	曾是	只是	后	这	激动人心	捕获	的	一个	商船	和	这

[ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] ['slɔ:tər] [ʌv; əv][ɔ:l][ɑ:n] [bɔ:rd] — [ə; eɪ]['spektək(ə)l][ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [raʊnd] [blu:] [aɪz]

indiscriminate	**slaughter**	**of**	**all**	**on**	**board**	**—**	**a**	**spectacle**	**on**	**which**	**the**	**round**	**blue**	**eyes**
不加区分的	屠宰	的	全部	在	木板	—	一个	奇观	在	哪个	这	圆形的	蓝色的	眼睛

[ʌv; əv][ðə; ði] [plʌmp] ['pɑ:li] [hæd; həd] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] ['rɔɪəl] [ænd; ənd][mə'tɜ:rn(ə)l] ['tɑ:lərəns] ,

of	**the**	**plump**	**Polly**	**had**	**gazed**	**with**	**royal**	**and**	**maternal**	**tolerance**	**,**
的	这	丰满	波莉	有	凝视	和	皇家	和	母体	宽容	,

就在一艘商船被劫持，船上所有人惨遭屠杀之后——胖乎乎的波莉用她那双圆圆的蓝眼睛，带着女王般的慈母般的宽容，目睹了这一切。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['beriɪŋ] [ðə; ði] ['bu:ti] — [tu:] ['teɪbl] [spu:nz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θɪmbl] [ɪn][ðə; ði]

and	**they**	**were**	**burying**	**the**	**booty**	**—**	**two**	**table**	**spoons**	**and**	**a**	**thimble**	**in**	**the**
和	他们	是	埋葬	这	赃物	—	二	桌子	勺子	和	一个	顶针	在	这

['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði]['klɑ:zɪt] ,

corner	**of**	**the**	**closet**	**,**
角落	的	这	壁橱	,

他们把赃物——两把汤匙和一个顶针——埋在了壁橱的角落里。

[wen] [wɑ:n] [li:] ['stɑ:lɪdli] [roʊz] .

when	**Wan**	**Lee**	**stolidly**	**rose**	**.**
什么时候	万	李	沉稳地	玫瑰	.

当万李沉着地站起来时。

" ['mɛlɪkən] [bɔɪ] - !

"	**Melican**	**boy**	**pleenty**	**foolee**	**!**
"	梅利坎	男生	-	傻瓜	!

“梅利卡男孩真是个傻瓜！”

['mɛlɪkən] [bɔɪ] [noʊ]['pi:lɑ:t] ! " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃaɪnəmən] , ['sʌbstitju:tiŋ] " [el] " [fɔ:r; fər] " [ɑ:(r)] "

Melican	**boy**	**no**	**Pilat**	**!**	**"**	**said**	**the**	**little**	**Chinaman**	**,**	**substituting**	**"**	**l's**	**"**	**for**	**"**	**r's**	**"**
梅利坎	男生	不	皮拉特	!	"	说	这	小的	中国人	,	替换	"	l's	"	为了	"	r 的	"

['æftər][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] ['fæʃ(ə)n] .

after	**his**	**usual**	**fashion**	**.**
后	他的	通常	时尚	.

“梅利坎男孩不是皮拉特！”小中国人说道，用他惯常的方式把“l”代替了“r”。

" ['wɒtʃər] [seɪ] ? " [sed] ['hɪkəri] , ['rednɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [kən'fju:ʒ(ə)n] .

"	**Wotcher**	**say**	**?**	**"**	**said**	**Hickory**	**,**	**reddening**	**with**	**sudden**	**confusion**	**.**
"	沃彻	说	?	"	说	山核桃	,	发红	和	突然	困惑	.

“你说什么？”希科里问道，脸涨得通红，显然是突然感到困惑。

" ['mɛlɪkən] ['bɔɪz] ['pɑ:pə] [hi:p] - [hɪm; ɪm] — [s'pəʊz][hɪm; ɪm] [li:l] ['pi:lɑ:t] , " [kən'tɪnju:d] [wɑ:n] [li:] ,

"	**Melican**	**boy's**	**papa**	**heap**	**lickee**	**him**	**—**	**spose**	**him**	**leal**	**Pilat**	**,**	**"**	**continued**	**Wan**	**Lee**	**,**
"	梅利坎	男孩们	爸爸	堆	-	他	—	假设	他	利尔	皮拉特	,	"	持续	万	李	,

['dɔ:gɪdli] .

doggedly	**.**
顽强地	.

“墨西哥男孩的爸爸舔他——估计他相信皮拉特，”万李执拗地继续说道。

" ['mɛlɪkən] [bɔɪ] ['piːlɑːt][ˌɪn'saɪd] [haʊsi] ; [tʃai'niː] [bɔɪ] ['piːlɑːt][ˌaʊt'saɪd] [haʊsi] .
" **Melican boy Pilat inside housee ; Chinee boy Pilat outside housee .**
" 梅利坎 男生 皮拉特 里面 豪斯 ; 中国 男生 皮拉特 外部 豪斯 .

"墨西哥男孩皮拉特在屋里；中国男孩皮拉特在屋外。"

[fɜːrst] [tʃɑːp] ['piːlɑːt] .
First chop Pilat .
第一的 劈 皮拉特 .

首先砍皮拉特。

" ['stægərd] [baɪ] [ðɪs] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] ['steɪtmənt] , ['hɪkəri] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] [ɪn] ['kærəktər] .
" **Staggered by this humiliating statement , Hickory recovered himself in character .**
" 交错 经过 这 羞辱 陈述 , 山核桃 恢复 他自己 在 特点 .

"希科里被这番羞辱性的言论震惊了，但他很快恢复了角色状态。"

" [ɑː] ! [hoʊ] !
" **Ah ! Ho !**
" 啊 ! 何 !

"啊！嚯！

" [hiː; hi] [ʃriːkt] , ['dænsɪŋ] ['waɪldli][ɑːn][wʌn][leg] , " ['mjuːtəni][ænd; ənd] - !
" **he shrieked , dancing wildly on one leg , " Mutiny and Splordinashun !**
" 他 尖叫 , 跳舞 疯狂地 在 一 腿 , " 兵变 和 - !

他尖叫着，单腿疯狂地跳舞，"叛变和斯普洛迪纳顺！"

[wei] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][jɑːrd][ɑːrm] . "
Way with him to the yard arm . "
方式 和 他 到 这 院子 手臂 . "

和他一起走到栏杆边。

" [jɔːld] [ɑːm] — [hiːp] !
" **Yald alm — heap foolee !**
" 亚尔德 施舍 — 堆 傻瓜 !

"Yald alm——堆傻瓜！"

[æ'lei] [seɪm] [kloʊðz] ['hɑːs][fɔːr; fər] [wɑː'ʃiː] [wɑː'ʃiː] .
Allee same clothes hoss for washee washee .
阿利 相同的 衣服 霍斯 为了 洗洁精 洗洁精 .

Allee 同样的衣服 hoss 用于 washee washee。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði]['paɪrət] [kwiːn] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [hɜːr; hər] [ə'θɔːrəti] ,
" **It was here necessary for the Pirate Queen to assert her authority ,**
" 它 曾是 这里 必要的 为了 这 海盗 女王 到 断言 她 权威 ,
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

"此时，海盗女王必须彰显她的权威，这……"

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] ['steɪtɪd][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [kən'fjuːzɪŋli] [mə'tɜːrn(ə)l] .
as I have before stated was somewhat confusingly maternal .
作为 我 有 前 声明 曾是 有些 令人困惑地 母体 .

正如我之前所说，这在某种程度上令人困惑地带有母性色彩。

" [goʊ][tuː; tə][bed] ['ɪnstəntli] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['sʌpər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɪriəsli] .
" **Go to bed instantly without your supper , " she said , seriously .**
" 去 到 床 即刻 没有 你的 晚餐 , " 她 说 , 严重地 .

"晚饭别吃了，立刻去睡觉。"她严肃地说。

" ['riːəli] , [aɪ]['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [bæd]['paiərits] .
" **Really , I never saw such bad pirates .**
" 真的 , 我 绝不 锯 这样的 坏的 海盗 .

"说真的，我从没见过这么邪恶的海盗。"

[seɪ] [jʊr; jər] [prerz] , [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [jʊə(r)] [ʌp] ['ɜːrli] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

Say	your	prayers	,	and	see	that	you're	up	early	to	church	to	-	morrow	.
说	你的	祈祷	,	和	看	那	你是	向上	早期的	到	教会	到	-	明天	.

做完祷告，明天一定要早起去教堂。

" [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ɪn] ['defərəns] [tuː; tə] ['pɑːliːz] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [æz; əz][ə; eɪ] ['priːtʃər] ,

"	It	should	be	explained	that	in	deference	to	Polly's	proficiency	as	a	preacher	,
"	它	应该	是	解释	那	在	尊重	到	波莉的	熟练程度	作为	一个	牧师	,

“应该解释的是，出于对波莉作为传道者的能力的尊重，

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ðer; ðər] [ʌn'iːzi] ['kɑːnʃəns] ,

and	probably	as	a	relief	to	their	uneasy	consciences	,
和	大概	作为	一个	宽慰	到	他们的	不安	良心	,

或许也是为了减轻他们不安的良心，

[dɪ'vaɪn] ['sɜːrvɪs] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [held] [ɑːn][ðə; ðiː] ['aɪlənd] .

Divine	Service	had	always	been	held	on	the	Island	.
神圣的	服务	有	总是	到过	握住	在	这	岛	.

岛上一直都有宗教仪式。

[bʌt; bət][wɑːn] [liː] [kən'tɪnjuːd] : —

But	Wan	Lee	continued	:	—
但	万	李	持续	:	—

但万李继续说道：——

" [ˌem 'iː][noʊ] - ['piːlɑːt][ˌɪn'saɪd] [haʊsi] ; [ˌem 'iː] - ['piːlɑːt][ˌaʊt'saɪd] [haʊsi] .

"	Me	no	shabbee	Pilat	inside	housee	;	me	shabbee	Pilat	outside	housee	.
"	我	不	-	皮拉特	里面	豪斯	;	我	-	皮拉特	外部	豪斯	.

“我无须在屋内安息，我无须在屋外安息。”

[sˈpəʊz][juː; jʊ]['lʌn] [ə'weɪ] ['lɔŋˌsaɪd] [tʃai'niː] [bɔɪ] — [tʃai'niː] [bɔɪ] [mə'kiː] [juː; jʊ]['piːlɑːt] .

Spose	you	lun	away	longside	Chinee	boy	—	Chinee	boy	makee	you	Pilat	.
假设	你	lun	离开	长边	中国	男生	—	中国	男生	制造	你	皮拉特	.

假设你和中国男孩一起远行——中国男孩让你成为皮拉特。

" ['hɪkəri] ['sɔːftli] [skrætʃt] [hɪz; ɪz][leg] [waɪl] [ə; eɪ] [brɔːd] , ['bæʃfl] [smaɪl] , ['ɔːlmoʊst][kloʊzd][hɪz; ɪz]

"	Hickory	softly	scratched	his	leg	while	a	broad	,	bashful	smile	,	almost	closed	his
"	山核桃	轻轻	刮痕	他的	腿	尽管	一个	广阔	,	害羞的	微笑	,	几乎	关闭	他的

[smɔːl] [aɪz] .

small	eyes	.
小的	眼睛	.

“希科里轻轻地挠了挠腿，脸上带着腼腆的笑容，几乎闭上了小眼睛。

" [wɑːtˌwʌt] !

"	Wot	!
"	什么	!

“什么！

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [mɛbi] [juː; jʊ] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə]['lʌn] [ə'weɪ] .

"	Mebbee	you	too	frightened	to	lun	away	.
"	梅比	你	也	害怕	到	lun	离开	.

“或许你太害怕了，不敢离开。”

['mɛlɪkən] ['bɔɪz] ['pɑːpə] [hiːp] - .

Melican	boy's	papa	heap	lickee	.
梅利坎	男孩们	爸爸	堆	-	.

梅利坎男孩的爸爸堆舔。

" [ðɪs] [læst] ['ɪnfəməs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]['faɪərd][ðə; ði] ['kɔ:rsɛrz] [blʌd] .
" This last infamous suggestion fired the corsair's blood .
" 这 最后的 臭名昭著的 建议 被解雇 这 海盗的 血 .

“这最后一个臭名昭著的建议点燃了海盗的怒火。”

" - [θɪŋk] [wi:; wi] - , " [sed] ['hɪkəri] , ['despərətli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'i:zi]
" Dy'ar think we daresent , " said Hickory , desperately , but with an uneasy
" - 思考 我们 - , " 说 山核桃 , 绝望地 , 但 和 一个 不安
[glæns] [æt; ət] ['pɑ:li] .
glance at Polly .
瞥一眼 在 波莉 .

“我想我们敢派人去，”希科里绝望地说，同时不安地看了波莉一眼。

" [aɪl] [ʃoʊ] [jər] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
" I'll show yer to - morrow .
" 患病的 展示 你的 到 - 明天 .

“我明天给你看。”

" [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] ['pɑ:li:z] ['mʌðər] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][pʊt][æn; ən][end][tu:; tə] ['pɑ:li:z]
" The entrance of Polly's mother at this moment put an end to Polly's
" 这 入口 的 波莉的 母亲 在 这 片刻 放 一个 结尾 到 波莉的
[ə'θɔ:rəti] [ænd; ənd] [dɪ'spɜ:rst] [ðə; ði]['paɪrət][bænd] ,
authority and dispersed the pirate band ,
权威 和 分散的 这 海盗 乐队 ,

“波莉的母亲此时出现，终结了波莉的统治，并驱散了海盗团伙。”

[bʌt; bət] [left] [wɑ:n] ['li:z] [prə'poʊz(ə)l][ænd; ənd] - [ræʃ] [ək'septəns] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪrz]
but left Wan Lee's proposal and Hickory's rash acceptance ringing in the ears
但 左边 万 李氏 提议 和 - 皮疹 验收 铃声 在 这 耳朵
[ʌv; əv][ðə; ði]['paɪrət] [kwi:n] .
of the Pirate Queen .
的 这 海盗 女王 .

但万李的求婚和希科里的草率接受，却一直萦绕在海盗女王的耳边。

[ðæt] ['i:vnɪŋ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli]['saɪlənt] .
That evening she was unusually silent .
那 晚上 她 曾是 异常地 沉默的 .

那天晚上她异常沉默。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] ['brɪdʒɪt] , [hɜ:r; hər] [nɜ:rs] , ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['kɑ:nfɪdəns] ,
She would have taken Bridget , her nurse , into her confidence ,
她 会 有 已采取 布里奇特 , 她 护士 , 进入 她 信心 ,

她会把她的护士布里奇特当作自己的知己。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'vɑ:lvd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['fi:lɪŋz] ,
but this would have involved a long explanation of her own feelings ,
但 这 会 有 涉及 一个 长的 解释 的 她 自己的 情怀 ,
[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ,
from which ,
从 哪个 ,

但这样一来，她就需要详细解释自己的感受，而这，

[laɪk] [ɔ:l] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['tʃɪldrən] , [ʃi:; ʃi] [ʃræŋk] .
like all imaginative children , she shrank .
喜欢 全部 富有想象力的 孩子们 , 她 缩小 .

像所有富有想象力的孩子一样，她缩了起来。

[ʃi:; ʃi] , [haʊ'evər] ,
She , however ,
她 , 然而 ,

然而，她

[meɪd] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [prə'poʊzd] [flaɪt] [baɪ] ['setlɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] [wɪtʃ] [ʌv; əv]

made	preparation	for	the	proposed	flight	by	settling	in	her	mind	which	of
制成	准备	为了	这	建议的	航班	经过	安顿	在	她	头脑	哪个	的

[hɜːr; hər] [tuː] ['dɑːlz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] .

her	two	dolls	she	would	take	.
她	二	娃娃	她	会	拿	.

为了准备这次飞行，她想好了要带上她的两个娃娃中的哪一个。

[ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['kriːtʃər] [wɪð; wɪθ] ['iːzi] ['goʊɪŋ] [niːz] [ænd; ənd] ['muːvəbl] [her] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi]

A	wooden	creature	with	easy	going	knees	and	moveable	hair	seemed	to	be
一个	木制的	生物	和	简单的	去	膝盖	和	活动	头发	似乎	到	是

[mɔːr] [fɪt] [fɔːr; fər] [hɑːrd] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd] ['eni] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] ['skælpɪŋ] [ðæt] [maɪt] [tɜːrn] [ʌp]

more	fit	for	hard	service	and	any	indiscriminate	scalping	that	might	turn	up
更多的	合身	为了	难的	服务	和	任何	不加区分的	短线交易	那	可能	转动	向上

[ˌhɪr'æftər] .

hereafter	.
此后	.

一个膝盖灵活、头发可动的木制生物，似乎更适合从事繁重的工作，以及应对将来可能出现的任何不分青红皂白的剥头皮行为。

[æt; ət] ['sʌpər] , [ʃiː; ʃi] ['tɪmɪdli] [æskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['brɪdʒɪt] .

At	supper	,	she	timidly	asked	a	question	of	Bridget	.
在	晚餐	,	她	胆怯地	问	一个	问题	的	布里奇特	.

晚饭时，她怯生生地问了布里奇特一个问题。

" [dɪd] [jiː; jɪ] ['evər] [hɪr] [ðə; ði] [ˌjuː 'viː] [ðæt] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['hændmeɪd]

"	Did	ye	ever	hear	the	loikes	uv	that	,	Ma'am	,	"	said	the	Irish	handmaid
"	做过	是的	曾经	听到	这	点赞	紫外线	那	,	女士	,	"	说	这	爱尔兰	使女

[wɪð; wɪθ] [ə'fekʃənət] [praɪd] ,

with	affectionate	pride	,
和	亲热	自豪	,

“夫人，您听过那声音吗？”爱尔兰女仆带着喜爱和自豪说道。

" ['ʃʊr] [ðə; ði] - [hed] [ɪz] [fɪld] [ænd; ənd] [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

"	Shure	the	darlint's	head	is	filled	noight	and	day	with	ancient	history	.
"	舒尔	这	-	头	是	已填	夜晚	和	天	和	古老的	历史	.

“这小家伙的脑袋里日夜都充满了古代历史。”

[ʃiːz] ['æftər] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] [naʊ] [ɪf] ['kwiːnz] ['evər] [rʌn] [ə'weɪ] !

She's	after	asking	me	now	if	Queen's	ever	run	away	!
她是	后	问	我	现在	如果	女王大学	曾经	跑步	离开	!

她现在问我，女王有没有逃跑过！

" [tuː; tə] ['pɑːliːz] [rɪ'mɔːrsfl] [kən'fjuːʒ(ə)n] [hɪr] [hɜːr; hər] [gʊd] ['fɑːðər] ['iːkwəli] [praʊd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

"	To	Polly's	remorseful	confusion	here	her	good	father	equally	proud	of	her
"	到	波莉的	懊悔的	困惑	这里	她	好的	父亲	同样地	自豪的	的	她

[prɪ'koʊʃəs] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['nɑːlɪdʒ] ,

precocious	interest	and	his	own	knowledge	,
早熟	兴趣	和	他的	自己的	知识	,

“令波莉懊悔不已的是，她善良的父亲既为她早慧的兴趣感到自豪，也为自己的知识感到骄傲。”

[æt; ət] [wʌns] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæbdɪ'keɪʃn] [ʌv; əv]

at	once	interfered	with	an	unintelligible	account	of	the	abdication	of
在	一次	干扰	和	一个	无法理解	帐户	的	这	退位	的

['veriəs] [kwiːnz] [ɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌn'tɪl] ['pɑːliːz] [hed] [eɪkt] [ə'gen] .

various	Queens	in	history	until	Polly's	head	ached	again	.
各种各样的	皇后区	在	历史	直到	波莉的	头	疼痛	再次	.

他立刻打断了对历史上各位女王退位的晦涩难懂的叙述，直到波莉的头又疼了起来。

[wel] [ment] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
Well **meant** **as** **it** **was** **,**
出色地 意思是 作为 它 曾是 ,

虽然出发点是好的，

[ˌaɪ ˈtiː]['oʊnli] ['setld] [ɪn][ðə; ði]['tʃaɪldz] [maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kiːp] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['siːkrət][tuː; tə]
it **only** **settled** **in** **the** **child's** **mind** **that** **she** **must** **keep** **the** **awful** **secret** **to**
它 仅有的 定居 在 这 孩子的 头脑 那 她 必须 保持 这 可怕 秘密 到
[hɜːr'self][ænd; ənd] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd][hɜːr; hər] .
herself **and** **that** **no** **one** **could** **understand** **her** **.**
她自己 和 那 不 一 可以 理解 她 .

孩子心中只有一个念头：她必须把这个可怕的秘密藏在心里，没有人能够理解她。

[ðə; ði][ɪ'ventf(ə)l] [deɪ] [dɔːnd] [wɪ'ðaʊt] ['eni][ʌn'juːʒuəl][saɪn][ʌv; əv][ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
The **eventful** **day** **dawned** **without** **any** **unusual** **sign** **of** **importance** **.**
这 多事 天 黎明 没有 任何 异常 符号 的 重要性 .

这充满变故的一天在没有任何异常迹象的情况下悄然来临。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['klaʊdləs] ['sʌmər] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkæli'fɔːnjən] [fʊt] [hɪlz] ,
It **was** **one** **of** **the** **cloudless** **summer** **days** **of** **the** **Californian** **foot** **hills** **,**
它 曾是 一 的 这 无云 夏天 天 的 这 加州人 脚 丘陵 ,

那是加州山麓地区一个晴朗无云的夏日。

[braɪt] , [draɪ] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [əd'vænst] , [hɑːt][ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['sʌnʃaɪn] .
bright **,** **dry** **,** **and** **as** **the** **morning** **advanced** **,** **hot** **in** **the** **white** **sunshine** **.**
明亮的 , 干燥 , 和 作为 这 早晨 先进的 , 热的 在 这 白色的 阳光 .

天气晴朗干燥，随着清晨的到来，在洁白的阳光下变得炎热。

[ðə; ði]['æktʃuəl] , [proʊ'zeɪɪk] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['paiərits] [ə'pærəntli] [lɪvd] ,
The **actual** **,** **prosaic** **house** **in** **which** **the** **Pirates** **apparently** **lived** **,**
这 实际的 , 平淡无奇 房子 在 哪个 这 海盗 显然 居住地 ,

海盗们实际居住的那间普通的房子，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm][ə; eɪ]['maɪnɪŋ] ['set(ə)lmənt] [ɑːn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [rɪdʒ] [ʌv; əv][paɪn] [wʊdz]
was **a** **mile** **from** **a** **mining** **settlement** **on** **a** **beautiful** **ridge** **of** **pine** **woods**
曾是 一个 英里 从 一个 矿业 沉降 在 一个 美丽的 岭 的 松树 树林
['sloʊpɪŋ]['dʒentli] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['væli] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][saɪd] ,
sloping **gently** **towards** **a** **valley** **on** **the** **one** **side** **,**
倾斜的 轻轻地 向 一个 谷 在 这 一 边 ,

距离一个矿业定居点一英里，坐落在一片美丽的松树林山脊上，山脊一侧缓缓延伸至山谷。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɔːlɪŋ] [ə'brʌptli] ['ɪntuː][ə; eɪ][dɑːrk] [diːp] ['ɑːlɪv] [gʌlf][ʌv; əv][paɪn] [triːz] ,
and **on** **the** **other** **falling** **abruptly** **into** **a** **dark** **deep** **olive** **gulf** **of** **pine** **trees** **,**
和 在 这 其他 坠落 突然 进入 一个 黑暗的 深的 橄榄 海湾 的 松树 树木 ,

另一边则突然坠入一片深邃幽暗的松树林中，宛如一片橄榄绿色的深渊。

['rɑːks] , [ænd; ənd] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [red] [sɔɪl] .
rocks **,** **and** **patches** **of** **red** **soil** **.**
岩石 , 和 补丁 的 红色的 土壤 .

岩石和斑驳的红色土壤。

['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði][sloʊp][wʌz; wəz] ,
Beautiful **as** **the** **slope** **was** **,**
美丽的 作为 这 坡 曾是 ,

山坡虽然很美，

['lʊkɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['dɪstənt] [snoʊ] [piːks] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ə'nʌðər] [wɜːrld]
looking **over** **to** **the** **distant** **snow** **peaks** **which** **seemed** **to** **be** **in** **another** **world**
寻找 超过 到 这 遥远 雪 高峰 哪个 似乎 到 是 在 其他 世界
[ðæn; ðən] [ðerz] ,
than **theirs** **,**
比 他们的 ,

眺望远处的雪峰，它们仿佛位于与他们的世界截然不同的另一个世界。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [faʊnd] [ə; eɪ] ['greɪtər] [ə'trækʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs]

the	children	found	a	greater	attraction	in	the	fascinating	depths	of	a	mysterious
这	孩子们	成立	一个	更大的	景点	在	这	迷人	深度	的	一个	神秘

[gʌlf] ,

gulf	,
海湾	,

孩子们对神秘海湾迷人的深处产生了更大的兴趣。

[ɔ:r] " ['kænjən] , " [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kɔ:ld] , [hu:z] ['veri] [neɪm] [fɪld] [ðer; ðər] [ɪrz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

or	"	cañon	,	"	as	it	was	called	,	whose	very	name	filled	their	ears	with	a
或者	"	峡谷	,	"	作为	它	曾是	称为	,	谁	非常	姓名	已填	他们的	耳朵	和	一个

[wɪrd] ['mju:zɪk] .

weird	music	.
诡异的	音乐	.

或者说是"峡谷"，正如它的名字一样，它的名字本身就让他们的耳朵里充满了一种奇怪的音乐。

[tu:; tə] [kri:p] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] ,

To	creep	to	the	edge	of	the	cliff	,
到	潜行者	到	这	边缘	的	这	悬崖	,

悄悄爬到悬崖边，

[tu:; tə][sɪt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [braʊn] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm]['fɔ:lən] [paɪn] ,

to	sit	upon	the	brown	branches	of	some	fallen	pine	,
到	坐	之上	这	棕色的	分支	的	一些	倒下	松树	,

坐在倒下的松树褐色的树枝上，

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði][draɪd]['tæsəlz][tu:; tə] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] ['wi:lɪŋ]

and	putting	aside	the	dried	tassels	to	look	down	upon	the	backs	of	wheeling
和	推杆	旁边	这	干燥	流苏	到	看	向下	之上	这	背部	的	惠灵

[hɔ:ks] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [hæŋ] [ɪn][mɪd] - [er] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['nevər] ['feɪlɪŋ] [dɪ'laɪt] .

hawks	that	seemed	to	hang	in	mid	-	air	was	a	never	failing	delight	.
老鹰	那	似乎	到	悬挂	在	中	-	空气	曾是	一个	绝不	失败	喜	.

把干枯的流苏放在一边，俯瞰盘旋的鹰隼的背影，它们仿佛悬浮在半空中，这总能让人感到无比的快乐。

[hɪr] ['pɑ:li] [wʊd] [traɪ][tu:; tə] [treɪs] [ðə; ði]['waɪndɪŋ] [red] ['rɪbən] [ʌv; əv][roʊd] [ðæt] [wʌz; wəz]

Here	Polly	would	try	to	trace	the	winding	red	ribbon	of	road	that	was
这里	波莉	会	尝试	到	痕迹	这	绕线	红色的	丝带	的	路	那	曾是

[kən'tɪnjuəli] ['lu:zɪŋ] [ɪt'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dens] [paɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] ['maʊntnz] ;

continually	losing	itself	among	the	dense	pines	of	the	opposite	mountains	;
持续	输	本身	之中	这	稠密	松树	的	这	对面的	山脉	;

在这里，波莉会试图追踪那条蜿蜒曲折的红色小路，它不断地消失在对面山脉茂密的松树林中；

[hɪr] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][fɑ:r] [ɔ:f] [stroʊks] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊdmənz] [æks] ,

here	she	would	listen	to	the	far	off	strokes	of	a	woodman's	axe	,
这里	她	会	听	到	这	远的	离开	笔画	的	一个	樵夫的	斧头	,

在这里，她会聆听远处樵夫挥舞斧头的声音。

[ɔ:r][ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][sʌm; səm] ['hevi] ['wægən] , [maɪlz] [ə'weɪ] ,

or	the	rattle	of	some	heavy	waggon	,	miles	away	,
或者	这	嘎嘎作响	的	一些	重的	车皮	,	英里	离开	,

或者几英里外传来重型货车的嘎嘎声，

['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] ['peblz] [ʌv; əv][ə; eɪ][draɪd] [ʌp]['wɔ:tər] [kɔ:rs] .

crossing	the	pebbles	of	a	dried	up	water	course	.
过境	这	鹅卵石	的	一个	干燥	向上	水	课程	.

穿过干涸河道上的鹅卵石。

[hɪr] , [tuː] , [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] , [red] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd]

Here	**,**	**too**	**,**	**the**	**prevailing**	**colours**	**of**	**the**	**mountains**	**,**	**red**	**and**	**white**	**and**
这里	,	也	,	这	盛行	颜色	的	这	山脉	,	红色的	和	白色的	和

[griːn] , [moʊst] [ʃoʊd] [ðəm'selvz] .

green	**,**	**most**	**showed**	**themselves**	**.**
绿色的	,	最多	显示	他们自己	.

在这里，山脉的主要颜色——红色、白色和绿色——也展现得最为淋漓尽致。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['fraʊnɪŋ] ['rɑːks] [tuː; tə] [dɪ'pres] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['fænsi] ,

There	**were**	**no**	**frowning**	**rocks**	**to**	**depress**	**the**	**children's**	**fancy**	**,**
那里	是	不	皱眉	岩石	到	抑郁	这	孩子们的	想要	,

这里没有阴沉的石头来打击孩子们的兴致。

[bʌt; bət] ['evriwer] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [rɪdʒ] [pjʊr] [waɪt] [kwɔːrts] ['bɛrd] [ɪt'self] [θruː] [ðə; ði] [red] [ɜːrθ]

but	**everywhere**	**along**	**the**	**ridge**	**pure**	**white**	**quartz**	**bared**	**itself**	**through**	**the**	**red**	**earth**
但	到处	沿着	这	岭	纯的	白色的	石英	裸露	本身	通过	这	红色的	地球

[laɪk] ['smaɪlɪŋ] [tiːθ] ,

like	**smiling**	**teeth**	**,**
喜欢	微笑	牙齿	,

但沿着山脊，到处都是纯白色的石英，它们像咧嘴笑的牙齿一样从红色的土壤中露出来。

[ðə; ði] ['veri] ['peblz] [ðeɪ] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][wɜːr; wər] [striːkt] [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] ['maɪkə] [laɪk] ['bɪts][ʌv; əv]

the	**very**	**pebbles**	**they**	**played**	**with**	**were**	**streaked**	**with**	**shining**	**mica**	**like**	**bits**	**of**
这	非常	鹅卵石	他们	玩	和	是	条纹	和	灼灼	云母	喜欢	比特	的

['lʊkɪŋ] - [glæs] .

looking	**-**	**glass**	**.**
寻找	-	玻璃	.

他们玩耍的鹅卵石上都沾满了闪亮的云母，就像镜子碎片一样。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [griːn] [ænd; ənd] ['sʌmər] - [laɪk] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌlər] [ðeɪ] [moʊst]

The	**distance**	**was**	**always**	**green**	**and**	**summer**	**-**	**like**	**,**	**but**	**the**	**colour**	**they**	**most**
这	距离	曾是	总是	绿色的	和	夏天	-	喜欢	,	但	这	颜色	他们	最多

[lʌvd] ,

loved	**,**
喜爱	,

远处的景色总是绿意盎然，充满夏日气息，但他们最爱的颜色是.....

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][moʊst][fə'mɪliər] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

and	**which**	**was**	**most**	**familiar**	**to**	**them**	**,**
和	哪个	曾是	最多	熟悉的	到	他们	,

他们最熟悉的是什么?

[wʌz; wəz][ðə; ði][dɑːrk] [red] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [fiːt] ['evriwer] .

was	**the**	**dark**	**red**	**of**	**the**	**ground**	**beneath**	**their**	**feet**	**everywhere**	**.**
曾是	这	黑暗的	红色的	的	这	地面	下面	他们的	脚	到处	.

他们脚下的地面到处都是暗红色。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði]['roʊdsaɪd] [bʊʃɪz] ; [ɪts] [red] [dʌst] [pə'veɪdid] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	**showed**	**itself**	**in**	**the**	**roadside**	**bushes**	**;**	**its**	**red**	**dust**	**pervaded**	**the**	**leaves**	**of**	**the**
它	显示	本身	在	这	路边	灌木丛	;	它是红色的		灰尘	弥漫	这	树叶	的	这

[ˌoʊvər'hæŋɪŋ] ['lɒːrəl] ,

overhanging	**laurel**	**,**
悬垂	月桂树	,

它出现在路边的灌木丛中；它的红色尘埃弥漫在垂下的月桂树叶上。

[ˌaɪ 'tiː] ['kʌlərd] [ðer; ðər] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['pɪnəfɔːr] ;

it	**coloured**	**their**	**shoes**	**and**	**pinafores**	**;**
它	有色	他们的	鞋	和	围裙	;

它把她们的鞋子和围裙都染上了颜色；

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [siːn] [ɪn]['ɪndiən] [laɪk] ['pætʃɪz] [ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz][ænd; ənd]

I	am	afraid	it	was	often	seen	in	Indian	like	patches	on	their	faces	and
我	是	害怕的	它	曾是	经常	已见	在	印度	喜欢	补丁	在	他们的	面孔	和

[hændz] .

hands	.
双手	.

恐怕这种现象在印度人的脸上和手上经常能看到，就像有斑块一样。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv]['ɔːf(ə)n]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['sæŋgwɪneri] [toʊn][tuː; tə][ðer; ðər]['fænsis] ,

That	it	may	have	often	given	a	sanguinary	tone	to	their	fancies	,
那	它	可能	有	经常	给定	一个	血腥	语气	到	他们的	幻想	,

这或许常常给他们的幻想蒙上了一层血腥的色彩。

[aɪ][hæv; həv] ['evri] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] .

I	have	every	reason	to	believe	.
我	有	每一个	原因	到	相信	.

我有充分的理由相信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ðɪs] [rɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [θriː] ['tʃɪldrən] ['gæðərd] [æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-] [ðæt]

It	was	on	this	ridge	that	the	three	children	gathered	at	ten	o'clock	that
它	曾是	在	这	岭	那	这	三	孩子们	聚集	在	十	点钟	那

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

那天上午十点，三个孩子聚集在这座山脊上。

[æn; ən] ['ɜːrliər] [flaɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][wɑːn] [liː] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə]

An	earlier	flight	had	been	impossible	on	account	of	Wan	Lee	being	obliged	to
一个	早些时候	航班	有	到过	不可能的	在	帐户	的	万	李	存在	有义务	到

[pər'fɔːrm][hɪz; ɪz]['regjələr]['duːti][ʌv; əv] ['blækɪŋ] [ðə; ði] [ʃuːz] [ʌv; əv]['pɑːli][ænd; ənd] ['hɪkəri] [bɪ'fɔːr]

perform	his	regular	duty	of	blacking	the	shoes	of	Polly	and	Hickory	before
履行	他的	常规的	责任	的	黑化	这	鞋	的	波莉	和	山核桃	前

['brekfəst] ,

breakfast	,
早餐	,

由于万利必须在早餐前履行他为波莉和希科里擦鞋的日常职责，所以早些的航班是不可能的。

— [ə; eɪ]['miːniəl][ækt] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [pjʊr] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [wʌz; wəz]['nevər] [θɔːt]

—	a	menial	act	which	in	the	pure	Republic	of	childhood	was	never	thought
—	一个	卑微的	行为	哪个	在	这	纯的	共和国	的	童年	曾是	绝不	想法

[ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɔːftɪɪst] [ˌpaɪ'rætɪkl][æm'bɪʃ(ə)n] .

inconsistent	with	the	loftiest	piratical	ambition	.
不一致	和	这	最高	海盗	志向	.

——在纯洁的童年共和国里，这种卑微的行为从未被认为与最崇高的海盗抱负相矛盾。

[ɑːn][ðə; ði] [rɪdʒ] [ðeɪ] [met][wʌn] " ['pætˌsiː] , " [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbər] ,

On	the	ridge	they	met	one	"	Patsey	,	"	the	son	of	a	neighbour	,
在	这	岭	他们	遇见	一	"	帕特西	,	"	这	儿子	的	一个	邻居	,

在山脊上，他们遇到了邻居的儿子"帕特西"。

[sʌn] [bəːnd] , [brɔːd] - [brɪmd] ['hætɪd] , [red] ['hændɪd] , [laɪk] [ðəm'selvz] .

sun	burned	,	broad	-	brimmed	hatted	,	red	handed	,	like	themselves	.
太阳	烧伤	,	广阔	-	满溢	戴帽子的	,	红色的	递交	,	喜欢	他们自己	.

晒得通红，戴着宽边帽，双手沾满鲜血，就像他们自己一样。

[æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər]['æftərwərdz][sʌm; səm] [dauts] [ɪk'sprest] ['weðər] [hiː; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði]

As	there	were	afterwards	some	doubts	expressed	whether	he	joined	the
作为	那里	是	然后	一些	疑虑	表达	无论	他	加入	这

['paiərits][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] [friː] [wɪl] ,

Pirates	of	his	own	free	will	,
海盗	的	他的	自己的	自由的	将要	,

后来有人质疑他是否出于自愿加入海盗团伙，

[ɔːr][wʌz; wəz] ['kæptʃərd] [baɪ][ðem; ðəm] , [aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['kɑːləkwi] [ɪg'zæktli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

or	was	captured	by	them	,	I	endeavour	to	give	the	colloquy	exactly	as	it
或者	曾是	捕获	经过	他们	，	我	努力	到	给	这	对话	确切地	作为	它

[əˈkɜːrd] : —

occurred	:	—
发生	:	—

或者被他们俘虏，我力求准确地还原对话内容：——

['pætˌsiː] .

Patsey	.
帕特西	.

帕特西。

" [həˈləu] , ['fɛlɚz] .

"	Hallo	,	fellers	.
"	你好	，	伙计们	.

“哈喽，伙计们。”

" [ðə; ði]['paiərits] .

"	The	Pirates	.
"	这	海盗	.

“海盗队。”

" [həˈloʊ] !

"	Hello	!
"	你好	!

“你好！

" ['pætˌsiː] .

"	Patsey	.
"	帕特西	.

“帕特西。

" ['gɔɪn] - [tuː; tə] [hʌnt] [baːz] ?

"	Goin	'	to	hunt	bars	?
"	戈因	-	到	打猎	酒吧	?

“打算去酒吧寻觅猎物吗？”

[dæd] [siːd] [ə; eɪ][lɑːt][oʊ] - [træks] [æt; ət] [sʌn] [ʌp] .

Dad	seed	a	lot	o	'	tracks	at	sun	up	.
爸爸	种子	一个	很多	o	-	轨道	在	太阳	向上	.

爸爸在日出时分播下了许多种子。

" [ðə; ði]['paiərits] (['hɛzəˌteɪtɪŋ]) .

"	The	Pirates	(	hesitating	)	.
"	这	海盗	(	犹豫不决	)	.

“海盗们（犹豫了一下）。

" [noʊ] — [oʊ] —

"	No	—	o	—
"	不	—	o	—

“不——

" ['pætˌsiː] .

"	Patsey	.
"	帕特西	.

“帕特西。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ; [noʊ] [wer] [aɪ][kɪn][get][ə; eɪ][sɪks] - ['ʃuːtər] .

"	I	am	;	know	where	I	kin	get	a	six	-	shooter	.
"	我	是	;	知道	在哪里	我	亲属	得到	一个	六	-	射击游戏	.

“我知道哪里能弄到一把六发左轮手枪。”

" [ðə; ði]['paiərits] (['ɔ:lmoʊst] ['redi] [tu:; tə][ə'bændən]['paɪrəsi][fɔ:r; fər] [ber] ['hʌntɪŋ] , [bʌt; bət]
" The Pirates (almost ready to abandon piracy for bear hunting , but
" 这 海盗 (几乎 准备好 到 放弃 海盗行为 为了 熊 打猎 , 但
[prə'zɜ:vɪŋ, prɪ'zɜ:vɪŋ, pri:'zɜ:vɪŋ][ðer; ðər]['dɪgnəti]) .
preserving their dignity) .
保存 他们的 尊严) .

"海盗们（几乎准备放弃海盗生涯，转而猎熊，但仍保持着尊严）。

" [kɑ:nt] !
" Can't !
" 不能 !

"不能!

[wi:v] - [ə'weɪ] [fɔ:r; fər]['ri:əl]['paiərits] .
We've runn'd away for real pirates .
我们已经 - 离开 为了 真实的 海盗 .

我们逃走了，去追捕真正的海盗。

" ['pæt,si:] .
" Patsey .
" 帕特西 .

"帕特西。

" [nɑ:t][fɔ:r; fər] [gʊd] !
" Not for good !
" 不是 为了 好的 !

"并非永远如此！"

" [ðə; ði] [kwi:n] ([ˌɪntər'poʊzɪŋ] [wɪð; wɪθ][sæd]['dɪgnəti][ænd; ənd]['ri:əl] [terz] [ɪn][hɜ:r; hər] [raʊnd] [blu:]
" The Queen (interposing with sad dignity and real tears in her round blue
" 这 女王 (插入 和 伤心 尊严 和 真实的 眼泪 在 她 圆形的 蓝色的
[aɪz]) .
eyes) .
眼睛) .

女王（带着悲伤的尊严，圆圆的蓝眼睛里噙着真泪）插话道。

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

"是的!

" (['sloʊli] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed]) .
" (slowly and shaking her head) .
" (缓慢地 和 摇晃 她 头) .

（她缓缓地摇了摇头）。

" [kɑ:nt] [goʊ] [bæk] [ə'gen] .
" Can't go back again .
" 不能 去 后退 再次 .

"回不去了。"

['nevər] !
Never !
绝不 !

绝不!

['nevər] !
Never !
绝不 !

绝不!

['nevər] !
Never !
绝不 !

绝不!

[ðə; ði] — [ðə; ði] — [aɪ] [ɪz][kæst] !
The — the — eye is cast !
这 — 这 — 眼睛 是 投掷 !

那——那——目光投向了!

" ['pætˌsiː] (['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt]) .
" Patsey (bursting with excitement) .
" 帕特西 (爆发 和 激动) .

“帕特西（兴奋不已）。

" - !
" No'o !
" - !

“不!

- !
Sho'o !
- !

肖奥!

['wɑːntər] [noʊ] .
Wanter know .
想要 知道 .

想知道。

" [ðə; ði]['paiərits] ([ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] [ðəm'selvz] , [bʌt; bət] ['tremjələs] [wɪð; wɪθ]['grætɪfaɪd]['vænəti]
" The Pirates (a little frightened themselves , but tremulous with gratified vanity
" 这 海盗 (一个 小的 害怕 他们自己 , 但 颤抖的 和 满意 虚荣
) .
) .
) .

“海盗们（自己也有些害怕，但却因满足的虚荣心而颤抖）。

" [ðə; ði] - [ɪz][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [træk] !
" The Perleese is on our track !
" 这 - 是 在 我们的 追踪 !

“Perleese 已经在我们的追踪范围内了！”

" ['pætˌsiː] .
" Patsey .
" 帕特西 .

“帕特西。

" ['lemi] [goʊ][wɪð; wɪθ] [jər] !
" Lemme go with yer !
" 让我 去 和 你的 !

让我跟你一起走吧!

" ['hɪkəri] .
" Hickory .
" 山核桃 .

“山核桃木。”

" - [jər] [gɪv] ?
" Wot'll yer giv ?
" - 你的 给予 ?

“你会给什么？”

" ['pæt,si:] .
" **Patsey** .
" 帕特西 .

“帕特西。

" ['pɪst(ə)l][ænd; ənd][ɜ:r; ər] [bænənɝ] .
" **Pistol** **and** **er** **bananer** .
" 手枪 和 呃 香蕉 .

“手枪和香蕉。

" ['hɪkəri] ([wɪð; wɪθ] [dʒu:'dɪʃəs] ['pru:d(ə)ns]) .
" **Hickory** **(** **with** **judicious** **prudence** **)** .
" 山核桃 (和 明智的 谨慎) .

“山核桃木（谨慎地）。

" [lets] [si:] - [ɪm] .
" **Let's** **see** **'** **em** .
" 我们来吧 看 - 呃 .

“让我们看看。”

" ['pæt,si:] [wʌz; wəz] [ɔ:f] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑ:t] ; [hɪz; ɪz] [ber] ['lɪt(ə)l] [red] [fi:t] ['tremblɪŋ] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] .
" **Patsey** **was** **off** **like** **a** **shot** **;** **his** **bare** **little** **red** **feet** **trembling** **under** **him** **.**
" 帕特西 曾是 离开 喜欢 一个 射击 ; 他的 裸 小的 红色的 脚 发抖 在下面 他 .

“帕特西像箭一样飞奔而去；他光着的小红脚在他身下颤抖着。

[ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [oʊld] ['fæʃnd] [rɪ'vɑ:lvər] [noʊn] [æz; əz] [wʌn]
In **a** **few** **minutes** **he** **returned** **with** **an** **old** **fashioned** **revolver** **known** **as** **one**
在 一个 很少 分钟 他 返回 和 一个 老的 造型 左轮手枪 已知 作为 一
[ʌv; əv] " ['ælənz] ['pepər] [bɑ:ksɪz] " [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [bə'nænə] .
of **"** **Allen's** **pepper** **boxes** **"** **and** **a** **large** **banana** **.**
的 " 艾伦的 胡椒 盒子 " 和 一个 大的 香蕉 .

几分钟后，他带着一把被称为“艾伦胡椒盒”的老式左轮手枪和一个大香蕉回来了。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [ɪn'roʊld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bə'nænə] ['i:tn] .
He **was** **at** **once** **enrolled** **and** **the** **banana** **eaten** **.**
他 曾是 在 一次 已注册 和 这 香蕉 吃 .

他立即被录取，香蕉也被吃掉了。

[æz; əz] [jet] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'zɑ:lvd] [ɑ:n] [noʊ] ['defɪnət] [nɪ'feriəs] [plæn] .
As **yet** **they** **had** **resolved** **on** **no** **definite** **nefarious** **plan** **.**
作为 然而 他们 有 已解决 在 不 定 邪恶 计划 .

他们尚未制定明确的邪恶计划。

['hɪkəri] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] - [ber] [fi:t] ['ɪnstəntli] [tʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃu:z] .
Hickory **looking** **down** **at** **Patsey's** **bare** **feet** **instantly** **took** **off** **his** **own** **shoes** **.**
山核桃 寻找 向下 在 - 裸 脚 即刻 采取 离开 他的 自己的 鞋 .

希科里低头看到帕特西光着的脚，立刻脱掉了自己的鞋子。

[ðə; ði] [boʊld] [ækt] [sent] [ə; eɪ] [θrɪl] [θru:] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .
The **bold** **act** **sent** **a** **thrill** **through** **his** **companions** **.**
这 大胆的 行为 发送 一个 刺激 通过 他的 同伴 .

他的大胆举动令同伴们感到无比兴奋。

[wɑ:n] [li:] [tʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [klɔ:θ] ['legɪŋz] , ['pɑ:li] [rɪ'mu:vd] [hɜ:r; hər] [ʃu:z] [ænd; ənd] ['stɑ:kɪŋz] ,
Wan **Lee** **took** **off** **his** **cloth** **leggings** **,** **Polly** **removed** **her** **shoes** **and** **stockings** **,**
万 李 采取 离开 他的 布 绑腿 , 波莉 已移除 她 鞋 和 长筒袜 ,

万利脱掉了他的布质紧身裤，波莉脱掉了她的鞋子和袜子。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['rɔɪəl] ['fɔ:rsaɪt] , [taɪd] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['hæŋkərtʃɪf] .
but **with** **royal** **foresight** **,** **tied** **them** **up** **in** **her** **handkerchief** **.**
但 和 皇家 远见 , 系 他们 向上 在 她 手帕 .

但她极具远见，用手帕把它们包了起来。

[ðə; ði][læst][lɪŋk] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [wʌz; wəz]['broʊkən] .

The	last	link	between	them	and	civilization	was	broken	.
这	最后的	关联	之间	他们	和	文明	曾是	破碎的	.

他们与文明的最后联系也断了。

" [lets] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [slʌm'gʌljən] . "

"	Let's	go	to	the	Slumgullion	.	"
"	我们来吧	去	到	这	贫民窟	.	"

“我们去贫民窟吧。”

" [slʌm'gʌljən] " [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði]['maɪnərz][tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][sɔ:ft] , [hæf] -

"	Slumgullion	"	was	the	name	given	by	the	miners	to	a	certain	soft	,	half	-
"	贫民窟	"	曾是	这	姓名	给定	经过	这	矿工	到	一个	肯定	柔软的	,	一半	-

['lɪkwɪd] [mʌd] ,

liquid	mud	,
液体	泥	,

“Slumgullion”是矿工们对某种柔软的半液态泥浆的称呼。

[fɔ:rmd] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər][ænd; ənd] ['faɪnli] ['paʊdərd] [ɜ:rθ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kærid] [ɔ:f][baɪ][ðə; ði]

formed	of	the	water	and	finely	powdered	earth	that	was	carried	off	by	the
形成	的	这	水	和	精细地	粉末状	地球	那	曾是	携带	离开	经过	这

[slu:s] [bɑ:ksɪz] ['dʊrɪŋ] [goʊld] ['wɑ:ʃɪŋ] ,

sluice	boxes	during	gold	washing	,
水闸	盒子	期间	金子	洗涤	,

由淘金过程中被溜槽带走的水和细粉状泥土组成。

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [kə'lektɪd] [ɪn][ə; eɪ] [brɔ:d] [pu:l] [ɔ:r] [lə'gu:n] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['aʊtlet] .

and	eventually	collected	in	a	broad	pool	or	lagoon	before	the	outlet	.
和	最终	集	在	一个	广阔	水池	或者	泻湖	前	这	出路	.

最终汇聚在出口前的宽阔水池或泻湖中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pu:l] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] ,

There	was	a	pool	of	this	kind	a	quarter	of	a	mile	away	,
那里	曾是	一个	水池	的	这	种类	一个	四分之一	的	一个	英里	离开	,

四分之一英里外就有一个类似的游泳池。

[wer] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] " ['dɪgɪŋz] " [wɜ:rkt] [baɪ] - ['fɑ:ðər] ,

where	there	were	"	diggings	"	worked	by	Patsey's	father	,
在哪里	那里	是	"	挖掘	"	工作	经过	-	父亲	,

那里曾有帕特西父亲开垦的“矿场”，

[ænd; ənd] ['ðɪðər] [ðeɪ] [prə'si:did] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ɪn]['sɪŋg(ə)l][faɪl] .

and	thither	they	proceeded	along	the	ridge	in	single	file	.
和	那里	他们	继续	沿着	这	岭	在	单身的	文件	.

于是他们沿着山脊排成一列纵队向那里前进。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ri:tʃt] [ðeɪ] ['sɑ:ləmli] [bɪ'gæn][tu:; tə] [weɪd] [ɪn][ɪts] ['vɪsɪd] [peɪnt] - [laɪk]

When	it	was	reached	they	solemnly	began	to	wade	in	its	viscid	paint	-	like
什么时候	它	曾是	达到	他们	庄严地	开始	到	涉水	在	它是	粘稠的	画	-	喜欢

['ʃæloʊz] .

shallows	.
浅滩	.

到达目的地后，他们庄严地开始涉水进入粘稠如油漆般的浅滩。

['pɑ:səbli] [ɪts] ['ʌŋktʃʊəsnəs] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tu:; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] ;

Possibly	its	unctuousness	was	pleasant	to	the	touch	;
可能	它是	油腻	曾是	令人愉快的	到	这	触碰	;

或许是因为它油润的质地触感舒适；

['pɑːsəbli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər] ['perənts] [hæd; həd] [fər'bɪdn]

possibly	there	was	a	fascination	in	the	fact	that	their	parents	had	forbidden
可能	那里	曾是	一个	魅力	在	这	事实	那	他们的	父母	有	禁止

[ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,

them	to	go	near	it	,
他们	到	去	靠近	它	,

或许正是因为父母禁止他们靠近，才让他们感到好奇和着迷。

[bʌt; bət] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] [pər'fɔːrməns] [wʌz; wəz][tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ]

but	probably	the	principal	object	of	this	performance	was	to	produce	a
但	大概	这	主要的	目的	的	这	表现	曾是	到	生产	一个

[θɪk] ['koʊtɪŋ] [ʌv; əv] [mʌd] [ɑːn][ðə; ði] [fiːt] [ænd; ənd] ['æŋklz] ,

thick	coating	of	mud	on	the	feet	and	ankles	,
厚的	涂层	的	泥	在	这	脚	和	脚踝	,

但这项表演的主要目的可能是为了在脚和脚踝上沾上一层厚厚的泥浆。

[wɪtʃ] , [wen] [draɪd][ɪn][ðə; ði][sʌn] , [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] ['hɑːrdn] [ðə; ði][skɪn][ænd; ənd]

which	,	when	dried	in	the	sun	,	was	supposed	to	harden	the	skin	and
哪个	,	什么时候	干燥	在	这	太阳	,	曾是	据称	到	硬化	这	皮肤	和

['rendər][ðer; ðər] [ʃuːz] [suː'pɜːrfluəs] .

render	their	shoes	superfluous	.
使成为	他们的	鞋	多余	.

据说，这种物质在阳光下晒干后，会使皮肤变硬，从而使他们的鞋子变得多余。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][felt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst]['riːəl][step] [tɔːrdz] [ˌɪndɪ'pendəns] ;

It	was	also	felt	to	be	the	first	real	step	towards	independence	;
它	曾是	还	毛毡	到	是	这	第一的	真实的	步	向	独立	;

人们也认为这是迈向独立的第一步；

[ðeɪ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðer; ðər] [en'sæŋgwɪnd] [iks'tremitis] [ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði]

they	looked	down	at	their	ensanguined	extremities	and	recognized	the
他们	看起来	向下	在	他们的	流血的	四肢	和	认可	这

[ɪmˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ðer; ðər]['evər] [ə'gen] ['krɔːsɪŋ] ([ˌʌn'wɑːʃt]) [ðə; ði]['fæməli] ['θreʃhoʊld] .

impossibility	of	their	ever	again	crossing	(	unwashed	)	the	family	threshold	.
不可能	的	他们的	曾经	再次	过境	(	未洗的	)	这	家庭	临界点	.

他们低头看着自己血淋淋的四肢，意识到自己再也无法（不洗净地）跨过家门了。

[ðen] [ðeɪ] [ə'gen] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

Then	they	again	hesitated	.
然后	他们	再次	犹豫了一下	.

他们再次犹豫了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mænɪfest] [niːd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [wel] [dɪ'faɪnd] [ˌpaɪ'rætɪkl] ['pɜːrpəs] .

There	was	a	manifest	need	of	some	well	defined	piratical	purpose	.
那里	曾是	一个	显现	需要	的	一些	出色地	定义	海盗	目的	.

显然，海盗活动有着明确的目标。

[ðə; ði][læst][ækt][wʌz; wəz] ['rekləs] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'triːvəbl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [veɪg] .

The	last	act	was	reckless	and	irretrievable	,	but	it	was	vague	.
这	最后的	行为	曾是	鲁莽	和	无法挽回的	,	但	它	曾是	模糊的	.

最后的行为鲁莽且无法挽回，但却含糊不清。

[ðeɪ] [geɪzd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

They	gazed	at	each	other	.
他们	凝视	在	每个	其他	.

他们彼此凝视着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stɑːlɪd] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'zaɪnd] [ænd; ənd][suː'pɪrɪər] ['tɑːlərəns] [ɪn][wɑːn] ['liːz] [aɪz]

There	was	a	stolid	look	of	resigned	and	superior	tolerance	in	Wan	Lee's	eyes
那里	曾是	一个	沉稳	看	的	辞职	和	优越的	宽容	在	万	李氏	眼睛

.

:

.

万李的眼神中流露出一种坚忍和超然的宽容。

['pɑːliːz] [glæns] ['wɔndəd] [daʊn] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][sloʊp][tuː; tə][ðə; ði]['dɪstənt]['lɪt(ə)l] ['tʌnlz] [ɔːr]

Polly's	glance	wandered	down	the	side	of	the	slope	to	the	distant	little	tunnels	or
波莉的	瞥一眼	漫步	向下	这	边	的	这	坡	到	这	遥远	小的	隧道	或者

['oʊpənɪŋz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]['maɪnərz] [huː] [wɜːr; wər][æt; ət][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

openings	made	by	the	miners	who	were	at	work	in	the	bowels	of	the
开口	制成	经过	这	矿工	WHO	是	在	工作	在	这	肠道	的	这

['maʊnt(ə)n] .

mountain	.
山	.

波莉的目光顺着山坡向下飘去，望向远处矿工们在山体深处开凿的小隧道或开口。

" [aɪ'd][laɪk][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['fʌni] [hoʊlz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , [hæf]

"	I'd	like	to	go	into	one	of	them	funny	holes	,	"	she	said	to	herself	,	half
"	ID	喜欢	到	去	进入	一	的	他们	有趣的	孔	,	"	她	说	到	她自己	,	一半

[ə'laʊd] .

aloud	.
大声	.

"我想钻进那些有趣的洞里去，"她半自言自语道。

[wɑːn] [liː] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'gæn][tuː; tə][blɪŋk][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ʌn'woʊntɪd] [ɪk'saɪtmənt] .

Wan	Lee	suddenly	began	to	blink	his	eyes	with	unwonted	excitement	.
万	李	突然	开始	到	眨	他的	眼睛	和	不寻常的	激动	.

万利突然兴奋地眨起了眼睛。

" [kætʃiː] ['tʌn(ə)l] — [hiːp] [goʊld] , " [hiː; hi] [sed] , ['kwɪkli] .

"	Catchee	tunnel	—	heap	gold	,	"	he	said	,	quickly	.
"	被捕获者	隧道	—	堆	金子	,	"	他	说	,	迅速地	.

"卡奇隧道——堆金子，"他迅速说道。

" [wen] [mə'niː] [kʌm] [ˌaʊt'saɪd][tuː; tə] [kætʃiː] ['dɪnər] — [goʊ][ˌɪn'saɪd] [kætʃiː] ['tʌn(ə)l] !

"	When	manee	come	outside	to	catchee	dinner	—	Pilats	go	inside	catchee	tunnel	!
"	什么时候	马尼	来	外部	到	被捕获者	晚餐	—	普拉提	去	里面	被捕获者	隧道	!

"当马尼出来捕食晚餐时——皮拉特就进入捕食隧道！"

- !

Shabbee	!
-	!

安息日！

[kætʃiː] [goʊld][æ'lei] [sə'miː] ['mɛlɪkən][mæn] ! "

Pilats	catchee	gold	allee	samee	Melican	man	!	"
普拉提	被捕获者	金子	小巷	萨米	梅利坎	男人	!	"

皮拉提斯黄金大道 Samee 美利坚男人！ "

" [ænd; ənd] [teɪk] - , " [sed] ['hɪkəri] .

"	And	take	perseshiun	,	"	said	Hickory	.
"	和	拿	-	,	"	说	山核桃	.

"带上珀耳塞斯丘恩，"希科里说道。

" [ænd; ənd] [hɔɪst] [ðə; ði]['paɪrət][flæg] , " [sed] ['pætˌsiː] .

"	And	hoist	the	Pirate	flag	,	"	said	Patsey	.
"	和	提升	这	海盗	旗帜	,	"	说	帕特西	.

"升起海盗旗吧！"帕特西说道。

" [ænd; ənd] [bɪld] [ə; eɪ]['faɪər] , [ænd; ənd] [kʊk] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['fæməli] , " [sed] ['pɑːli] .

"	And	build	a	fire	,	and	cook	,	and	have	a	family	,	"	said	Polly	.
"	和	建造	一个	火	,	和	厨师	,	和	有	一个	家庭	,	"	说	波莉	.

“然后生火做饭，组建家庭，”波莉说。

[ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz] ['fæsɪneɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

The	idea	was	fascinating	to	the	point	of	being	irresistible	.
这	主意	曾是	迷人	到	这	观点	的	存在	无法抗拒	.

这个想法太吸引人了，简直令人无法抗拒。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['tʃɪldrən] [bɪ'keɪm] ['raʊndər] [ænd; ənd] ['raʊndər] .

The	eyes	of	the	four	children	became	rounder	and	rounder	.
这	眼睛	的	这	四	孩子们	成为	圆润	和	圆润	.

四个孩子的眼睛越来越圆。

[ðeɪ] [siːzd] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [hændz][ænd; ənd] [swʌŋ] [ðem; ðəm] ['bækwərdz] [ænd; ənd]['fɔːrwərdz] ,

They	seized	each	other's	hands	and	swung	them	backwards	and	forwards	,
他们	查获	每个	其他的	双手	和	摇摆	他们	向后	和	前进	,

他们抓住对方的手，来回挥舞。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['lɪftɪŋ] [ðer; ðər][legz][ɪn][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['rɪðmɪk] ['muːvmənt] [noʊn] ['oʊnli][tuː; tə]

occasionally	lifting	their	legs	in	a	solemn	rhythmic	movement	known	only	to
偶尔	举重	他们的	腿	在	一个	庄严	节奏	移动	已知	仅有的	到

['tʃaɪldhʊd] .

childhood	.
童年	.

偶尔，他们会做出只有孩童才懂的庄严而有节奏的动作，抬起双腿。

" [ɪts] [fɑːr][ɔːf] ! " [sed] ['pætˌsiː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [lʊk] [ʌv; əv][dɑːrk] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

"	Its	orful	far	off	!	"	said	Patsey	,	with	a	sudden	look	of	dark	importance	.
"	它是	奥弗尔	远的	离开	!	"	说	帕特西	,	和	一个	突然	看	的	黑暗的	重要性	.

“它离那里很远！”帕特西突然露出一种严肃的神情，说道。

" [pæp]['sez][ɪts] [friː] [maɪlz][ɑːn][ðə; ði][roʊd] .

"	Pap	sez	its	free	miles	on	the	road	.
"	帕普	sez	它是自由的	英里	在	这	路	.

“爸爸说这是免费的公路里程。”

[teɪk] [ɔːl] [deɪ] [ter] [get][ðer; ðər] .

Take	all	day	ter	get	there	.
拿	全部	天	特尔	得到	那里	.

花了一整天才到那里。

" [ðə; ði] [braɪt] ['feɪsɪz][wɜːr; wər][ˌoʊvər'kæst] .

"	The	bright	faces	were	overcast	.
"	这	明亮的	面孔	是	灰蒙蒙	.

“原本明亮的脸庞被阴霾笼罩。”

" [les] [goʊ] [daʊn] [ɜːr; ər][slaɪd] ! " [sed] ['hɪkəri] , ['boʊldli] .

"	Less	go	down	er	slide	!	"	said	Hickory	,	boldly	.
"	较少的	去	向下	呃	滑动	!	"	说	山核桃	,	大胆地	.

“别滑下滑梯！”希科里大胆地说。

[ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] .

They	approached	the	edge	of	the	cliff	.
他们	接近	这	边缘	的	这	悬崖	.

他们走到了悬崖边。

[ðə; ði] " [slaɪd] " [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [ɪn'klaɪn] ['zɪgzægɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

The	"	slide	"	was	simply	a	sharp	incline	zigzagging	down	the	side	of	the
这	"	滑动	"	曾是	简单地	一个	锋利的	倾斜	之字形	向下	这	边	的	这

['maʊnt(ə)n] [ju:st] [fɔ:r; fər]['slaɪdɪŋ] [gʊdz] [ænd; ənd] [prə'vɪʒnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [tu:; tə][ðə; ði]

mountain	used	for	sliding	goods	and	provisions	from	the	summit	to	the
山	用过的	为了	滑动	商品	和	条款	从	这	首脑	到	这

['tʌn(ə)l] [men][æt; ət][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['oʊpənɪŋz] [bɪ'loʊ] .

tunnel	men	at	the	different	openings	below	.
隧道	男人	在	这	不同的	开口	以下	.

“滑道”其实就是山体侧面一条之字形的陡坡，用于将货物和补给从山顶滑到山下不同入口处的隧道工人那里。

[ðə; ði][kən'tɪnjuəl]['træfɪk][hæd; həd]['grædʒuəli][wɔ:rn][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] ['gʌli] [hæf] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɜ:rθ]

The	continual	traffic	had	gradually	worn	a	shallow	gulley	half	filled	with	earth
这	持续的	交通	有	逐步地	磨损	一个	浅的	沟壑	一半	已填	和	地球

[ænd; ənd]['græv(ə)l]['ɪntu:][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [wɪtʃ] [tʃekt] [ðə; ði][moʊ'mentəm][ʌv; əv]

and	gravel	into	the	face	of	the	mountain	which	checked	the	momentum	of
和	碎石	进入	这	脸	的	这	山	哪个	已检查	这	势头	的

[ðə; ði] [gʊdz] [ɪn][ðer; ðər] ['daʊnwərd] ['pæsɪdʒ] ,

the	goods	in	their	downward	passage	,
这	商品	在	他们的	向下	通道	,

持续不断的交通逐渐在山体上磨出了一条浅沟，沟里填满了泥土和砾石，阻碍了货物向下运输的动能。

[bʌt; bət] [ə'fɔ:d] [noʊ]['fʊthoʊld][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pə'destriən] .

but	afforded	no	foothold	for	a	pedestrian	.
但	提供	不	立足点	为了	一个	行人	.

但却无法为行人提供落脚点。

[noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə] [dɪ'send] [ə; eɪ][slaɪd] .

No	one	had	ever	been	known	to	descend	a	slide	.
不	一	有	曾经	到过	已知	到	下降	一个	滑动	.

此前从未有人滑过滑梯。

[ðæt] [fi:t] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['paɪrət][bænd] .

That	feat	was	evidently	reserved	for	the	Pirate	band	.
那	特技	曾是	显然	预订的	为了	这	海盗	乐队	.

显然，这项壮举是海盗乐队的专属任务。

[ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][slaɪd][hænd][ɪn][hænd] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] — [ænd; ənd]

They	approached	the	edge	of	the	slide	hand	in	hand	,	hesitated	—	and
他们	接近	这	边缘	的	这	滑动	手	在	手	,	犹豫了一下	—	和

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] ['dɪsə'pɪrd] !

the	next	moment	disappeared	!
这	下一个	片刻	消失	!

他们手牵着手走到滑梯边缘，犹豫了一下——下一刻就消失了！

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði]['tʌn(ə)l] [men][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'selsɪr] [maɪn] , [ə; eɪ][maɪl] [bɪ'loʊ] ,

Five	minutes	later	the	tunnel	men	of	the	Excelsior	mine	,	a	mile	below	,
五	分钟	之后	这	隧道	男人	的	这	精益求精	矿	,	一个	英里	以下	,

五分钟后，位于地下1英里处的埃克塞尔西奥矿井的隧道工人……

['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['lʌntʃən] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:d] ['plætfɔ:rm][ʌv; əv] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər] ['tʌn(ə)l] ,

taking	their	luncheon	on	the	rude	platform	of	débris	before	their	tunnel	,
采取	他们的	午餐	在	这	粗鲁的	平台	的	碎片	前	他们的	隧道	,

他们在隧道入口处简陋的瓦砾平台上享用午餐。

[wɜ:r; wər] ['sʌd(ə)nli] ['drɪvn] [tu:; tə] ['ʃeltər] [ɪn][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [frʌm; frəm][æn; ən] [ə'pærənt] [reɪn][ʌv; əv]

were	suddenly	driven	to	shelter	in	the	tunnel	from	an	apparent	rain	of
是	突然	驱动	到	庇护所	在	这	隧道	从	一个	明显	雨	的

[stoʊnz] ,

stones	,
石头	,

他们突然被一阵看似石雨般的巨石袭击，被迫躲进隧道避难。

[ænd; ənd] ['rɑ:ks] , [ænd; ənd] ['peblz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [klɪfs] [ə'bʌv] .

and	rocks	,	and	pebbles	,	from	the	cliffs	above	.
和	岩石	,	和	鹅卵石	,	从	这	悬崖	多于	.

还有来自上方悬崖的岩石和鹅卵石。

['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

Looking	up	,
寻找	向上	,

抬头望去，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['stɑ:rtld] [æt; ət] ['si:ɪŋ] [fɔ:r] [raʊnd] ['ɑ:bdʒekts] [rɪ'vɑ:lvɪŋ] [ænd; ənd] ['baʊndɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

they	were	startled	at	seeing	four	round	objects	revolving	and	bounding	in	the
他们	是	惊慌	在	看到	四	圆形的	对象	旋转	和	边界	在	这

[dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði][slaɪd] ,

dust	of	the	slide	,
灰尘	的	这	滑动	,

他们惊愕地发现，滑梯上的尘土中竟然有四个圆形物体在旋转和弹跳。

[wɪtʃ] [ɪ'ventʃuəli] [rɪ'zɑ:lvd] [ðəm'selvz] ['ɪntu:] [θri:] [bɔɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜ:rl] .

which	eventually	resolved	themselves	into	three	boys	and	a	girl	.
哪个	最终	已解决	他们自己	进入	三	男孩们	和	一个	女孩	.

最终确定为三个男孩和一个女孩。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [gʊd] [men] [held][ðer; ðər] [breθ] [ɪn] ['helpləs] ['terər] .

For	a	moment	the	good	men	held	their	breath	in	helpless	terror	.
为了	一个	片刻	这	好的	男人	握住	他们的	气息	在	无助	恐怖	.

那一刻，善良的人们屏住了呼吸，惊恐万分。

[twaɪs] ,

Twice	,
两次	,

两次，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði]['aʊtər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [dɪs'pleɪst]

one	of	the	children	had	struck	the	outer	edge	of	the	bank	and	displaced
一	的	这	孩子们	有	击	这	外	边缘	的	这	银行	和	流离失所

[stoʊnz] [ðæt] [ʃɑ:t] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fi:t] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɪzi] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] !

stones	that	shot	a	thousand	feet	down	into	the	dizzy	depths	of	the	valley	!
石头	那	射击	一个	千	脚	向下	进入	这	晕眩的	深度	的	这	谷	!

其中一个孩子撞到了河岸的外缘，撞飞了石头，石头从千尺高空飞落到令人眩晕的山谷深处！

[ænd; ənd] [naʊ] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ði][gɜ:rl] ,

and	now	,	one	of	them	,	the	girl	,
和	现在	,	一	的	他们	,	这	女孩	,

而现在，其中一个女孩.....

[hæd; həd] ['æktʃuəli] [roʊld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][slaɪd][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['kæzəm]

had	actually	rolled	out	of	the	slide	and	was	hanging	over	the	chasm
有	实际上	滚动	出去	的	这	滑动	和	曾是	绞刑	超过	这	深渊

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd]['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] - [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [klʌŋ] !

supported	only	by	a	clump	of	chimasal	to	which	she	clung	!
有	仅有的	经过	一个	丛	的	-	到	哪个	她	紧紧抓住	!

她竟然从滑梯上滚了下来，悬在深渊上方，只靠一团奇马萨尔树枝支撑着！

" [hæŋ] [ɑ:n][baɪ][jʊr; jər] ['aɪˌlɪdz] , [sɪs] ! [bʌt; bət][dəunt][stɜ:r][fɔ:r; fər] ['hɛvənz] [seɪk] !

"	Hang	on	by	your	eyelids	, Sis	!	but	don't	stir	for	Heaven's	sake	!
"	悬挂	在	经过	你的	眼睑	, 妹妹	!	但	不	搅拌	为了	天	清酒	!

“姐姐，抓紧你的眼皮！千万别动弹！”

" ['ʃaʊtɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] ,

"	shouted	one	of	the	men	,
"	喊叫	一	的	这	男人	,

“其中一个男人喊道，”

[æz; əz] [tuː] ['ʌðər] ['stɑːrtɪd][ɑːn][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [ə'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

as	two	others	started	on	a	hopeless	ascent	of	the	cliff	above	them	.
作为	二	其他的	开始	在	一个	绝望	上升	的	这	悬崖	多于	他们	.

而另外两人则开始徒劳地攀登他们上方的悬崖。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [laɪt] ['tʃaɪldɪʃ] [læf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [siːmd] [tuː; tə] [mɑːk]

But	a	light	childish	laugh	from	the	clinging	little	figure	seemed	to	mock
但	一个	光	幼稚	笑	从	这	依恋	小的	数字	似乎	到	嘲笑

[ðem; ðəm] !

them	!
他们	!

但那个紧紧依偎着他们的小身影发出的一声稚嫩的笑声，似乎在嘲笑他们!

[ðen] [tuː] [smɔːl] ['hedz] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][slaɪd] ;

Then	two	small	heads	appeared	at	the	edge	of	the	slide	;
然后	二	小的	头部	出现	在	这	边缘	的	这	滑动	;

然后，滑梯边缘出现了两个小脑袋;

[ðen] [ə; eɪ] [dɪ'mɪnjətɪv] ['fɪgjər] [huːz] [fiːt] [wɜːr; wər] [ə'pærəntli] [held] [baɪ][sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l]

then	a	diminutive	figure	whose	feet	were	apparently	held	by	some	invisible
然后	一个	小字	数字	谁	脚	是	显然	握住	经过	一些	无形的

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

然后是一个身材矮小的身影，它的脚似乎被某个看不见的同伴托着。

[wʌz; wəz] [ʃʌvd] ['oʊvər][ðə; ði] [brɪŋk] [ænd; ənd] [stretʃt] [ɪts]['taɪni][ɑːrmz] [tɔːrdz] [ðə; ði][gɜːrl] .

was	shoved	over	the	brink	and	stretched	its	tiny	arms	towards	the	girl	.
曾是	推搡	超过	这	边缘	和	拉伸	它是	微小的	武器	向	这	女孩	.

被推下悬崖，伸出小小的手臂去够女孩。

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] , [ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] .

But	in	vain	,	the	distance	was	too	great	.
但	在	徒劳	,	这	距离	曾是	也	伟大的	.

但一切都是徒劳，距离实在太远了。

[ə'nʌðər] [læf] [ʌv; əv] [ɪn'tens] ['juːθfl] [ɪn'dʒɔɪmənt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['feɪljər] ,

Another	laugh	of	intense	youthful	enjoyment	followed	the	failure	,
其他	笑	的	激烈的	青春	享受	随后	这	失败	,

失败之后，他们又发出了一声充满青春活力的爽朗大笑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [ˌɪnsɪ'kjʊrəti] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ʌn'stedi] [hændz]

and	a	new	insecurity	was	added	to	the	situation	by	the	unsteady	hands
和	一个	新的	不安全感	曾是	额外	到	这	情况	经过	这	不稳定	双手

[ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'liːvɪŋ] ['pɑːrti] [huː] [wɜːr; wər] [ə'pærəntli] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ]

and	shoulders	of	the	relieving	party	who	were	apparently	shaking	with
和	肩膀	的	这	缓解	派对	WHO	是	显然	摇晃	和

['læftər] .

laughter	.
笑声	.

救援人员颤抖的双手和肩膀，显然是在大笑，更增添了现场的不安全感。

[ðen] [ðə; ði] [ɪk'stendɪd] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [dɪ'tætʃ] [wʌt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [smɔːl] [blæk] [roʊp]

Then	the	extended	figure	was	seen	to	detach	what	looked	like	a	small	black	rope
然后	这	扩展	数字	曾是	已见	到	分离	什么	看起来	喜欢	一个	小的	黑色的	绳索

[frʌm; frəm][ɪts] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] .

from	its	shoulders	and	throw	it	to	the	girl	.
从	它是	肩膀	和	扔	它	到	这	女孩	.

然后，人们看到那个身影从肩膀上解下一根看起来像是黑色细绳的东西，扔给了女孩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l]['gɪg(ə)l] .

There	was	another	little	giggle	.
那里	曾是	其他	小的	傻笑	.

她又轻笑了一声。

[ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][men] [bɪ'loʊ] [peɪld] [ɪn] ['terər] .

The	faces	of	the	men	below	paled	in	terror	.
这	面孔	的	这	男人	以下	苍白	在	恐怖	.

下面那些男人的脸色因恐惧而变得惨白。

[ðen] ['pɑːli] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] — ['hæŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] [pɪg] - [teɪl][ʌv; əv][wɑːn] [liː] ,

Then	Polly	—	for	it	was	she	—	hanging	to	the	long	pig	-	tail	of	Wan	Lee	,
然后	波莉	—	为了	它	曾是	她	—	绞刑	到	这	长的	猪	-	尾巴	的	万	李	,

然后波莉——原来是她——拽着万李的长辫子，

[wʌz; wəz] [drɔːn] [wɪð; wɪθ][fɪts][ʌv; əv] ['læftər] [bæk] [ɪn] ['seɪfti] [tuː; tə][ðə; ði][slaɪd] .

was	drawn	with	fits	of	laughter	back	in	safety	to	the	slide	.
曾是	绘制	和	适合	的	笑声	后退	在	安全	到	这	滑动	.

笑声中，他们安全地回到了滑梯上。

[ðer; ðər] ['tʃaɪldɪʃ] ['trebl] [ʌv; əv] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [tʃɪr] [frʌm; frəm]

Their	childish	treble	of	appreciation	was	answered	by	a	ringing	cheer	from
他们的	幼稚	高音	的	欣赏	曾是	回答	经过	一个	铃声	欢呼	从

[bɪ'loʊ] .

below	.
以下	.

他们稚嫩的三声赞许声引来了下方响亮的欢呼声。

" [dɑːrnd] [ˌiː'ɛf][aɪ]['evər][wɑːnt][tuː; tə][kʌt] [ɔːf][ə; eɪ] ['tʃaɪnəmənz] [pɪg] - [teɪl] [ə'gen] , [bɔɪz] ,

"	Darned	ef	I	ever	want	to	cut	off	a	Chinaman's	pig	-	tail	again	,	boys	,
"	该死的	ef	我	曾经	想	到	切	离开	一个	中国人的	猪	-	尾巴	再次	,	男孩们	,

“我发誓我再也不想剪掉中国人的辫子了，伙计们！”

" [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [men][æz; əz][hiː; hi][went] [bæk] [tuː; tə] ['dɪnər] .

"	said	one	of	the	tunnel	men	as	he	went	back	to	dinner	.
"	说	一	的	这	隧道	男人	作为	他	去	后退	到	晚餐	.

“其中一名隧道工人一边说着，一边回去吃饭了。”

['miːntaɪm] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][goʊl][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ]

Meantime	the	children	had	reached	the	goal	and	stood	before	the	opening
与此同时	这	孩子们	有	达到	这	目标	和	站立	前	这	开幕

[ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌnlz] .

of	one	of	the	tunnels	.
的	一	的	这	隧道	.

与此同时，孩子们已经到达了目的地，站在其中一个隧道的入口处。

[ðen] [ðiːz] [fɔːr] ['hɪroʊz] [huː] [hæd; həd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪrf(ə)l] ['levəti][ɑːn][ðə; ði] ['dedli] ['perəl]

Then	these	four	heroes	who	had	looked	with	cheerful	levity	on	the	deadly	peril
然后	这些	四	英雄	WHO	有	看起来	和	快乐	轻浮	在	这	致命	危险

[ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'sent] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

of	their	descent	became	suddenly	frightened	at	the	mysterious	darkness	of	the
的	他们的	下降	成为	突然	害怕	在	这	神秘	黑暗	的	这

['kævərn][ænd; ənd] [tɜːrnd] [peɪl] [æt; ət][ɪts] ['θreʃhoʊld] .

cavern	and	turned	pale	at	its	threshold	.
洞穴	和	转向	苍白	在	它是	临界点	.

然后，这四位英雄原本以轻松愉快的心态看待他们下山途中的致命危险，却突然被洞穴中神秘的黑暗吓坏了，在洞口脸色苍白。

" [mɛbi] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [dʒɑːs] ['bæksaɪd] [hoʊliː] , [hiː; hi] [kætʃiː] , " [sed] [wɑːn] [liː] , ['greɪvli] .

"	Mebbee	a	wicked	Joss	backside	holee	,	He	catchee	Pilats	,	"	said	Wan	Lee	,	gravely	.
"	梅比	一个	邪恶	乔斯	背面	霍利	,	他	被捕获者	普拉提	,	"	说	万	李	,	严重地	.

“也许他是个邪恶的乔斯，他抓住了皮拉特，”万李严肃地说。

['hɪkəri] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['wɪmpər] , ['pæt,si:] [dru:] [bæk] , ['pɑ:li] [ə'loʊn] [stʊd] [hɜ:r; hər] [graʊnd] , [,ɔ:l'bi:ɪt]
Hickory **began** **to** **whimper** **,** **Patsey** **drew** **back** **,** **Polly** **alone** **stood** **her** **ground** **,** **albeit**
山核桃 开始 到 呜咽 , 帕特西 画 后退 , 波莉 独自的 站立 她 地面 , 尽管
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [lɪp] .
with **a** **trembling** **lip** **.**
和 一个 发抖 唇 .

希科里开始呜咽，帕特西退缩了，只有波莉站在那里，尽管她的嘴唇在颤抖。

" [lets] [seɪ] ['aʊər; ɑ:r] [prerz] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)n] [,aɪ 'ti:] [ə'weɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['staʊtli] .
" **Let's** **say** **our** **prayers** **and** **frighten** **it** **away** **,** **"** **she** **said** **,** **stoutly** **.**
" 我们来吧 说 我们的 祈祷 和 吓唬 它 离开 , " 她 说 , 坚定地 .

"让我们祈祷，把它吓走吧，"她坚定地说。

" [noʊ] ! [noʊ] ! " [sed] [wɑ:n] [li:] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ə'lɑ:rm] .
" **No** **!** **No** **!** **"** **said** **Wan** **Lee** **,** **with** **sudden** **alarm** **.**
" 不 ! 不 ! " 说 万 李 , 和 突然 警报 .

"不！不！"万李突然惊恐地说道。

" [noʊ] ['fraɪt(ə)n] - !
" **No** **frighten** **Spillits** **!**
" 不 吓唬 - !

"别吓我，Spillits！"

[ju:; jʊ] !
You **waitee** **!**
你 维蒂 !

你等着！

[tʃai'ni:] [bɔɪ] [hi:; hi] [tɔ:'ki:] - [nɑ:t][tu:; tə] ['fraɪt(ə)n] [ju:; jʊ] .
Chinee **boy** **he** **talkee** **Spillit** **not** **to** **frighten** **you** **.**
中国 男生 他 有声读物 - 不是 到 吓唬 你 .

中国男孩说话不是为了吓唬你。

" [noʊt] : [ðə; ði] [,tʃaɪ'ni:z] [preɪ] [dɪ'vaʊtli] [tu:; tə][ðə; ði]['i:v(ə)l]['spɪrɪts][nɑ:t][tu:; tə]['ɪndʒər][ðem; ðəm] .
" **Note** **:** **The** **Chinese** **pray** **devoutly** **to** **the** **Evil** **Spirits** **not** **to** **injure** **them** **.**
" 笔记 : 这 中国人 祈祷 虔诚地 到 这 邪恶的 烈酒 不是 到 损伤 他们 .

注：中国人虔诚地向邪灵祈祷，祈求它们不要伤害他们。

['tʌkɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]['ʌndər][hɪz; ɪz] [blu:] [blaʊs] ,
Tucking **his** **hands** **under** **his** **blue** **blouse** **,**
塞进 他的 双手 在下面 他的 蓝色的 女式衬衫 ,

他将双手塞进蓝色衬衫里，

[wɑ:n] [li:] ['sʌd(ə)nli] [prə'du:st] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ['ri:ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] [ə; eɪ]
Wan **Lee** **suddenly** **produced** **from** **some** **mysterious** **recess** **of** **his** **clothing** **a**
万 李 突然 生产 从 一些 神秘 凹陷处 的 他的 衣服 一个
['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] [red] ['peɪpər][slɪps] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['skætərd] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn]
quantity **of** **red** **paper** **slips** **which** **he** **scattered** **at** **the** **entrance** **of** **the** **cavern**
数量 的 红色的 纸 滑倒 哪个 他 疏散 在 这 入口 的 这 洞穴
.
:
.

万利突然从衣服的某个神秘角落里掏出一堆红色纸条，撒在了洞穴入口处。

[ðen] ['drɔ:ɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [,ɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] [rɪ'septək(ə)l]['sɜ:rt(ə)n][skwibz][ɔ:r]['faɪərwɜ:rks] ,
Then **drawing** **from** **the** **same** **inexhaustible** **receptacle** **certain** **squibs** **or** **fireworks** **,**
然后 绘画 从 这 相同的 取之不尽的 容器 肯定 爆破片 或者 烟花 ,

然后从同一个取之不尽的容器中抽取某些爆竹或烟花，

[hi:; hi][let][ðem; ðəm][ɔ:f][ænd; ənd] [θru:] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] .
he **let** **them** **off** **and** **threw** **them** **into** **the** **opening** **.**
他 让 他们 离开 和 扔 他们 进入 这 开幕 .

他放开了他们，把他们扔进了洞口。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [went] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [fɪz] [ænd; ənd] ['splʌtər] ,

There	they	went	off	with	a	slight	fizz	and	splutter	,
那里	他们	去	离开	和	一个	轻微	嘶嘶	和	溅射	,

它们发出轻微的嘶嘶声和噗噗声后消失了。

[ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['glɪtərɪŋ] [ʌv; əv] [smɔːl] [pɔɪnts] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [smel]

a	momentary	glittering	of	small	points	in	the	darkness	and	a	strong	smell
一个	瞬间	闪闪发光	的	小的	积分	在	这	黑暗	和	一个	强的	闻

[ʌv; əv] ['gʌnpaʊdər] .

of	gunpowder	.
的	火药	.

黑暗中闪过一丝细小的光芒，同时闻到一股浓烈的火药味。

['pɑːli] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ðɪ]['spektək(ə)l][wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ɔː] [ænd; ənd][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

Polly	gazed	at	the	spectacle	with	undisguised	awe	and	fascination	.
波莉	凝视	在	这	奇观	和	不加掩饰的	敬畏	和	魅力	.

波莉目不转睛地盯着眼前的景象，眼中充满了敬畏和着迷。

['hɪkəri] [ænd; ənd] ['pætˌsiː] [briːðd] [hɑːrd][wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər]

Hickory	and	Patsey	breathed	hard	with	satisfaction	;	it	was	beyond	their
山核桃	和	帕特西	呼吸	难的	和	满意	;	它	曾是	超过	他们的

['waɪldɪst] [driːmz] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ænd; ənd]['roʊmæns] .

wildest	dreams	of	mystery	and	romance	.
最狂野的	梦境	的	神秘	和	浪漫	.

希科里和帕特西满意地喘着粗气；这比他们最疯狂的梦想中的神秘和浪漫还要精彩。

['iːv(ə)n][wɑːn] [liː] [ə'pɪrd] [træns'fɪgjəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [suː'pɪriər] ['biːɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ]['poʊt(ə)nsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Even	Wan	Lee	appeared	transfigured	into	a	superior	being	by	the	potency	of	his
甚至	万	李	出现	变形	进入	一个	优越的	存在	经过	这	效力	的	他的

[oʊn] ['spɛlz] .

own	spells	.
自己的	咒语	.

就连万李也凭借自身强大的法术，蜕变成了一个更加强大的存在。

[bʌt; bət][æn; ən] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [dɪ'stɜːrbəns] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ɪn][ðə; ðɪ][dɪm] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

But	an	unaccountable	disturbance	of	some	kind	in	the	dim	interior	of	the
但	一个	无法解释	干扰	的	一些	种类	在	这	暗淡	内部的	的	这

['tʌn(ə)l] ['kwɪkli] [druː] [ðə; ðɪ] [blʌd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [blæntʃt] [tʃiːks] [ə'gen] .

tunnel	quickly	drew	the	blood	from	their	blanched	cheeks	again	.
隧道	迅速地	画	这	血	从	他们的	焯水	脸颊	再次	.

但隧道昏暗的内部突然传来某种无法解释的骚动，很快又让他们苍白的脸颊泛起了血色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] ['kɔːfɪŋ] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][æn; ən] [oʊθ] .

It	was	a	sound	like	coughing	followed	by	something	like	an	oath	.
它	曾是	一个	声音	喜欢	咳嗽	随后	经过	某物	喜欢	一个	誓言	.

那声音像是咳嗽，后面紧接着是类似咒骂的声音。

" ['hiːz] [meɪd] [ðə; ðɪ]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] [sɪk] , " [sed] ['hɪkəri] , [ɪn][ə; eɪ][laʊd] ['wɪspər] .

"	He's	made	the	Evil	Spirit	orful	sick	,	"	said	Hickory	,	in	a	loud	whisper	.
"	他是	制成	这	邪恶的	精神	奥弗尔	生病的	,	"	说	山核桃	,	在	一个	大声	耳语	.

“他把邪灵吓得够呛，”希科里大声低语道。

[ə; eɪ] [slaɪt] [læf] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [siːmd] [ˌdiːmə'naɪəkəl] , ['fɑːloʊd] .

A	slight	laugh	that	to	the	children	seemed	demoniacal	,	followed	.
一个	轻微	笑	那	到	这	孩子们	似乎	恶魔般的	,	随后	.

随后传来一阵轻微的笑声，在孩子们看来，那笑声如同魔鬼的低语。

" [siː] , " [sed] [wɑːn] [liː] , " ['iːv(ə)l] ['spɪlɪt] [biː; bi][laɪ'kiː] [tʃai'niː] , [traɪ] [tɔː'kiː] [hɪm; ɪm] .

"	See	,	"	said	Wan	Lee	,	"	Evil	Spillet	be	likee	Chinee	,	try	talkee	him	.
"	看	,	"	说	万	李	,	"	邪恶的	溢出物	是	像	中国	,	尝试	有声读物	他	.

“你看，”万李说，“邪恶的斯皮莱特就像中国人一样，试着跟他谈谈。”

" [ðə; ði]['paiərits] [lʊkt] [æt; ət][wɑ:n] [li:] [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['envi] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mænɪfest]

"	The	Pirates	looked	at	Wan	Lee	not	without	a	certain	envy	of	this	manifest
"	这	海盗	看起来	在	万	李	不是	没有	一个	肯定	嫉妒	的	这	显现

['feɪvərɪtɪzəm] .

favouritism	.
偏爱	.

“海盗们看着万李，不禁有些羡慕他受到的这种明显的偏袒。

[ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ðer; ðər]['ɔ:f(ə)l]

A	fearful	desire	to	continue	their	awful
一个	可怕	欲望	到	继续	他们的	可怕

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [pər'sʊ] [ðer; ðər][ˌpaɪ'rætɪkl]

experiments	,	instead	of	pursuing	their	piratical
实验	,	反而	的	追求	他们的	海盗

[ˌævə'keɪʃənz] ,

avocations	,
业余爱好	,

他们害怕继续进行那些可怕的实验，而不是继续从事他们的海盗活动。

[wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət]['pɑ:li] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][swɪft]

was	taking	possession	of	them	;	but	Polly	,	with	one	of	the	swift
曾是	采取	拥有	的	他们	;	但	波莉	,	和	一	的	这	迅速

[træn'zɪʃnz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,

transitions	of	childhood	,
过渡	的	童年	,

正在逐渐占有它们；但波莉，随着童年时期一次迅速的转变，

[ɪ'mi:diətli] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ik'stempəraiz] [ə; eɪ] [haʊs] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['pɑ:rti][æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv]

immediately	began	to	extemporise	a	house	for	the	party	at	the	mouth	of
立即地	开始	到	即兴发挥	一个	房子	为了	这	派对	在	这	嘴	的

[ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ,

the	tunnel	,
这	隧道	,

他立即开始在隧道口临时搭建一间房子，供聚会使用。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][pə'rent(ə)l] ['fɔ:rsaɪt] , ['gæðərd] [ðə; ði]['frægmənts][ʌv; əv][ðə; ði][skwibz][tu:; tə]

and	,	with	parental	foresight	,	gathered	the	fragments	of	the	squibs	to
和	,	和	父母	远见	,	聚集	这	片段	的	这	爆破片	到

[bɪld] [ə; eɪ]['faɪər][fɔ:r; fər] ['sʌpər] .

build	a	fire	for	supper	.
建造	一个	火	为了	晚餐	.

父母很有远见，收集了爆竹碎片，生火做晚饭。

[ðæt] ['fru:g(ə)l] [mi:l] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ]['dʒɪndʒər] ['bɪskɪt] ,

That	frugal	meal	consisting	of	half	a	ginger	biscuit	,
那	节俭	一顿饭	由	的	一半	一个	姜	饼干	,

那顿简陋的晚餐只有半块姜饼，

[dɪ'vaɪdɪd]['ɪntu:][faɪv] [smɔ:l] ['pɔ:ʃənz] [i:tʃ] [sɜ:rvd] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃɪp] [ʌv; əv] [wʊd] ,

divided	into	five	small	portions	each	served	on	a	chip	of	wood	,
分割	进入	五	小的	部分	每个	服务	在	一个	芯片	的	木头	,

分成五小份，每份盛放在一块木片上。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəsli] [mɪ'stɪriəs] ['fleɪvər] [ʌv; əv] ['gʌnpaʊdər] [ænd; ənd] [smoʊk] , [wʌz; wəz]

and	having	a	deliciously	mysterious	flavour	of	gunpowder	and	smoke	,	was
和	拥有	一个	美味	神秘	味道	的	火药	和	抽烟	,	曾是

[su:n] ['oʊvər] .

soon	over	.
很快	超过	.

带着火药和烟雾的神秘而美味的味道，很快就消失了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] ['æftər] [ðɪs] ,

It	was	necessary	after	this	,
它	曾是	必要的	后	这	,

此后，这样做是必要的。

[ðæt] [ðə; ði]['paiərits][ʃʊd; ʃəd][æt; ət][wʌns] [siːk] [rɪ'poʊz]['æftər][ə; eɪ][deɪ][ʌv; əv] [əd'ventʃər] ,

that	the	Pirates	should	at	once	seek	repose	after	a	day	of	adventure	,
那	这	海盗	应该	在	一次	寻找	休息	后	一个	天	的	冒险	,

海盗们应该在结束一天的冒险之后立即找个地方休息。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv]['fɔːrti]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ɪn] ['sɪŋgjələrli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l]

which	they	did	for	the	space	of	forty	seconds	in	singularly	impossible
哪个	他们	做过	为了	这	空间	的	四十	秒	在	单独地	不可能的

['ætitjuːdz] [ænd; ənd][fɑːr] [tuː] [ə'gresɪv] ['snɔːrɪŋ] .

attitudes	and	far	too	aggressive	snoring	.
态度	和	远的	也	挑衅的	打鼾	.

他们以极其不可能的姿势和过于响亮的鼾声持续了四十秒钟。

[ɪn'diːd] , ['mæstər] - ['ɔːlmoʊst] ['ʌpraɪt] [poʊz] , [wɪð; wɪθ] ['taɪtli] ['foʊldɪd][ɑːrmz] ,

Indeed	,	Master	Hickory's	almost	upright	pose	,	with	tightly	folded	arms	,
的确	,	掌握	-	几乎	直立	姿势	,	和	紧紧	折叠	武器	,

事实上，希科里先生几乎是直立着的，双臂紧紧地抱在胸前。

[ænd; ənd]['dɑːrkli] ['fraʊnɪŋ] [braʊz] [wʌz; wəz][felt][tuː; tə][biː; bi][drə'mætɪk] , [bʌt; bət][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]

and	darkly	frowning	brows	was	felt	to	be	dramatic	,	but	impossible	for
和	黑暗	皱眉	眉毛	曾是	毛毡	到	是	戏剧性	,	但	不可能的	为了

[ə; eɪ][lɔːŋgər] ['pɪriəd] .

a	longer	period	.
一个	更长	时期	.

人们认为眉头紧锁、神情严肃会显得很有戏剧性，但长时间保持这种状态是不可能的。

[ðə; ði] [briːf] ['ɪntərv(ə)l] [ɪneɪbld] ['pɑːli][tuː; tə] [kə'lekt] [hɜːr'self][ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd][hɜːr; hər][ɪn]

The	brief	interval	enabled	Polly	to	collect	herself	and	to	look	around	her	in
这	简短的	间隔	已启用	波莉	到	收集	她自己	和	到	看	大约	她	在

[hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['mʌðərli] ['fæʃ(ə)n] .

her	usual	motherly	fashion	.
她	通常	母性	时尚	.

短暂的空隙让波莉得以整理思绪，并以她一贯的母性视角环顾四周。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd][ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ] .

Suddenly	she	started	and	uttered	a	cry	.
突然	她	开始	和	说出	一个	哭	.

她突然惊醒，发出了一声哭喊。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sent] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][kwaɪt] [ˌoʊvər'lʊkt] [hɜːr; hər] [dɑːl] ,

In	the	excitement	of	the	descent	she	had	quite	overlooked	her	doll	,
在	这	激动	的	这	下降	她	有	相当	被忽视的	她	玩具娃娃	,

在兴奋的下山途中，她完全忽略了她的娃娃。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [raʊnd] - [aɪd] ['hɔːrər] !

and	was	now	regarding	it	with	round	-	eyed	horror	!
和	曾是	现在	关于	它	和	圆形的	-	眼睛	恐怖	!

现在他瞪大了眼睛，惊恐地看着它！

" ['leɪdi] ['mɛriːz] ['hɛrz] [gɔːn] !

"	Lady	Mary's	hair's	gone	!
"	女士	玛丽的	头发的	已消失	!

“玛丽小姐的头发没了！”

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [kən'vʌlsɪvli] ['græspɪŋ] [ðə; ði]['paɪrət] - [legz] .

"	she	cried	,	convulsively	grasping	the	Pirate	Hickory's	legs	.
"	她	哭	,	痉挛地	抓握	这	海盗	-	腿	.

她哭喊着，抽搐着抓住海盗希科里的腿。

['hɪkəri] [æt; ət][wʌns] ['rɛkəg,naɪzd] [ðə; ði] ['bætərd] [dɑ:l] ['ʌndər] [ðə; ði][ə,rɪstə'krætɪk]['taɪt(ə)l] [wɪtʃ] ['pɑ:li]
Hickory **at** **once** **recognised** **the** **battered** **doll** **under** **the** **aristocratic** **title** **which** **Polly**
山核桃 在 一次 已确认 这 伤痕累累 玩具娃娃 在下面 这 贵族 标题 哪个 波莉
[hæd; həd] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] [bi'stəu] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .
had **long** **ago** **bestowed** **upon** **it** **.**
有 长的 前 授予 之上 它 .

希科里一眼就认出了这个破旧的娃娃，因为它有着波莉很久以前赋予它的贵族名字。

[hi:; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði][bɔ:ld][ænd; ənd] ['bætərd] [hed] .
He **stared** **at** **the** **bald** **and** **battered** **head** **.**
他 凝视 在 这 秃 和 伤痕累累 头 .

他盯着那颗光秃秃、伤痕累累的脑袋。

" [hɑ:] ! [hɑ:] !
" **Ha** **!** **ha** **!**
" 哈 ! 哈 !

哈哈！

" [hi:; hi] [sed] , ['hɔ:rsli] ; " [skɛlpt] [baɪ][ɪndʒɪnz] !
" **he** **said** **,** **hoarsely** **;** **"** **skelped** **by** **Injins** **!**
" 他 说 , 沙哑地 ; " skelped 经过 印津人 !

"他声音嘶哑地说，"被印金人杀死了！

" [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [su:ðd] [ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['pɑ:li] .
" **For** **an** **instant** **the** **delicious** **suggestion** **soothed** **the** **imaginative** **Polly** **.**
" 为了 一个 立即的 这 可口的 建议 舒缓 这 富有想象力的 波莉 .

"这个美妙的建议瞬间抚慰了富有想象力的波莉。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kwɪkli] [di'speld] [baɪ][wɑ:n] [li:] .
But **it** **was** **quickly** **dispelled** **by** **Wan** **Lee** **.**
但 它 曾是 迅速地 驱散 经过 万 李 .

但万李很快就驳斥了这种说法。

" ['leɪdi] - [pɪg] - [teɪl][hæŋ'dʒi:][tɑ:p][saɪd] - .
" **Lady** **Maley's** **pig** **-** **tail** **hangee** **top** **side** **hillee** **.**
" 女士 - 猪 - 尾巴 吊吉 顶部 边 - .

"马利夫人的猪尾巴挂在山顶上。

[kætʃi:] [ɑ:n][bɪg][kwɔ:rts][stoʊn] [æ'lei] [seɪm] ['pɑ:li] , [ˌem 'i:][goʊ] - . "
Catchee **on** **big** **quartz** **stone** **allee** **same** **Polly** **,** **me** **go** **fetchee** **.** **"**
被捕获者 在 大的 石英 石头 小巷 相同的 波莉 , 我 去 - . "

抓住大石英石巷里的波莉，我去取东西。

" [noʊ] ! " ['kwɪkli] [ʃri:kt] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" **No** **!** **"** **quickly** **shrieked** **the** **others** **.**
" 不 ! " 迅速地 尖叫 这 其他的 .

"不！"其他人连忙尖叫起来。

[ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [left][ɪn][ðə; ði][prɑ:k'sɪməti][ʌv; əv][wɑ:n] ['li:z] ['i:v(ə)l]['spɪrɪt] ,
The **prospect** **of** **being** **left** **in** **the** **proximity** **of** **Wan** **Lee's** **evil** **spirit** **,**
这 前景 的 存在 左边 在 这 邻近 的 万 李氏 邪恶的 精神 ,

想到自己可能会被留在万李的邪灵附近，

[wɪ'ðaʊt] [wɑ:n] ['li:z] ['eksɔ:saɪzɪŋ] ['paʊər] , [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌri:ə'ʃʊrɪŋ] .
without **Wan** **Lee's** **exorcising** **power** **,** **was** **anything** **but** **reassuring** **.**
没有 万 李氏 驱魔 力量 , 曾是 任何事物 但 令人安心 .

如果没有万李的驱魔能力，那就一点也不让人放心了。

" [noʊ] , [dəunt][goʊ] !
" **No** **,** **don't** **go** **!**
" 不 , 不 去 !

"不，别走！"

" ['i:v(ə)n] ['pɑ:li] (['drɑ:pɪŋ] [ə; eɪ][mə'tɜ:rn(ə)l][ter; tɪ(ə)r][ɑ:n][ðə; ði][bɔ:ld] [hed] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['meri])

"	Even	Polly	(	dropping	a	maternal	tear	on	the	bald	head	of	Lady	Mary	)
"	甚至	波莉	(	下降	一个	母体	撕	在	这	秃	头	的	女士	玛丽	)

[prəu'testid] [ə'genst] [ðɪs] ['breɪkɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɜ:rk(ə)l] .

protested	against	this	breaking	up	of	the	little	circle	.
抗议	反对	这	打破	向上	的	这	小的	圆圈	.

"就连波莉（对着玛丽小姐的光头流下一滴母性的眼泪）也抗议这种小圈子的破裂。

" [goʊ][tu:; tə][bed] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ə'θɔ:rəteɪtɪvli] , " [ænd; ənd] [sli:p] [ʌn'tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] .

"	Go	to	bed	,	"	she	said	,	authoritatively	,	"	and	sleep	until	morning	.
"	去	到	床	,	"	她	说	,	权威地	,	"	和	睡觉	直到	早晨	.

"去睡觉吧，"她命令道，"睡到天亮。"

" [ðʌs] [əd'mɒnɪʃ] , [ðə; ði]['paiərits] [ə'gen] [rɪ'taɪərd] .

"	Thus	admonished	,	the	pirates	again	retired	.
"	因此	告诫	,	这	海盗	再次	退休	.

"受到训诫后，海盗们再次撤退了。"

[ðɪs] [taɪm] [ɪ'fektɪvli] , [fɔ:r; fər][wɔ:rn][baɪ]['æktʃuəl] [fə'ti:g] [ɔ:r] [su:ðd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['ku:lnəs]

This	time	effectively	,	for	worn	by	actual	fatigue	or	soothed	by	the	delicious	coolness
这	时间	有效地	,	为了	磨损	经过	实际的	疲劳	或者	舒缓	经过	这	可口的	凉爽

[ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] ,

of	the	cave	,
的	这	洞穴	,

这一次，无论是因真正的疲劳而感到疲惫，还是因洞穴中令人愉悦的凉爽而感到舒缓，都有效。

[ðeɪ] ['grædʒuəli] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [sə'kʌmd] [tu:; tə]['ri:əl] ['slʌmbər] .

they	gradually	,	one	by	one	,	succumbed	to	real	slumber	.
他们	逐步地	,	一	经过	一	,	屈服了	到	真实的	睡眠	.

他们渐渐地，一个接一个地进入了真正的睡眠状态。

['pɑ:li][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][frʌm; frəm]['dʒɔɪnɪŋ][ðem; ðəm] , [baɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] [ænd; ənd][mə'tɜ:rn(ə)l]

Polly	withheld	from	joining	them	,	by	official	and	maternal
波莉	隐瞒	从	加入	他们	,	经过	官方的	和	母体

[rɪˌspɑ:nsə'bɪləti][sæt][ænd; ənd] [bliŋkt] [æt; ət][ðem; ðəm] [ə'fekʃənətli] .

responsibility	sat	and	blinked	at	them	affectionately	.
责任	卫星	和	眨眼	在	他们	亲切地	.

出于母性的责任，波莉没有加入他们，而是坐在那里，深情地眨着眼睛看着他们。

['grædʒuəli] [ʃi:; ʃi] , [tu:] ,

Gradually	she	,	too	,
逐步地	她	,	也	,

渐渐地，她也

[felt] [hɜ:r'self] ['ji:ldɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]

felt	herself	yielding	to	the	fascination	and	mystery	of	the	place	and	the
毛毡	她自己	屈服	到	这	魅力	和	神秘	的	这	地方	和	这

['sɑ:lətu:d] [ðæt] [en'kʌmpəst] [hɜ:r; hər] .

solitude	that	encompassed	her	.
孤独	那	包括	她	.

她感到自己被这个地方的魅力和神秘感以及环绕着她的孤独感所吸引。

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['ʃæˌdoʊz] [wer] [ʃi:; ʃi][sæt] ,

Beyond	the	pleasant	shadows	where	she	sat	,
超过	这	令人愉快的	阴影	在哪里	她	卫星	,

在她所坐的宜人阴影之外，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd] ['væli] [θruː] [ə; eɪ] ['driːmi] [heɪz] [ðæt]

she	saw	the	great	world	of	mountain	and	valley	through	a	dreamy	haze	that
她	锯	这	伟大的	世界	的	山	和	谷	通过	一个	梦幻般的	阴霾	那

[siːmd] [tuː; tə] [raɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [depθs] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [hæŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

seemed	to	rise	from	the	depths	below	and	occasionally	hang	before	the
似乎	到	上升	从	这	深度	以下	和	偶尔	悬挂	前	这

['kævərn] [laɪk] [ə; eɪ] [veɪl] .

cavern	like	a	veil	.
洞穴	喜欢	一个	面纱	.

她透过一层梦幻般的薄雾，看到了山谷的壮丽世界，这薄雾似乎从下方深处升起，偶尔像面纱一样悬挂在洞穴前。

[lɔːŋ] [weɪvz] [ʌv; əv] ['spaɪsi] [hiːt] ['roʊlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['væli] [brɔːt] [hɜːr; hər]

Long	waves	of	spicy	heat	rolling	up	the	mountain	from	the	valley	brought	her
长的	波浪	的	辛辣的	热	滚动	向上	这	山	从	这	谷	带来	她

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [paɪn] [triːz] [ænd; ənd] [beɪ] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [swɪm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]

the	smell	of	pine	trees	and	bay	and	made	the	landscape	swim	before	her
这	闻	的	松树	树木	和	湾	和	制成	这	景观	游泳	前	她

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

一股股辛辣的热浪从山谷滚滚而来，沿着山势向上蔓延，带来了松树和月桂树的香气，使眼前的景色变得晕眩。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [fɑːr] [ɔːf] [kraɪ] [ʌv; əv] ['tiːmstəz] [ɑːn] [sʌm; səm] [ˌʌn'siːn] [roʊd] ;

She	could	hear	the	far	off	cry	of	teamsters	on	some	unseen	road	;
她	可以	听到	这	远的	离开	哭	的	卡车司机	在	一些	看不见	路	;

她能听到远处某条看不见的路上，车夫们的叫卖声；

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [fɑːr] [ɔːf] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [steɪdʒ] [koʊtʃ] ,

she	could	see	the	far	off	cloud	of	dust	following	the	mountain	stage	coach	,
她	可以	看	这	远的	离开	云	的	灰尘	下列的	这	山	阶段	教练	,

她能看到远处山地驿车扬起的尘土。

[huːz] ['rætlɪŋ] [wiːlz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hɪr] .

whose	rattling	wheels	she	could	not	hear	.
谁	嘎嘎作响	车轮	她	可以	不是	听到	.

她听不到车轮嘎嘎作响的声音。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['veri] ['loʊnli] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kwaɪt] [ə'freɪd] ; [ʃiː; ʃi] [felt] ['veri] ['meləŋkɑːli] ,

She	felt	very	lonely	,	but	was	not	quite	afraid	;	she	felt	very	melancholy	,
她	毛毡	非常	孤独	,	但	曾是	不是	相当	害怕的	;	她	毛毡	非常	忧郁	,

她感到非常孤独，但并不完全害怕；她感到非常忧郁。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn'taɪərli] [sæd] .

but	was	not	entirely	sad	.
但	曾是	不是	完全	伤心	.

但并不完全感到悲伤。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['iːzəli] [ə'weɪkənd] [hɜːr; hər] ['sliːpɪŋ] [kəm'pænjənz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] .

And	she	could	have	easily	awakened	her	sleeping	companions	if	she	wished	.
和	她	可以	有	容易地	觉醒	她	睡眠	同伴	如果	她	希望	.

如果她愿意，她完全可以轻易地叫醒正在熟睡的同伴。

[noʊ] !

No	!
不	!

不！

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [loʊn] ['wɪdoʊ] [wɪð; wɪθ] [naɪn] ['tʃɪldrən] ,

She	was	a	lone	widow	with	nine	children	,
她	曾是	一个	孤独	寡妇	和	九	孩子们	,

她是一位独自抚养九个孩子的寡妇。

[sɪks][ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði][loʊn] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ,

six	of	whom	were	already	in	the	lone	churchyard	on	the	hill	,
六	的	谁	是	已经	在	这	孤独	墓地	在	这	爬坡道	,

其中六人当时已经在山顶那座孤零零的教堂墓地里了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['laɪɪŋ] [ɪl] [wɪð; wɪθ]['miːz(ə)lz][ænd; ənd]['skɑːrlət]['fiːvər] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

and	the	others	lying	ill	with	measles	and	scarlet	fever	beside	her	.
和	这	其他的	说谎	患病的	和	麻疹	和	猩红	发烧	旁	她	.

其他人则因患麻疹和猩红热而卧在她身边。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [wɔːkt] ['meni] ['wɪri] [maɪlz] [ðæt] [deɪ] ,

She	had	just	walked	many	weary	miles	that	day	,
她	有	只是	步行	许多	厌倦	英里	那	天	,

那天她走了很远很累的路，

[ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['bɛgd] [frʌm; frəm] [dɔːr] [tuː; tə] [dɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv] [bred]

and	had	often	begged	from	door	to	door	for	a	slice	of	bread
和	有	经常	乞求	从	门	到	门	为了	一个	片	的	面包

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['stɑːrvɪŋ] ['lɪt(ə)l][wʌnz] .

for	the	starving	little	ones	.
为了	这	饥饿	小的	一个	.

他经常挨家挨户乞讨面包，好让饥饿的孩子们吃上一片。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz] [naʊ] — [ðeɪ] [wʊd] [daɪ] !

It	was	of	no	use	now	—	they	would	die	!
它	曾是	的	不	使用	现在	—	他们	会	死	!

现在这样做也没用了——他们会死的！

[ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [siː] [ðer; ðər] [dɪr] ['mʌðər] [ə'gen] .

They	would	never	see	their	dear	mother	again	.
他们	会	绝不	看	他们的	亲爱的	母亲	再次	.

他们再也见不到他们亲爱的母亲了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɪ'mædʒɪnətɪv][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['pɑːliːz] , [bʌt; bət]['oʊnli] [in'dʌldʒd] [wen]

This	was	a	favourite	imaginative	situation	of	Polly's	,	but	only	indulged	when
这	曾是	一个	最喜欢的	富有想象力的	情况	的	波莉的	,	但	仅有的	沉溺其中	什么时候

[hɜːr; hər][kəm'pænjənz][wɜːr; wər] [ə'sliːp] ,

her	companions	were	asleep	,
她	同伴	是	睡着了	,

这是波莉最喜欢的幻想场景之一，但她只会在同伴们睡着后才会沉浸其中。

['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [kən'fedərəts] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [mɔːr] ['sɪriəs] ['fænsis] ,

partly	because	she	could	not	trust	confederates	with	her	more	serious	fancies	,
部分	因为	她	可以	不是	相信	南方邦联	和	她	更多的	严肃的	幻想	,

部分原因是她无法信任同盟者，无法将自己更严肃的想法告诉他们。

[ænd; ənd]['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] ['pæsɪv] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

and	partly	because	they	were	at	such	times	passive	in	her	hands	.
和	部分	因为	他们	是	在	这样的	时代	被动的	在	她	双手	.

部分原因是，在那种情况下，他们处于被动地位。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['tɪmɪdli] [raʊnd] ; ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [əb'zɜːrv] [hɜːr; hər] ,

She	glanced	timidly	round	;	satisfied	that	no	one	could	observe	her	,
她	瞥了一眼	胆怯地	圆形的	;	使满意	那	不	一	可以	观察	她	,

她怯生生地环顾四周，确信没有人能注意到她。

[ʃiː; ʃi] ['sɔːftli] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['bedsaɪd][ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kəm'pænjənz] ,

she	softly	visited	the	bedside	of	each	of	her	companions	,
她	轻轻	到访	这	床头	的	每个	的	她	同伴	,

她轻柔地走到每位同伴的床边，

[ænd; ənd] [əd'ministəd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pjʊrli] [fɪk'tɪʃəs] ['bɑːt(ə)l] ['spuːnˌfʊlz] [ʌv; əv][ɪn'vɪzəb(ə)l]
and **administered** **from** **a** **purely** **fictitious** **bottle** **spoonfuls** **of** **invisible**
和 管理 从 一个 纯粹 虚拟 瓶子 一勺 的 无形的
['medɪs(ə)n] .
medicine **.**
药品 .

并用一个完全虚构的瓶子装着几勺看不见的药物进行给药。

['fɪzɪk(ə)l] [kə'rekʃn] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [slaɪt] [tæps] , [wɪtʃ] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz][rɪ'kwaɪərd] ,
Physical **correction** **in** **the** **form** **of** **slight** **taps** **,** **which** **they** **always** **required** **,**
身体的 更正 在 这 形式 的 轻微 水龙头 , 哪个 他们 总是 必需的 ,

他们一直都需要接受轻微的拍打式物理矫正。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] ['pɑːli][wʌz; wəz] [strɔːŋ] , [wʌz; wəz]['oʊnli][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] [naʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
and **in** **which** **Polly** **was** **strong** **,** **was** **only** **withheld** **now** **from** **a**
和 在 哪个 波莉 曾是 强的 , 曾是 仅有的 隐瞒 现在 从 一个
[sens] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wiːk] [kən'dɪʃ(ə)n] .
sense **of** **their** **weak** **condition** **.**
感觉 的 他们的 虚弱的 状况 .

而波莉在这方面很坚强，只是现在她还没有意识到自己的软弱处境。

[bʌt; bət][ɪn][veɪn] ,
But **in** **vain** **,**
但 在 徒劳 ,

但一切都是徒劳。

[ðeɪ] [sə'kʌmd] [tuː; tə][ðə; ði] [fel] [dɪ'ziːz] — ([ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [daɪd][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər]) —
they **succumbed** **to** **the** **fell** **disease** **—** **(** **they** **always** **died** **at** **this** **juncture** **)** **—**
他们 屈服了 到 这 跌倒 疾病 — (他们 总是 死亡 在 这 契机) —
[ænd; ənd] ['pɑːli] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] .
and **Polly** **was** **left** **alone** **.**
和 波莉 曾是 左边 独自的 .

他们最终都死于这种可怕的疾病——（他们总是在这个时候死去）——波莉孤身一人。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [siːn] [ə; eɪ]['fjuːnərəl] ,
She **thought** **of** **the** **little** **church** **where** **she** **had** **once** **seen** **a** **funeral** **,**
她 想法 的 这 小的 教会 在哪里 她 有 一次 已见 一个 葬礼 ,

她想起了那座她曾经参加过葬礼的小教堂。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðə; ði][naɪs] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] ;
and **remembered** **the** **nice** **smell** **of** **the** **flowers** **;**
和 记得 这 好的 闻 的 这 花朵 ;

并想起了花朵的芬芳；

[ʃiː; ʃi] [dwelt] [wɪð; wɪθ] ['meləŋkɑːli] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][naɪn]['lɪt(ə)l] ['tuːmˌstəʊnz] [ɪn][ðə; ði] ['greɪvjɑːrd]
she **dwelt** **with** **melancholy** **satisfaction** **on** **the** **nine** **little** **tombstones** **in** **the** **graveyard**
她 居住 和 忧郁 满意 在 这 九 小的 墓碑 在 这 墓地
,
,
,

她带着忧郁的满足感，凝视着墓地里的九块小墓碑。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][tuː; tə]
each **with** **an** **inscription** **,** **and** **looked** **forward** **with** **gentle** **anticipation** **to**
每个 和 一个 题词 , 和 看起来 向前 和 温和的 预期 到
[ðə; ði] [lɔːŋ] ['sʌmər] [deɪz] [wen] ,
the **long** **summer** **days** **when** **,**
这 长的 夏天 天 什么时候 ,

每件物品上都刻有铭文，人们满怀期待地盼望着漫长的夏日，那时，

[wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['meri] [ɪn][hɜːr; hər][læp] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt][ɑːn] [ðoʊz] [greɪvz; grɑːvz][klæd][ɪn][ðə; ði] ['diːpəst]

with	Lady	Mary	in	her	lap	,	she	would	sit	on	those	graves	clad	in	the	deepest
和	女士	玛丽	在	她	膝	,	她	会	坐	在	那些	坟墓	覆膜	在	这	最深处

['mɔːrnɪŋ] .

mourning	.
丧	.

她怀抱着玛丽夫人，坐在那些坟墓上，神情无比哀悼。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['vɪktəms][æt; ət] [taɪmz] [muːvd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ʌn'iːzɪli] [ɪn]

The	fact	that	the	unhappy	victims	at	times	moved	as	it	were	uneasily	in
这	事实	那	这	不开心	受害者	在	时代	已搬	作为	它	是	不安地	在

[ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz][ɔːr] [snɔːd] ,

their	graves	or	snored	,
他们的	坟墓	或者	打鼾	,

那些不幸的受害者有时似乎在坟墓里不安地动来动去，或者打鼾，这一事实

[dɪd][nɑːt] [ə'fekt] ['pɑːliːz] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] , [nɔːr][wɪð'hoʊld][ðə; ði] [terz] [ðæt] ['gæðərd] [ɪn]

did	not	affect	Polly's	imaginative	contemplation	,	nor	withhold	the	tears	that	gathered	in
做过	不是	影响	波莉的	富有想象力的	沉思	,	也不	扣压	这	眼泪	那	聚集	在

[hɜːr; hər] [raʊnd] [aɪz] .

her	round	eyes	.
她	圆形的	眼睛	.

但这并没有影响波莉的想象力，也没有阻止她圆圆的眼睛里涌出的泪水。

['prez(ə)ntli][ðə; ði][lɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [raʊnd] [aɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [druːp] ,

Presently	the	lids	of	the	round	eyes	began	to	droop	,
目前	这	盖子	的	这	圆形的	眼睛	开始	到	下垂	,

这时，圆圆的眼睑开始下垂。

[ðə; ði] ['lændskeɪp] [bɪ'jɑːnd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] [mɔːr] [kən'fjuːzd] ,

the	landscape	beyond	began	to	grow	more	confused	,
这	景观	超过	开始	到	生长	更多的	使困惑	,

远处的景色开始变得越来越模糊不清。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] [ɪn'taɪərli][ænd; ənd] [ˌriːə'pɪr] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['stɑːrtlɪŋ]

and	sometimes	to	disappear	entirely	and	reappear	again	with	startling
和	有时	到	消失	完全	和	再现	再次	和	令人震惊

[dɪ'stɪŋktnəs] .

distinctness	.
明显	.

有时会完全消失，然后又以惊人的清晰度重新出现。

[ðen] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['rɪplɪŋ] ['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːm] [ðæt] [floʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Then	a	sound	of	rippling	water	from	the	little	stream	that	flowed	from	the
然后	一个	声音	的	涟漪	水	从	这	小的	溪流	那	流动	从	这

[maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [suːð] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]

mouth	of	the	tunnel	soothed	her	and	seemed	to	carry	her	away	with
嘴	的	这	隧道	舒缓	她	和	似乎	到	携带	她	离开	和

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

这时，从隧道口流出的小溪发出潺潺的流水声，这声音抚慰了她，仿佛将她带向了另一个世界。

[ænd; ənd] [ðen] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][dɑːrk] .

and	then	everything	was	dark	.
和	然后	一切	曾是	黑暗的	.

然后，眼前一片漆黑。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [wʌz; wəz][ðæt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['bi:ɪŋ] ['kærid] [ə'lɔ:ŋ]

The	next	thing	she	remembered	was	that	she	was	apparently	being	carried	along
这	下一个	事物	她	记得	曾是	那	她	曾是	显然	存在	携带	沿着

[ɑ:n][sʌm; səm]['glaɪdɪŋ]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv] ['rɪplɪŋ] ['wɔ:tər] .

on	some	gliding	object	to	the	sound	of	rippling	water	.
在	一些	滑翔	目的	到	这	声音	的	涟漪	水	.

她接下来记得的是，她似乎被某个滑翔的物体带着，伴随着潺潺的水声。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə'loʊn] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [θri:] [kəm'pænjənz][wɜ:r; wər]['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd][hɜ:r; hər] ,

She	was	not	alone	,	for	her	three	companions	were	lying	beside	her	,
她	曾是	不是	独自的	,	为了	她	三	同伴	是	说谎	旁	她	,

她并非孤身一人，因为她的三个同伴就躺在她身边。

['ræðər] ['taɪtli] [pækt] [ænd; ənd] [skwi:zd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [mɪ'stɪriəs] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl] .

rather	tightly	packed	and	squeezed	in	the	same	mysterious	vehicle	.
相当	紧紧	包装	和	挤压	在	这	相同的	神秘	车辆	.

他们被紧紧地塞进同一辆神秘的车里。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [prə'faʊnd] ['dɑ:rknəs] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [hɜ:r; hər] , ['pɑ:li][kʊd; kəd] [fi:l] [ænd; ənd] [hɪr]

Even	in	the	profound	darkness	that	surrounded	her	,	Polly	could	feel	and	hear
甚至	在	这	深刻的	黑暗	那	包围	她	,	波莉	可以	感觉	和	听到

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'kʌmpənid] ,

that	they	were	accompanied	,
那	他们	是	伴随	,

即使在周围一片漆黑之中，波莉也能感觉到并听到有人陪伴着他们。

[ænd; ənd][wʌns][ɔ:r][twaɪs][ə; eɪ][feɪnt] [stri:k] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['tʌn(ə)l]

and	once	or	twice	a	faint	streak	of	light	from	the	side	of	the	tunnel
和	一次	或者	两次	一个	头晕的	条纹	的	光	从	这	边	的	这	隧道

[ʃoʊd] [hɜ:r; hər][dʒaɪ'gæntɪk] ['ʃæˌdoʊz] ['wɔ:kɪŋ] ['sloʊli] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['glaɪdɪŋ][kɑ:r] .

showed	her	gigantic	shadows	walking	slowly	on	either	side	of	the	gliding	car	.
显示	她	巨大	阴影	步行	缓慢地	在	任何一个	边	的	这	滑翔	车	.

一两次，隧道侧面射出的微弱光线，映照出她巨大的影子，缓缓地在滑行的汽车两侧移动。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hændz][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ['si:kɪŋ] [hɜ:rz] , [ænd; ənd] [nu:] [ðeɪ]

She	felt	the	little	hands	of	her	associates	seeking	hers	,	and	knew	they
她	毛毡	这	小的	双手	的	她	同事	寻求	她的	,	和	知道	他们

[wɜ:r; wər] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['kɑ:nʃəs] ,

were	awake	and	conscious	,
是	醒	和	有意识的	,

她感觉到同伴们的小手在寻找她的手，知道他们醒着，意识清醒。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [i:tʃ] [ə; eɪ] [ˌri:ə'ʃʊrɪŋ] ['preʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [prə'tektɪŋ]

and	she	returned	to	each	a	reassuring	pressure	from	the	large	protecting
和	她	返回	到	每个	一个	令人安心	压力	从	这	大的	保护

['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][mə'tɜ:rn(ə)l]['lɪt(ə)l] [hɑ:rt] .

instinct	of	her	maternal	little	heart	.
本能	的	她	母体	小的	心	.

她回以每个人一个令人安心的压力，这压力源自她那颗充满母爱的、小小的心灵中强大的保护本能。

['prez(ə)ntli][ðə; ði][kɑ:r][glaidid]['ɪntu:][æn; ən]['oʊpən] [speɪs] [ʌv; əv] [braɪt] [laɪt] , [ænd; ənd] [stɑ:pt] .

Presently	the	car	glided	into	an	open	space	of	bright	light	,	and	stopped	.
目前	这	车	滑翔	进入	一个	打开	空间	的	明亮的	光	,	和	停止	.

随后，汽车驶入一片光线明亮的开阔地带，停了下来。

[ðə; ði][træn'zɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [æt; ət][fɜ:rst] ['dæzld] [ðer; ðər] [aɪz] .

The	transition	from	the	darkness	of	the	tunnel	at	first	dazzled	their	eyes	.
这	过渡	从	这	黑暗	的	这	隧道	在	第一的	眼花缭乱	他们的	眼睛	.

隧道深处的黑暗瞬间将他们引入光明，这景象起初让他们眼花缭乱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [driːm] .

It	was	like	a	dream	.
它	曾是	喜欢	一个	梦	.

就像做梦一样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrkjələr]['kævərn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [θriː] ['ʌðər] ['tʌnlz] [laɪk][ðə; ði][wʌn] [ðeɪ]

They	were	in	a	circular	cavern	from	which	three	other	tunnels	like	the	one	they
他们	是	在	一个	圆	洞穴	从	哪个	三	其他	隧道	喜欢	这	一	他们

[hæd; həd] [pæst] [θruː] ,

had	passed	through	,
有	通过了	通过	,

他们身处一个圆形洞穴中，从这个洞穴出去还有三条和他们之前穿过的隧道类似的隧道。

[dɪ'vɜːdʒd] .

diverged	.
分歧	.

分歧。

[ðə; ði] [wɔːlz] ,

The	walls	,
这	墙壁	,

墙壁，

[lɪt] [ʌp][baɪ] ['fɪfti] [ɔːr]['sɪksti] ['kændlz] [stʌk] [æt; ət] [ɪ'regjələr] ['ɪntərvlz] [ɪn] [k'revɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] ,

lit	up	by	fifty	or	sixty	candles	stuck	at	irregular	intervals	in	crevices	of	the	rock	,
点燃	向上	经过	五十	或者	六十	蜡烛	卡住	在	不规律的	间隔	在	缝隙	的	这	岩石	,

五六十根蜡烛不规则地插在岩石缝隙中，照亮了整个空间。

[wɜːr; wər][ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ] [kwɔːrts][ænd; ənd]['maɪkə] .

were	of	glittering	quartz	and	mica	.
是	的	闪闪发光	石英	和	云母	.

由闪闪发光的石英和云母构成。

[bʌt; bət] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ðæn; ðən][ɔːl][wɜːr; wər][ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn] , [huː] [wɜːr; wər]

But	more	remarkable	than	all	were	the	inmates	of	the	cavern	,	who	were
但	更多的	卓越	比	全部	是	这	囚犯	的	这	洞穴	,	WHO	是

[reɪndʒd] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] ;

ranged	round	the	walls	;
范围	圆形的	这	墙壁	;

但比这一切都更引人注目的是洞穴里的居民，他们沿着墙壁排列；

[men] , [huː] [laɪk][ðer; ðər] [ə'tendənts] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv]['ekstrə] ['stætʃər] ; [huː] [hæd; həd]

men	,	who	like	their	attendants	,	seemed	to	be	of	extra	stature	;	who	had
男人	,	WHO	喜欢	他们的	服务员	,	似乎	到	是	的	额外的	身材	;	WHO	有

['blækənd] ['feɪsɪz] ,

blackened	faces	,
变黑	面孔	,

这些男子和他们的侍从一样，似乎身材格外高大；他们的脸都涂成了黑色。

[wɔːr] [red] [bæn'dænə] ['hæŋkɜˑtʃəfs, 'hæŋkɜˑtʃiːfs] [raʊnd] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [weists] ,

wore	red	bandanna	handkerchiefs	round	their	heads	and	their	waists	,
穿着	红色的	头巾	手帕	圆形的	他们的	头部	和	他们的	腰部	,

她们头上和腰间都系着红色头巾，

[ænd; ənd] ['kærid] [ɪ'nɔːrməs] [naɪvz] [ænd; ənd] ['pistlz] [stʌk] [ɪn][ðer; ðər][belts] .

and	carried	enormous	knives	and	pistols	stuck	in	their	belts	.
和	携带	巨大的	刀具	和	手枪	卡住	在	他们的	腰带	.

他们腰间别着巨大的刀具和手枪。

[ɑːn][ə; eɪ] [reɪzd] ['plætfɔːrm] [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pækɪŋ] [bɑːks] ,

On	a	raised	platform	made	of	a	packing	box	,
在	一个	提高	平台	制成	的	一个	包装	盒子	,

在一个由包装箱制成的高台上，

[ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ruːdli] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] [skʌl] [ænd; ənd] [krɔːs] [boʊnz] ,

on	which	was	rudely	painted	a	skull	and	cross	bones	,
在	哪个	曾是	粗鲁地	绘	一个	颅骨	和	叉	骨头	,

上面粗糙地画着骷髅头和交叉骨。

[sæt][ðə; ðɪ] [tʃiːf] [ɔːr] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bænd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bʌfəloʊ][roʊb] ;

sat	the	chief	or	leader	of	the	band	covered	with	a	buffalo	robe	;
卫星	这	首席	或者	领导者	的	这	乐队	涵盖	和	一个	水牛	长袍	;

部落首领或领袖身披野牛皮坐在那里;

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [tuː] [smɔːl] ['bærəlz] [mɑːrkt] " [grɑːg] " [ænd; ənd] "

on	either	side	of	him	were	two	small	barrels	marked	"	Grog	"	and	"
在	任何一个	边	的	他	是	二	小的	桶	标记	"	格罗格	"	和	"

['gʌnpaʊdər] .

Gunpowder	.
火药	.

在他两侧各有一个小桶，分别标有"格罗格酒"和"火药"。

" [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [stɛərd][ænd; ənd] [klʌŋ] ['kloʊzər][tuː; tə]['pɑːli] .

"	The	children	stared	and	clung	closer	to	Polly	.
"	这	孩子们	凝视	和	紧紧抓住	更近	到	波莉	.

孩子们盯着波莉看，并更加紧紧地抱住了她。

[jet] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['despərət] [ænd; ənd]['wɔːrlaɪk] [æk'sesəri] ,

Yet	,	in	spite	of	these	desperate	and	warlike	accessories	,
然而	,	在	尽管如此	的	这些	绝望的	和	好战	配件	,

然而，尽管有这些绝望而好战的配件，

[ðə; ðɪ][st'reɪndʒəz] [bɔːr] [ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] " ['krɪsti] ['mɪnstrəl] " [ɪn][ðer; ðər]

the	strangers	bore	a	singular	resemblance	to	"	Christy	Minstrels	"	in	their
这	陌生人	钻孔	一个	单数	相似	到	"	克里斯蒂	吟游诗人	"	在	他们的

['blækənd] ['feɪsɪz][ænd; ənd] ['ætitjuːdz] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [meɪd] [ðem; ðəm] [siːm] [les] ['ɔːf(ə)l] .

blackened	faces	and	attitudes	that	somehow	made	them	seem	less	awful	.
变黑	面孔	和	态度	那	不知何故	制成	他们	似乎	较少的	可怕	.

这些陌生人有着与"克里斯蒂吟游诗人"极其相似的黑色脸庞和态度，这反而让他们看起来没那么可怕。

[ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

In	particular	,
在	特别的	,

尤其，

['pɑːli] [wʌz; wəz] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ][moʊst] [fə'roʊʃəs] [hæd; həd][ə; eɪ]

Polly	was	impressed	with	the	fact	that	even	the	most	ferocious	had	a
波莉	曾是	印象深刻	和	这	事实	那	甚至	这	最多	凶猛	有	一个

['sɜːrt(ə)n] ['kaɪndlinəs] [ʌv; əv] [aɪ] ,

certain	kindliness	of	eye	,
肯定	善良	的	眼睛	,

波莉惊讶地发现，即使是最凶猛的动物，眼神中也蕴含着一丝仁慈。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðer; ðər] [tiːθ] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪdi'ɑːtɪkli] .

and	showed	their	teeth	almost	idiotically	.
和	显示	他们的	牙齿	几乎	愚蠢地	.

他们几乎愚蠢地露出了牙齿。

" ['welkəm] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['liːdər] .

"	Welcome	,	"	said	the	leader	.
"	欢迎	,	"	说	这	领导者	.

"欢迎，"领头人说道。

" ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['paɪrəts] [keɪv] !

"	Welcome	to	the	Pirate's	Cave	!
"	欢迎	到	这	海盗的	洞穴	!

欢迎来到海盗洞穴!

[ðə; ði] [red] ['roʊvər][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [fɔːrk][ʌv; əv][ðə; ði]['stænislɔːs, -lajs]['rɪvər] [sə'luːts] [ðə; ði] [kwiːn]

The	Red	Rover	of	the	North	Fork	of	the	Stanislaus	River	salutes	the	Queen
这	红色的	路虎	的	这	北	叉	的	这	斯坦尼斯劳斯	河	敬礼	这	女王

[ʌv; əv][ðə; ði]['paɪrət] [aɪl] !

of	the	Pirate	Isle	!
的	这	海盗	小岛	!

斯坦尼斯劳斯河北支流的红漫游者向海盗岛女王致敬!

" [hiː; hi][roʊz][ʌp][ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [baʊ; boʊ] .

"	He	rose	up	and	made	an	extraordinary	bow	.
"	他	玫瑰	向上	和	制成	一个	非凡的	弓	.

他站起身，行了一个非常隆重的鞠躬。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt]

It	was	repeated	by	the	others	with	more	or	less	exaggeration	to	the	point
它	曾是	重复	经过	这	其他的	和	更多的	或者	较少的	夸张	到	这	观点

[ʌv; əv][wʌn]['hjuːmərist] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bæləns] !

of	one	humourist	losing	his	balance	!
的	一	幽默家	输	他的	平衡	!

其他人也或多或少地夸张地重复了这句话，以至于一位幽默家都失去了平衡!

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , " [sed] ['paːli] , ['tɪmɪdli] ,

"	O	,	thank	you	very	much	,	"	said	Polly	,	timidly	,
"	哦	,	感谢	你	非常	很多	,	"	说	波莉	,	胆怯地	,

“哦，非常感谢，”波莉怯生生地说。

[bʌt; bət] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [flaːk] ['kloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [prə'tektɪŋ] [aːrm] ;

but	drawing	her	little	flock	closer	to	her	with	a	small	protecting	arm	;
但	绘画	她	小的	群	更近	到	她	和	一个	小的	保护	手臂	;

但她却用小小的保护性手臂将她的小羊群拉近自己身边;

" [bʌt; bət][kʊd; kəd][juː; jʊ] — [wʊd] [juː; jʊ] — [pliːz] — [tel] [juː 'es] — [wʌt] [taɪm][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? "

"	but	could	you	—	would	you	—	please	—	tell	us	—	what	time	it	is	?	"
"	但	可以	你	—	会	你	—	请	—	告诉	我们	—	什么	时间	它	是	?	"

“但是，您能——您能——请——告诉我们——现在几点了？”

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][nekst] [wiːk] , " [sed] [ðə; ði] ['liːdər] , ['greɪvli] ; "

"	We	are	approaching	the	Middle	of	Next	Week	,	"	said	the	leader	,	gravely	;	"
"	我们	是	接近	这	中间	的	下一个	星期	,	"	说	这	领导者	,	严重地	;	"

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

but	what	of	that	?
但	什么	的	那	?

“我们即将迎来下周中旬，”领导人严肃地说，“但那又如何呢？”

[taɪm] [ɪz] [meɪd] [fɔːr; fər] [sleɪvz] !

Time	is	made	for	slaves	!
时间	是	制成	为了	奴隶	!

时间是为奴隶而设的!

[ðə; ði] [red] ['roʊvər] [siːks] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] !

The	Red	Rover	seeks	it	not	!
这	红色的	路虎	寻找	它	不是	!

红灯侠不寻找它!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [kwiːn] ? "

Why	should	the	Queen	?	"
为什么	应该	这	女王	?	"

女王为什么要这样做?

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] , " ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]['paːli] ,

"	I	think	we	must	be	going	,	"	hesitated	Polly	,
"	我	思考	我们	必须	是	去	,	"	犹豫了一下	波莉	,

“我想我们该走了，”波莉犹豫了一下说道。

[jet] [baɪ][noʊ] [miːnz] [dɪs'pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][ræŋk] .

yet	**by**	**no**	**means**	**displeased**	**with**	**the**	**recognition**	**of**	**her**	**rank**	**.**
然而	经过	不	方法	不高兴	和	这	认出	的	她	秩	.

但她丝毫没有对军衔得到认可感到不满。

" [nɑːt][ʌn'tɪl][wiː; wi][hæv; həv] [peɪd] ['hɑːmɪdʒ][tuː; tə][jʊr; jər]['mædʒəsti] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['liːdər] .

"	**Not**	**until**	**we**	**have**	**paid**	**homage**	**to**	**your**	**Majesty**	**,**	**"**	**returned**	**the**	**leader**	**.**
"	不是	直到	我们	有	有薪酬的	尊敬	到	你的	威严	,	"	返回	这	领导者	.

“在我们向陛下致敬之前，绝不罢休。”领头人回答道。

" [wʌt] [hoʊ] ! [ðer; ðər] !

"	**What**	**ho**	**!**	**there**	**!**
"	什么	何	!	那里	!

“喂！那边！”

[let] ['brʌðər] [step] - [ænd; ənd] - [fetʃ] - [ˌaɪ 'tiː] [pæs] [ðə; ði] [kwiːn] [ə'raʊnd] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [duː] [hɜːr; hər] ['ɑːnər] .

Let	**Brother**	**Step**	**-**	**and**	**-**	**Fetch**	**-**	**It**	**pass**	**the**	**Queen**	**around**	**that**	**we**	**may**	**do**	**her**	**honour**	**.**
让	兄弟	步	-	和	-	拿来	-	它	经过	这	女王	大约	那	我们	可能	做	她	荣誉	.

让“踢腿取物兄弟”把女王传来传去，好让我们能向她致敬。

" [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] ['pɑːli] [ʃræŋk] ['slaɪtli] [bæk] , [hiː; hi] ['ædɪd] : " [fɪr] ['nʌθɪŋ] ,

"	**Observing**	**that**	**Polly**	**shrank**	**slightly**	**back**	**,**	**he**	**added**	**:**	**"**	**Fear**	**nothing**	**,**
"	观察	那	波莉	缩小	轻微地	后退	,	他	额外	:	"	害怕	没有什么	,

他注意到波莉微微后退，便补充道：“不要害怕，

[ðə; ði][mæn] [huː] [hɜːrts][ə; eɪ] [her] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] [hed] , [daɪz][baɪ] [ðɪs] [hænd] .

the	**man**	**who**	**hurts**	**a**	**hair**	**of**	**Her**	**Majesty's**	**head**	**,**	**dies**	**by**	**this**	**hand**	**.**
这	男人	WHO	疼痛	一个	头发	的	她	陛下的	头	,	死亡	经过	这	手	.

胆敢伤害女王陛下一根头发的人，必将死于此手。

[ɑː] ! [hɑː] !

Ah	**!**	**ha**	**!**
啊	!	哈	!

啊哈！

" [ðə; ði] ['ʌðər] [ɔːl] [sed] , [hɑː] !

"	**The**	**others**	**all**	**said**	**,**	**ha**	**!**
"	这	其他的	全部	说	,	哈	!

其他人都说，哈！

[hɑː] !

ha	**!**
哈	!

哈！

[ænd; ənd] [dɑːnst] ['ɔːltərnətli] [ɑːn][wʌn][leg][ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	**danced**	**alternately**	**on**	**one**	**leg**	**and**	**then**	**on**	**the**	**other**	**,**
和	跳舞	交替	在	一	腿	和	然后	在	这	其他	,

她交替地单腿跳舞，然后又换另一条腿跳舞。

[bʌt; bət]['ɔːlweɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [dɑːrk] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] ['krɪsti] ['mɪnstrəl] .

but	**always**	**with**	**the**	**same**	**dark**	**resemblance**	**to**	**Christy**	**Minstrels**	**.**
但	总是	和	这	相同的	黑暗的	相似	到	克里斯蒂	吟游诗人	.

但始终与克里斯蒂吟游诗人有着同样的黑暗相似之处。

['brʌðər] [step] - [ænd; ənd] - [fetʃ] - [ˌaɪ 'tiː] ,

Brother	**Step**	**-**	**and**	**-**	**Fetch**	**-**	**It**	**,**
兄弟	步	-	和	-	拿来	-	它	,

兄弟，跟我一起去取东西吧

[huːz] ['veri] [lɔːŋ] [bɪrd] [hæd; həd][ə; eɪ] [kən'fjuːzɪŋ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt]

whose	very	long	beard	had	a	confusing	suggestion	of	being	a	part
谁	非常	长的	胡须	有	一个	令人困惑	建议	的	存在	一个	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] ['liːdɚz] ['bʌfəloʊ][roʊb] ,

of	the	leader's	buffalo	robe	,
的	这	领导人的	水牛	长袍	,

他那长长的胡须让人误以为是首领水牛皮袍的一部分。

['lɪftɪd] [hɜːr; hər]['dʒentli][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [red] ['roʊvɚz][ɪn][tɜːrn] .

lifted	her	gently	in	his	arms	and	carried	her	to	the	Red	Rovers	in	turn	.
抬起	她	轻轻地	在	他的	武器	和	携带	她	到	这	红色的	流浪者队	在	转动	.

他轻轻地将她抱起，然后带着她去了红流浪者酒吧。

[iːtʃ] [wʌn] [bi'stəu] [ə; eɪ] [kɪs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ɔːr] ['fɔːrhed] ,

Each	one	bestowed	a	kiss	upon	her	cheek	or	forehead	,
每个	一	授予	一个	吻	之上	她	脸颊	或者	前额	,

他们每个人都在她脸颊或额头上落下一个吻，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ɔːr][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

and	would	have	taken	her	in	his	arms	,	or	on	his	knees	,
和	会	有	已采取	她	在	他的	武器	,	或者	在	他的	膝盖	,

他会把她抱在怀里，或者让她跪在他面前。

[ɔːr] ['ʌðərwaɪz] ['liŋgə] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [sə'luːt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stɜːrnli] [rɪ'streɪnd] [baɪ][ðer; ðər]

or	otherwise	lingered	over	his	salute	,	but	they	were	sternly	restrained	by	their
或者	否则	徘徊不去	超过	他的	礼炮	,	但	他们	是	严厉地	克制	经过	他们的

['liːdər] .

leader	.
领导者	.

或者在他敬礼时逗留片刻，但他们都被他们的领导人严厉制止了。

[wen] [ðə; ði] ['sɑːləm] [raɪt] [wʌz; wəz] [kən'kluːdid] ,

When	the	solemn	rite	was	concluded	,
什么时候	这	庄严	仪式	曾是	结束	,

庄严的仪式结束后，

[step] - [ænd; ənd] - [fetʃ] - [ˌaɪ 'tiː] [peɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɜːrtəsi] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ekstrə] [skwiːz] [ʌv; əv]

Step	-	and	-	Fetch	-	It	paid	his	own	courtesy	with	an	extra	squeeze	of
步	-	和	-	拿来	-	它	有薪酬的	他的	自己的	礼貌	和	一个	额外的	挤	的

[ðə; ði]['kɜːrli] [hed] ,

the	curly	head	,
这	卷曲	头	,

“Step-and-Fetch-It”也以额外捏了捏卷曲的脑袋来表达他的礼貌，

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [trʌk] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	deposited	her	again	in	the	truck	—	a	little	frightened	,	a	little
和	已存	她	再次	在	这	卡车	—	一个	小的	害怕	,	一个	小的

[ə'stɑːnɪʃt] ,

astonished	,
惊讶	,

然后又把她放回卡车里——她有点害怕，有点惊讶。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ək'seʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər]['dɪgnəti] .

but	with	a	considerable	accession	to	her	dignity	.
但	和	一个	大量	加入	到	她	尊严	.

但她的尊严却因此大大提升。

['hɪkəri] [ænd; ənd]['pæt͵siː] [lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ]['stjuːpifaid] [ə'meɪzmənt] .

Hickory	and	Patsey	looked	on	with	stupefied	amazement	.
山核桃	和	帕特西	看起来	在	和	目瞪口呆	惊愕	.

希科里和帕特西目瞪口呆地看着这一切。

[wɑːn] [liː] [əˈloʊn] [rɪˈmeɪnd] [ˈstɑːlɪd][ænd; ənd] [ˌʌnɪmˈprest] , [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ðə; ðɪ] [siːn] [wɪð; wɪθ][kɑːm]
Wan **Lee** **alone** **remained** **stolid** **and** **unimpressed** **,** **regarding** **the** **scene** **with** **calm**
万 李 独自的 剩余 沉稳 和 不以为然 , 关于 这 场景 和 冷静的
[ænd; ənd][traɪˈæŋgjələr] [aɪz] .
and **triangular** **eyes** **.**
和 三角形 眼睛 .

只有万李一人保持着沉稳和冷漠，用平静的三角形眼睛注视着眼前的景象。

" [wɪl] [jʊr; jər]['mædʒəsti] [siː] [ðə; ðɪ] [red] ['roʊvɝz] [dæns] ? "
" **Will** **Your** **Majesty** **see** **the** **Red** **Rover's** **dance** **?** **"**
" 将要 你的 威严 看 这 红色的 漫游车的 舞蹈 ? "

"陛下会欣赏红衣骑士的舞蹈吗？"

" [noʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [sed] ['pɑːli] , [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] ['sɪriəsnəs] .
" **No** **,** **if** **you** **please** **,** **"** **said** **Polly** **,** **with** **gentle** **seriousness** **.**
" 不 , 如果 你 请 , " 说 波莉 , 和 温和的 严肃 .

"不，如果您愿意的话，"波莉语气温和而严肃地说。

" [wɪl] [jʊr; jər]['mædʒəsti]['faɪər] [ðɪs] ['bærəl] [ʌv; əv] ['gʌnpaʊdər] , [ɔːr][tæp] [ðɪs] ['breɪkər] [ʌv; əv][grɑːg] ? "
" **Will** **Your** **Majesty** **fire** **this** **barrel** **of** **Gunpowder** **,** **or** **tap** **this** **breaker** **of** **Grog** **?** **"**
" 将要 你的 威严 火 这 桶 的 火药 , 或者 轻敲 这 断路器 的 格罗格 ? "

"陛下，您是要点燃这桶火药，还是打开这瓶朗姆酒？"

" [noʊ] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] . "
" **No** **,** **I** **thank** **you** **.** **"**
" 不 , 我 感谢 你 . "

"不，应该是我谢谢你。"

" [ɪz][ðer; ðər][noʊ] [kəˈmænd] [jʊr; jər]['mædʒəsti] [wʊd] [leɪ] [əˈpɑːn][juː ˈes] ? "
" **Is** **there** **no** **command** **Your** **Majesty** **would** **lay** **upon** **us** **?** **"**
" 是 那里 不 命令 你的 威严 会 躺 之上 我们 ? "

陛下难道没有要对我们下达的命令吗?

" [noʊ] , [pliːz] , " [sed] ['pɑːli] , [ɪn][ə; eɪ] ['feɪlɪŋ] [vɔɪs] .
" **No** **,** **please** **,** **"** **said** **Polly** **,** **in** **a** **failing** **voice** **.**
" 不 , 请 , " 说 波莉 , 在 一个 失败 嗓音 .

"不，求求你们了，"波莉用虚弱的声音说道。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [jʊr; jər]['mædʒəsti][hæz; həz][lɔːst] ?
" **Is** **there** **anything** **Your** **Majesty** **has** **lost** **?**
" 是 那里 任何事物 你的 威严 有 丢失的 ?

陛下有失去什么吗?

[θɪŋk] [əˈgen] !
Think **again** **!**
思考 再次 !

再想想!

[wɪl] [jʊr; jər]['mædʒəsti] [deɪn] [tuː; tə][kæst][jʊr; jər] ['rɔɪəl] [aɪz] [ɑːn] [ðɪs] ?
Will **Your** **Majesty** **deign** **to** **cast** **your** **royal** **eyes** **on** **this** **?**
将要 你的 威严 设计 到 投掷 你的 皇家 眼睛 在 这 ?

陛下能否垂怜，看看这件东西?

" [hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['bʌfəloʊ] [roʊb] [wʌt] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [tres] [ʌv; əv][blɑːnd]
" **He** **drew** **from** **under** **his** **buffalo** **robe** **what** **seemed** **like** **a** **long** **tress** **of** **blond**
" 他 画 从 在下面 他的 水牛 长袍 什么 似乎 喜欢 一个 长的 树 的 金发
[her] ,
hair **,**
头发 ,

"他从水牛皮袍下掏出一缕长长的金发，

[ænd; ənd][held][ˌaɪ ˈtiː][əˈlɔːft] .
and held it aloft .
和 握住 它 高空 .

并把它高高举起。

['pɑːli] ['ɪnstəntli] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [skælp][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hæpləs] [dɑːl] .
Polly instantly recognized the missing scalp of her hapless doll .
波莉 即刻 认可 这 丢失的 头皮 的 她 不幸的 玩具娃娃 .

波莉一眼就认出了她那可怜的娃娃不见了头皮。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , [its] ['leɪdi] ['mɛriːz] .
" If you please , Sir , it's Lady Mary's .
" 如果 你 请 , 先生 , 它是 女士 玛丽的 .

“先生，如果您不介意的话，这是玛丽小姐的。”

[ʃiːz] [lɔːst][ˌaɪ ˈtiː] . "
She's lost it . "
她是 丢失的 它 . "

她疯了。

" [ænd; ənd][lɔːst][ˌaɪ ˈtiː] — [jʊr; jər]['mædʒəsti] — ['oʊnli][tuː; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['preʃəs] !
" And lost it — Your Majesty — only to find something more precious !
" 和 丢失的 它 — 你的 威严 — 仅有的 到 寻找 某物 更多的 宝贵的 !

“陛下，我失去了它，却又找到了更珍贵的东西！”

[wʊd] [jʊr; jər]['mædʒəsti] [hɪr] [ðə; ði]['stɔːri] ?
Would Your Majesty hear the story ?
会 你的 威严 听到 这 故事 ?

陛下，您愿意听听这个故事吗?

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'lɑːrmd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kjʊriəs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][self] - ['æŋkʃəs] ,
" A little alarmed , a little curious , a little self - anxious ,
" 一个 小的 惊慌 , 一个 小的 好奇的 , 一个 小的 自己 - 焦虑的 ,

“有点惊慌，有点好奇，有点焦虑，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'djʊst] [baɪ][ðə; ði] ['nʌdʒɪz] [ænd; ənd] ['pɪntʃɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kəm'pænjənz] ,
and a little induced by the nudges and pinches of her companions ,
和 一个 小的 诱导 经过 这 轻推 和 捏 的 她 同伴 ,

再加上同伴们的轻推轻捏，她也稍微兴奋起来。

[ðə; ði] [kwiːn] [b'lʌʃɪŋli] ['sɪgnɪfaɪd][hɜːr; hər]['rɔɪəl] [ə'sent] .
the Queen blushingly signified her royal assent .
这 女王 脸红地 表示 她 皇家 同意 .

女王羞红了脸，表示了她的皇家同意。

" [ɪ'nʌf] .
" Enough .
" 足够的 .

“足够的。

[brɪŋ] [rɪ'freʃmənts] .
Bring refreshments .
带来 茶点 .

请带些茶点。

[wɪl] [jʊr; jər]['mædʒəsti][prɪ'fɜːr]['wɪntər] - [griːn] , ['pepərmɪnt] , [roʊz] , [ɔːr] - [drɑːps] ?
Will Your Majesty prefer winter - green , peppermint , rose , or accidulated drops ?
将要 你的 威严 更喜欢 冬天 - 绿色的 , 薄荷 , 玫瑰 , 或者 - 滴 ?

陛下更喜欢冬青、薄荷、玫瑰还是香氛滴剂?

[red] [ɔːr] [waɪt] ?
Red or white ?
红色的或者 白色的 ?

红色还是白色?

[ɔːr]	[pərˈhæps]	[jʊr; jər]	[ˈmædʒəsti]	[wɪl]	[let]	[ˌem ˈiː]	[ˌrekəˈmend]	[ðiːz]	[ˈbʊlz]	[aɪz]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	[ˈliːdər]	,
Or	**perhaps**	**Your**	**Majesty**	**will**	**let**	**me**	**recommend**	**these**	**bull's**	**eyes**	**,**	**"**	**said**	**the**	**leader**	**,**
或者	也许	你的	威严	将要	让	我	推荐	这些	公牛的	眼睛	，	"	说	这	领导者	，

“或许陛下会允许我推荐这些百发百中的靶心，”领袖说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

海盗岛女王(The Queen of the Pirate Isle)
第2/2页

[æz; əz][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [swiːts] [ɪn][ə; eɪ][hæt][wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [prə'duːst] [frʌm; frəm][ðə; ði]
as 作为 **a** 一个 **collection** 收藏 **of** 的 **sweets** 糖果 **in** 在 **a** 一个 **hat** 帽子 **were** 是 **suddenly** 突然 **produced** 生产 **from** 从 **the** 这
['bærəl] ['leɪbld] " ['gʌnpaʊdər] " [ænd; ənd]['hændɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
barrel 桶 **labelled** 标签 **"** " **Gunpowder** 火药 **"** " **and** 和 **handed** 递交 **to** 到 **the** 这 **children** 孩子们 **.** .

突然，从标有"火药"字样的桶里变出一顶帽子，里面装着各种糖果，递给了孩子们。

" ['lɪs(ə)n] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn][ə; eɪ]['saɪləns]['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['sʌkɪŋ] [ʌv; əv]
" " **Listen** 听 **,** , **"** " **he** 他 **continued** 持续 **,** , **in** 在 **a** 一个 **silence** 沉默 **broken** 破碎的 **only** 仅有的 **by** 经过 **the** 这 **gentle** 温和的 **sucking** 吸吮 **of** 的
['bʊlz] [aɪz] .
bull's 公牛的 **eyes** 眼睛 **.** .

"听着，"他继续说道，周围一片寂静，只有牛眼轻轻吸吮的声音打破了寂静。

" ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðə; ði][oʊld] [red] ['roʊvɜ-z][ʌv; əv] [ðiːz] [pɑːrts] [lɔkt] [ʌp][ɔːl][ðer; ðər] ['treʒərz] [ɪn]
" " **Many** 许多 **years** 年 **ago** 前 **the** 这 **old** 老的 **Red** 红色的 **Rovers** 流浪者队 **of** 的 **these** 这些 **parts** 部分 **locked** 已锁定 **up** 向上 **all** 全部 **their** 他们的 **treasures** 宝藏 **in** 在
[ə; eɪ]['siːkrət]['kævərn][ɪn] [ðɪs] ['maʊnt(ə)n] .
a 一个 **secret** 秘密 **cavern** 洞穴 **in** 在 **this** 这 **mountain** 山 **.** .

"很多年前，这片地区的红衣骑士们把他们所有的宝藏都锁在了这座山里的一个秘密洞穴里。"

[ðeɪ] [juːst] ['spɛlz] [ænd; ənd]['mædʒɪk][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['entərd] [ɔːr] [faʊnd] [baɪ]
They 他们 **used** 用过的 **spells** 咒语 **and** 和 **magic** 魔法 **to** 到 **keep** 保持 **it** 它 **from** 从 **being** 存在 **entered** 进入 **or** 或者 **found** 成立 **by** 经过
['enibɑːdi] ,
anybody 任何人 **,** ,

他们使用咒语和魔法阻止任何人进入或找到它。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][mɑːrk][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [rɑːk] [ðæt] [stʌk]
for 为了 **there** 那里 **was** 曾是 **a** 一个 **certain** 肯定 **mark** 标记 **upon** 之上 **it** 它 **made** 制成 **by** 经过 **a** 一个 **peculiar** 奇特 **rock** 岩石 **that** 那 **stuck** 卡住
[aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
out 出去 **of** 的 **it** 它 **,** ,

因为上面有一块奇特的岩石凸出来留下的痕迹。

[wɪtʃ] ['sɪgnɪfaɪd] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [bɪ'loʊ] .
which 哪个 **signified** 表示 **what** 什么 **there** 那里 **was** 曾是 **below** 以下 **.** .

这象征着下面是什么。

[lɔːŋ] ['æftərwərdz] , ['ʌðər] [red] ['roʊvɜ-z] [huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
Long 长的 **afterwards** 然后 **,** , **other** 其他 **Red** 红色的 **Rovers** 流浪者队 **who** WHO **had** 有 **heard** 听到 **of** 的 **it** 它 **,** ,

很久以后，其他听说过这件事的红衣骑士们也

[keɪm] [hɪr] [ænd; ənd] [spent] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ˌaɪ 'tiː] ;
came 来了 **here** 这里 **and** 和 **spent** 花费 **days** 天 **and** 和 **days** 天 **trying** 尝试 **to** 到 **discover** 发现 **it** 它 **;** ;

来到这里，花了数天时间试图找到它；

[dɪgɪŋ] [hoʊlz] [ænd; ənd] ['blæstɪŋ] ['tʌnlz] [laɪk] [ðɪs] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [noʊ] [juːz] !

digging	holes	and	blasting	tunnels	like	this	,	but	of	no	use	!
挖掘	孔	和	爆破	隧道	喜欢	这	,	但	的	不	使用	!

像这样挖洞爆破隧道，但毫无用处！

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [maːrks] [ɪn] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliər] [rɑːk] [ðæt] [stʌk] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

Sometimes	they	thought	they	discovered	the	magic	marks	in	the	peculiar	rock	that	stuck	out	of	it	,
有时	他们	想法	他们	发现	这	魔法	标记	在	这	奇特	岩石	那	卡住	出去	的	它	,

有时他们以为自己在那块凸出的奇特岩石上发现了魔法印记。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [dʌg] [ðer; ðər] [ðeɪ] [faʊnd] [noʊ] ['treʒər] .

but	when	they	dug	there	they	found	no	treasure	.
但	什么时候	他们	挖	那里	他们	成立	不	宝藏	.

但是他们在那里挖掘后，并没有找到任何宝藏。

[ænd; ənd] [waɪ] ?

And	why	?
和	为什么	?

为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mædʒɪk] [spel] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

Because	there	was	a	magic	spell	upon	it	.
因为	那里	曾是	一个	魔法	拼写	之上	它	.

因为它被施了魔法。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['mædʒɪk] [spel] ?

And	what	was	that	magic	spell	?
和	什么	曾是	那	魔法	拼写	?

那是什么魔法咒语?

[waɪ] , [ðɪs] !

Why	,	this	!
为什么	,	这	!

就是这个!

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [baɪ] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['pɑːsəbli] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːr] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	could	only	be	discovered	by	a	person	who	could	not	possibly	know	that	he	or	she	had	discovered	it	,
它	可以	仅有的	是	发现	经过	一个	人	WHO	可以	不是	可能	知道	那	他	或者	她	有	发现	它	,

只有那些不可能知道自己发现了它的人才能发现它。

[huː] ['nevər] [kʊd; kəd] [ɔːr] [wʊd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [huː] [kʊd; kəd] ['nevər] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

who	never	could	or	would	be	able	to	enjoy	it	,	who	could	never	see	it	,
WHO	绝不	可以	或者	会	是	有能力的	到	享受	它	,	WHO	可以	绝不	看	它	,

那些永远无法或永远不会享受它的人，那些永远看不到它的人，

['nevər] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , ['nevər] , [ɪn] [fækt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

never	feel	it	,	never	,	in	fact	know	anything	at	all	about	it	!
绝不	感觉	它	,	绝不	,	在	事实	知道	任何事物	在	全部	关于	它	!

从未感受过，事实上，对它一无所知!

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] [ded] [mæn] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['beɪbi] ! "

It	wasn't	a	dead	man	,	it	wasn't	an	animal	,	it	wasn't	a	baby	!	"
它	不是	一个	死的	男人	,	它	不是	一个	动物	,	它	不是	一个	婴儿	!	"

那不是死人，不是动物，也不是婴儿!

" [waɪ] , " [sed] ['pɑːli] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dɑːli]
" **Why** , " **said** **Polly** , **jumping** **up** **and** **clapping** **her** **hands** , " **it** **was** **a** **Dolly**
" 为什么 , " 说 波莉 , 跳 向上 和 鼓掌 她 双手 , " 它 曾是 一个 多莉
. "
: "
. "

"哎呀,"波莉跳起来拍着手说,"原来是个多莉娃娃。"

" [jʊr; jər] ['mædʒəstiːz] [hed] [ɪz] ['levə)l] !
" **Your** **Majesty's** **head** **is** **level** **!**
" 你的 陛下的 头 是 等级 !

"陛下头顶正中!"

[jʊr; jər] ['mædʒəsti] [hæz; həz] [gest] [ˌaɪ 'tiː] !
Your **Majesty** **has** **guessed** **it** **!**
你的 威严 有 猜对了 它 !

陛下猜对了!

" [sed] [ðə; ði] ['liːdər] , ['greɪvli] .
" **said** **the** **leader** , **gravely** **.**
" 说 这 领导者 , 严重地 .

"领导严肃地说。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] ['mædʒəstiːz] [oʊn] ['dɑːli] , ['leɪdi] ['meri] , [huː] [broʊk] [ðə; ði] [spel] !
" **It** **was** **Your** **Majesty's** **own** **dolly** , **Lady** **Mary** , **who** **broke** **the** **spell** **!**
" 它 曾是 你的 陛下的 自己的 多莉 , 女士 玛丽 , WHO 打破 这 拼写 !

"是陛下自己的玩偶玛丽小姐打破了魔咒!"

[wen] [jʊr; jər] ['mædʒəsti] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [slaɪd] ,
When **Your** **Majesty** **came** **down** **the** **slide** **,**
什么时候 你的 威严 来了 向下 这 滑动 ,

当陛下滑下滑梯时,

[ðə; ði] [dɑːl] [fel] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['greɪʃəs] [hænd] [wen] [jʊr; jər] [fʊt] [slɪpt] .
the **doll** **fell** **from** **your** **gracious** **hand** **when** **your** **foot** **slipped** **.**
这 玩具娃娃 跌倒 从 你的 亲切 手 什么时候 你的 脚 滑倒了 .

当你脚滑时,玩偶从你优雅的手中滑落。

[jʊr; jər] ['mædʒəsti] [rɪ'kʌvərd] ['leɪdi] ['meri] ,
Your **Majesty** **recovered** **Lady** **Mary** **,**
你的 威严 恢复 女士 玛丽 ,

陛下救回了玛丽小姐,

[bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [əb'zɜːrv] [ðæt] [hɜːr; hər] [her] [hæd; həd] [kɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [rɑːk] ,
but **did** **not** **observe** **that** **her** **hair** **had** **caught** **in** **a** **peculiar** **rock** **,**
但 做过 不是 观察 那 她 头发 有 捕捉 在 一个 奇特 岩石 ,

但她没有注意到自己的头发被一块奇特的石头勾住了。

[kɔːld] [ðə; ði] - ['aʊtkrɑːp] , - [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] !
called **the** **'** **Outcrop** **,** **'** **and** **remained** **behind** **!**
称为 这 - 露头 , - 和 剩余 在后面 !

称之为"露头",然后留了下来!

[wen] , ['leɪtər] [ɑːn] , [waɪl] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ə'tendənts] [æt; ət] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
When **,** **later** **on** **,** **while** **sitting** **with** **your** **attendants** **at** **the** **mouth** **of** **the**
什么时候 , 之后 在 , 尽管 坐着 和 你的 服务员 在 这 嘴 的 这
['tʌn(ə)l] ,
tunnel **,**
隧道 ,

后来,当你们和随从们坐在隧道口时,

[jʊr; jər]['mædʒəsti] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['leɪdi] ['mɛriːz] [her] [wʌz; wəz] [gɔːn] ; [aɪ][ˌoʊvər'hɜːrd][jʊr; jər]['mædʒəsti]

Your	Majesty	discovered	that	Lady	Mary's	hair	was	gone	;	I	overheard	Your	Majesty
你的	威严	发现	那	女士	玛丽的	头发	曾是	已消失	;	我	无意中听到	你的	威严

,

,

,

陛下发现玛丽小姐的头发不见了；我无意中听到陛下说，

[ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [ðə; ði] ['trʌsti] [step] - [ænd; ənd] - [fetʃ] - [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [siːk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]

and	despatched	the	trusty	Step	-	and	-	Fetch	-	It	to	seek	it	at	the
和	已派送	这	可靠	步	-	和	-	拿来	-	它	到	寻找	它	在	这

['maʊnt(ə)n] [saɪd] .

mountain	side	.
山	边	.

于是派出了可靠的"踏步取物者"到山边去寻找它。

[hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɑːk] ,

He	did	so	,	and	found	it	clinging	to	the	rock	,
他	做过	所以	,	和	成立	它	依恋	到	这	岩石	,

他照做了，发现它紧紧地贴在岩石上。

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['siːkrət] [keɪv] !

and	beneath	it	—	the	entrance	to	the	Secret	Cave	!
和	下面	它	—	这	入口	到	这	秘密	洞穴	!

而它下面——就是通往秘密洞穴的入口！

" ['pætˌsiː] [ænd; ənd] ['hɪkəri] , [huː] , ['feɪlɪŋ] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

"	Patsey	and	Hickory	,	who	,	failing	to	understand	a	word	of	this	explanation	,
"	帕特西	和	山核桃	,	WHO	,	失败	到	理解	一个	单词	的	这	解释	,

"帕特西和希科里，他们一个字也没听懂这个解释，

[hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ðəm'selvz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnkən'streɪnd] [ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [swiːts] ,

had	given	themselves	up	to	the	unconstrained	enjoyment	of	the	sweets	,
有	给定	他们自己	向上	到	这	不受约束的	享受	的	这	糖果	,

他们完全沉浸在对甜食的无拘无束的享受中，

[bɪ'gæn] [naʊ] [tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] [ðæt] [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [ɪm'pendɪŋ] ,

began	now	to	apprehend	that	some	change	was	impending	,
开始	现在	到	逮捕	那	一些	改变	曾是	即将到来的	,

开始意识到某种变化即将到来，

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrst][baɪ]['heɪstɪli] ['swɔləuiŋ] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn][ðer; ðər]

and	prepared	for	the	worst	by	hastily	swallowing	what	they	had	in	their
和	准备	为了	这	最差	经过	草草	吞咽	什么	他们	有	在	他们的

[maʊðz] ,

mouths	,
嘴	,

他们匆忙吞下嘴里的东西，以防万一。

[ðʌs] [dɪ'faɪɪŋ] [ɪn'tʃæntmənt] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər] [spiːtʃ] .

thus	defying	enchantment	,	and	getting	ready	for	speech	.
因此	反抗	魅力	,	和	获得	准备好	为了	演讲	.

就这样，他摆脱了魔法的束缚，准备开始演讲。

['pɑːli] , [huː] [hæd; həd] ['kloʊsli] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['stɔːri] , [ˌɔːl'biːɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [im'beliʃmənts] [ʌv; əv]

Polly	,	who	had	closely	followed	the	story	,	albeit	with	the	embellishments	of
波莉	,	WHO	有	密切	随后	这	故事	,	尽管	和	这	装饰	的

[hɜːr; hər] [oʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

her	own	imagination	,
她	自己的	想像力	,

波莉虽然在叙述中加入了一些自己的想象，但她一直密切关注着这个故事。

[meɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['raʊndər] [ðæn; ðən] ['evər] .

made	her	eyes	rounder	than	ever	.
制成	她	眼睛	圆润	比	曾经	.

让她的眼睛看起来比以前更圆了。

[ə; eɪ] [blænd] [smaɪl] [broʊk] [ɑːn] [wɑːn] ['liːz] [feɪs] , [æz; əz] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [ə'meɪzmənt] ,

A	bland	smile	broke	on	Wan	Lee's	face	,	as	,	to	the	children's	amazement	,
一个	平淡	微笑	打破	在	万	李氏	脸	,	作为	,	到	这	孩子们的	惊愕	,

万利脸上露出一丝淡淡的笑容，令孩子们惊讶的是，

[hiː; hi] ['kwaɪətli] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [gruːp] [ænd; ənd] [stept] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['liːdər] .

he	quietly	disengaged	himself	from	the	group	and	stepped	before	the	leader	.
他	悄悄	脱离	他自己	从	这	团体	和	步	前	这	领导者	.

他悄悄地脱离了人群，走到领头人面前。

" ['mɛlɪkən] [mæn] ['plenti] ['mɛlɪkən] [tʃɪlɝn] .

"	Melican	man	plenty	foolee	Melican	chillern	.
"	梅利坎	男人	很多	傻瓜	梅利坎	冷水机	.

“美利坚人很愚弄美利坚冷兵。

[noʊ] ['tʃaɪnə] [bɔɪ] !

No	foolee	China	boy	!
不	傻瓜	中国	男生	!

别傻了，中国小子！

['tʃaɪnə] [bɔɪ] - [juː; jʊ] .

China	boy	knowee	you	.
中国	男生	-	你	.

中国男孩认识你。

[juː; jʊ] [noʊ] [led] [loʊfɝ] .

You	no	Led	Lofer	.
你	不	引领	洛弗	.

你没有 Led Lofer。

[juː; jʊ] [noʊ]

You	no
你	不

你不知道

['piːlɑːt] — [juː; jʊ] [æ'lei] [seɪm] ['tʌn(ə)l] [mæn] — [juː; jʊ] [bɑːb] ['dʒɑːnsən] !

Pilat	—	you	allee	same	tunnel	man	—	you	Bob	Johnson	!
皮拉特	—	你	小巷	相同的	隧道	男人	—	你	鲍勃	约翰逊	!

Pilat——你也是个隧道工人——你就是鲍勃·约翰逊！

[ˌem 'iː] - [juː; jʊ] !

Me	shabbee	you	!
我	-	你	!

我爱你！

[juː; jʊ] - [ʌp] [æ'lei] [seɪm] [æz; əz] [led] [loʊfɝ] — [bʌt; bət] [juː; jʊ] [bɑːb] ['dʒɑːnsən] — [æ'lei] [seɪm] .

You	dressee	up	allee	same	as	Led	Lofer	—	but	you	Bob	Johnson	—	allee	same	.
你	-	向上	小巷	相同的	作为	引领	洛弗	—	但	你	鲍勃	约翰逊	—	小巷	相同的	.

你打扮得跟莱德·洛弗一模一样——但你就是鲍勃·约翰逊——一模一样。

[maɪ] ['feɪdər] [wɑː'ʃiː] [wɑː'ʃiː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

My	fader	washee	washee	for	you	.
我的	淡入淡出	洗洁精	洗洁精	为了	你	.

我的褪色剂洗洗给你。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌpeɪ'iː] [hɪm; ɪm] .

You	no	payee	him	.
你	不	收款人	他	.

你没有给他付款。

[juː; jʊ] ['aʊiː] [hɪm; ɪm] - ['dɒlə] !
You owee him folty dolla !
你 哦 他 - 美元 !

你欠他一大笔钱!

[ˌem 'iː] [blɪŋgi] [juː; jʊ] [bɪ'liː] .
Me blingee you billee .
我 闪亮 你 比利 .

我闪闪发光，你比利。

[juː; jʊ][noʊ] [ˌpeɪ'iː] [bɪ'liː] !
You no payee billee !
你 不 收款人 比利 !

你不是收款人!

[juː; jʊ] [seɪ] , - - [ʌp] , [dʒɑːn] . -
You say , ' Chalkee up , John . '
你 说 , - - 向上 , 约翰 . -

你说，"约翰，记分牌。"

[juː; jʊ] [seɪ] , - ['baimbai] , [dʒɑːn] . -
You say , ' Bimeby , John . '
你 说 , - 比梅比 , 约翰 . -

你说，"比姆比，约翰。"

[bʌt; bət][ˌem 'iː][noʊ] [kætʃiː] - ['dɒlə] !
But me no catchee folty dolla !
但 我 不 被捕获者 - 美元 !

但我没有抓到福尔蒂美元!

" [ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['læftər] ['fɑːloʊd] , [ɪn] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['liːdər] [ə'pærəntli] [fər'gɑːt][hɪm'self]
" A roar of laughter followed , in which even the leader apparently forgot himself
" 一个 吼 的 笑声 随后 , 在 哪个 甚至 这 领导者 显然 忘了 他自己

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][dʒɔɪn] .
enough to join .
足够的 到 加入 .

"一阵哄堂大笑，就连领头的人似乎也忘乎所以，加入了笑声。"

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt]
But the next moment springing to his feet
但 这 下一个 片刻 弹簧 到 他的 脚

但下一刻，他便猛地站了起来。

, [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , " [hoʊ] ! [hoʊ] !
, he shouted , " Ho ! ho !
, 他 喊叫 , " 何 ! 何 !

他大喊道："嚄！嚄！"

[ə; eɪ] ['treɪtər] !
A traitor !
一个 叛徒 !

叛徒!

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['diːpəst] ['dʌndʒən] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [moʊt] !
Away with him to the deepest dungeon beneath the castle moat !
离开 和 他 到 这 最深处 地牢 下面 这 城堡 护城河 !

把他押到城堡护城河下最深的地牢里去!

" ['hɪkəri] [ænd; ənd] ['pætˌsiː] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪmpər] .
" Hickory and Patsey began to whimper .
" 山核桃 和 帕特西 开始 到 呜咽 .

"希科里和帕特西开始呜咽起来。"

[bʌt; bət] ['pɑːli] , [ˌɔːl'biːɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremjələs] [lɪp] , [stept] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]
But **Polly** **,** **albeit** **with** **a** **tremulous** **lip** **,** **stepped** **to** **the** **side** **of** **her** **little**
但 波莉 , 尽管 和 一个 颤抖的 唇 , 步 到 这 边 的 她 小的
['peɪgən] [frend] .
Pagan **friend** **.**
异教徒 朋友 .

但波莉虽然嘴唇颤抖，还是走到了她的小异教徒朋友身边。

" [dəunt][juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **Don't** **you** **dare** **to** **touch** **him** **,** **"** **she** **said** **,**
" 不 你 敢 到 触碰 他 , " 她 说 ,

"你敢碰他一下试试！"她说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv] [ˌʌnɪk'spektɪd] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['kɜːrli] [hed] ; " [ɪf] [juː; jʊ]
with **a** **shake** **of** **unexpected** **determination** **in** **her** **little** **curly** **head** **;** **"** **if** **you**
和 一个 摇 的 意外 决心 在 她 小的 卷曲 头 ; " 如果 你
[duː] ,
do **,**
做 ,

她那卷曲的小脑袋里闪过一丝意想不到的坚定；"如果你这样做，

[aɪl] [tel] [maɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [sleɪ] [juː; jʊ] !
I'll **tell** **my** **father** **,** **and** **he** **will** **slay** **you** **!**
患病的 告诉 我的 父亲 , 和 他 将要 杀戮 你 !

我会告诉我父亲，他会杀了你！

[ɔːl] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [ðer; ðər] ! "
All **of** **you** **—** **there** **!** **"**
全部 的 你 — 那里 ! "

你们所有人——都到这儿！

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] !
" **Your** **father** **!**
" 你的 父亲 !

你父亲！

[ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [kwiːn] !
Then **you** **are** **not** **the** **Queen** **!**
然后 你 是 不是 这 女王 !

那你就不是女王！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːr] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] ['pɑːli] [tuː; tə] ['æbdɪkeɪt] [hɜːr; hər] ['rɔɪəl] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
" **It** **was** **a** **sore** **struggle** **to** **Polly** **to** **abdicate** **her** **royal** **position** **,**
" 它 曾是 一个 疮 斗争 到 波莉 到 放弃 她 皇家 位置 ,

对波莉来说，放弃王室地位是一场痛苦的斗争。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdər][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [bɪ'fɪtɪŋ] ['dɪgnəti] .
it **was** **harder** **to** **do** **it** **with** **befitting** **dignity** **.**
它 曾是 更难 到 做 它 和 合适 尊严 .

但要以应有的尊严来做到这一点就难多了。

[tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ði][də'rekt] ['kwestʃən] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ə'bændən][hɜːr; hər][dɪ'faɪənt]
To **evade** **the** **direct** **question** **she** **was** **obliged** **to** **abandon** **her** **defiant**
到 逃避 这 直接的 问题 她 曾是 有义务 到 放弃 她 桀骜不驯
['ætɪtuːd] .
attitude **.**
态度 .

为了回避直接提问，她不得不放弃挑衅的态度。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hɜːrɪdli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] ['kʌlər] [ænd; ənd][noʊ]
" If you please , Sir , " she said , hurriedly , with an increasing colour and no
" 如果 你 请 , 先生 , " 她 说 , 匆匆 , 和 一个 增加 颜色 和 不
['stɑːps] ,
stops ,
停止 ,

"先生，如果您愿意的话，"她急切地说，脸色越来越红，一刻也停不下来。

" [wɪə(r)][nɑːt]['ɔːlweɪz]['paiərits] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
" we're not always pirates , you know ,
" 是 不是 总是 海盗 , 你 知道 ,

"我们并不总是海盗，你知道的。"

[ænd; ənd][wɑːn] [liː] [ɪz]['oʊnli]['aʊər; ɑːr] [bɔɪ] [wʌt] ['brʌʃɪz] [maɪ] [ʃuːz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
and Wan Lee is only our boy what brushes my shoes in the morning ,
和 万 李 是 仅有的 我们的 男生 什么 刷子 我的 鞋 在 这 早晨 ,

而万利只不过是我们家每天早上帮我刷鞋的小男孩而已。

[ænd; ənd] [rʌnz] [ʌv; əv] ['erəndz] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['dʌznt] [miːn] ['eniθɪŋ] [bæd] , [sɜːr] ,
and runs of errands , and he doesn't mean anything bad , Sir ,
和 跑步 的 跑腿 , 和 他 不 意思是 任何事物 坏的 , 先生 ,

他只是跑腿办事，先生，他没有恶意。

[ænd; ənd] [wiːd] [laɪk][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] [hoʊm][wɪð; wɪθ][juː 'es] . "
and we'd like to take him back home with us . "
和 我们会 喜欢 到 拿 他 后退 家 和 我们 . "

我们想把他带回家。

" [ɪ'nʌf] , " [sed] [ðə; ði] ['liːdər] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] ['mænər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['sʌd(ə)n]
" Enough , " said the leader , changing his entire manner with the most sudden
" 足够的 , " 说 这 领导者 , 变化 他的 全部的 方式 和 这 最多 突然
[ænd; ənd] ['ʃeɪmləs] [ˌɪnkən'sɪstənsi] .
and shameless inconsistency .
和 不要脸 不一致 .

"够了，"领导说道，语气突然变得极其厚颜无耻，前后矛盾。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [bæk] [tə'geðər] , [ænd; ənd][woʊ] [bɪ'taɪd] [ðə; ði] ['mɪskriənt] [huː] [wʊd] [prɪ'vent]
" You shall go back together , and woe betide the miscreant who would prevent
" 你 将 去 后退 一起 , 和 悲哀 贝特迪 这 恶棍 WHO 会 防止
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

"你们要一起回去，胆敢阻挠你们回去的恶人必将遭殃。"

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] ['brʌðərz] ?
What say you brothers ?
什么 说 你 兄弟 ?

各位兄弟，你们怎么看?

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɪz; ɪz] [feɪt] [huː] [dɛəz] [tuː; tə] ['seprət] ['aʊər; ɑːr]['noʊb(ə)l] [kwiːn] [frʌm; frəm]
What shall be his fate who dares to separate our noble Queen from
什么 将 是 他的 命运 WHO 敢于 到 分离 我们的 高贵 女王 从
[hɜːr; hər]['feɪθf(ə)l] [ˌtʃaɪ'niːz] ['hentʃmən] ? "
her faithful Chinese henchman ? "
她 忠实 中国人 喽啰 ? "

胆敢拆散我们高贵的女王和她忠诚的中国侍卫的人，将会面临怎样的下场?

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][daɪ] ! " [rɔːrd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ] ['biːmɪŋ] ['tʃɪrflnəs] .
" He shall die ! " roared the others , with beaming cheerfulness .
" 他 将 死 ! " 咆哮 这 其他的 , 和 光芒四射 愉悦 .

"他必死无疑！"其他人兴高采烈地吼道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] — [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [siː] [ðem; ðəm] [hoʊm] ? "

"	And	what	say	you	—	shall	we	see	them	home	?	"
"	和	什么	说	你	—	将	我们	看	他们	家	?	"

“你们觉得怎么样——我们送他们回家吧？”

" [wiː; wi] [wɪl] ！ " [rɔːrd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	We	will	!	"	roared	the	others	.
"	我们	将要	！	"	咆哮	这	其他的	.

“我们一定会！”其他人齐声喊道。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] ['ferli] [ˌkɑːmprɪ'hend] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] ,

Before	the	children	could	fairly	comprehend	what	had	passed	,
前	这	孩子们	可以	相当	理解	什么	有	通过了	,

孩子们还没来得及完全理解发生了什么，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'gen] ['lɪftɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [trʌk] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [glaɪd] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l]

they	were	again	lifted	into	the	truck	and	began	to	glide	back	into	the	tunnel
他们	是	再次	抬起	进入	这	卡车	和	开始	到	滑行	后退	进入	这	隧道

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] ['kwɪtɪd] .

they	had	just	quitted	.
他们	有	只是	辞职	.

他们再次被抬上卡车，开始滑回他们刚刚离开的隧道。

[bʌt; bət] [nɑːt] [ə'gen] [ɪn] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['saɪləns] ; [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [bænd] [ʌv; əv] [red] ['roʊvɝz]

But	not	again	in	darkness	and	silence	;	the	entire	band	of	Red	Rovers
但	不是	再次	在	黑暗	和	沉默	;	这	全部的	乐队	的	红色的	流浪者队

[ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm] ,

accompanied	them	,
伴随	他们	,

但这次没有再是在黑暗和寂静中；整个红衣流浪者小队都陪伴着他们。

[ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɑːrk] ['pæsɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kændlz] [ðeɪ] [hæd; həd] [snætʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

illuminating	the	dark	passage	with	the	candles	they	had	snatched	from	the
启发性的	这	黑暗的	通道	和	这	蜡烛	他们	有	抢夺	从	这

[wɔːlz] .

walls	.
墙壁	.

他们用从墙上扯下来的蜡烛照亮了黑暗的通道。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] [ə'gen] .

In	a	few	moments	they	were	at	the	entrance	again	.
在	一个	很少	时刻	他们	是	在	这	入口	再次	.

片刻之后，他们又回到了入口处。

[ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] [leɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] [wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] ['rɑːks] [ænd; ənd] ['væliz] [səf'juːzd] [baɪ]

The	great	world	lay	beyond	them	once	more	with	rocks	and	valleys	suffused	by
这	伟大的	世界	躺	超过	他们	一次	更多的	和	岩石	和	山谷	弥漫	经过

[ðə; ði] ['roʊzi] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] .

the	rosy	light	of	the	setting	sun	.
这	红润	光	的	这	环境	太阳	.

广阔的世界再次展现在他们面前，岩石和山谷在落日的玫瑰色光芒中弥漫开来。

[ðə; ði] [pæst] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] .

The	past	seemed	like	a	dream	.
这	过去的	似乎	喜欢	一个	梦	.

过去的一切仿佛一场梦。

[bʌt; bət] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['riːəli] [ə'weɪk] [naʊ] ?

But	were	they	really	awake	now	?
但	是	他们	真的	醒	现在	?

但他们真的醒了吗?

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .
They could not tell .
他们 可以 不是 告诉 .

他们无法分辨。

[ðeɪ] [əkˈseptɪd] [ˈevriθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [krɪˈduːlətɪ] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈtʃɪldrən] [huː]
They accepted everything with the confidence and credulity of all children who
他们 公认 一切 和 这 信心 和 轻信 的 全部 孩子们 WHO
[hæv; həv][noʊ] [ɪkˈspɪriəns] [tuː; tə] [kəmˈper] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər][fɜːrst] [ɪmˈpreʃəns] [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm]
have no experience to compare with their first impressions and to whom
有 不 经验 到 比较 和 他们的 第一的 印象 和 到 谁
[ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [kənˈteɪnz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
the future contains nothing impossible .
这 未来 包含 没有什么 不可能的 .

他们像所有孩子一样，带着十足的自信和轻信接受了一切，因为他们没有任何经验可以与最初的印象进行比较，而且在他们看来，未来没有什么是不可能的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɪˈðaʊt] [sərˈpraɪz] , [ˈðerfɔːr] ,
It was without surprise , therefore ,
它 曾是 没有 惊喜 , 所以 ,

因此，这并不令人意外。

[ðæt] [ðeɪ] [felt] [ðəmˈselvz] [ˈlɪftɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː] [wɜːr; wər] [ˈmeɪkɪŋ]
that they felt themselves lifted on the shoulders of the men who were making
那 他们 毛毡 他们自己 抬起 在 这 肩膀 的 这 男人 WHO 是 制作
[kwaɪt][ə; eɪ] [prəˈseʃ(ə)n] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [stiːp] [treɪl] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈset(ə)lmənt] [əˈgen] .
quite a procession along the steep trail towards the settlement again .
相当 一个 游行 沿着 这 陡 踪迹 向 这 沉降 再次 .

他们感觉自己被扛在肩上，那些人正沿着陡峭的小路列队向定居点进发。

[ˈpɑːli] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈtʌnlz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈgriːtɪd] [baɪ][men]
Polly noticed that at the mouth of the other tunnels they were greeted by men
波莉 注意到 那 在 这 嘴 的 这 其他 隧道 他们 是 问候 经过 男人
[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkærɪŋ] [ˈtaɪdɪŋz] [ʌv; əv] [greɪt] [dʒɔɪ] ;
as if they were carrying tidings of great joy ;
作为 如果 他们 是 携带 消息 的 伟大的 喜悦 ;

波莉注意到，在其他隧道的入口处，人们迎接他们，就好像他们带来了巨大的喜讯一样；

[ðæt] [ðeɪ] [stɑːpt] [tuː; tə] [rɪˈdʒɔɪs] [təˈgeðər] ,
that they stopped to rejoice together ,
那 他们 停止 到 麾 一起 ,

他们停下来一起欢庆，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [mɪˈstɪriəs] [ˈmænər] [ðer; ðər] [kənˈdʌktəz] [hæd; həd][gɑːt][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz]
and that in some mysterious manner their conductors had got their faces
和 那 在 一些 神秘 方式 他们的 导体 有 得到 他们的 面孔
[wɑːʃt] ,
washed ,
洗过 ,

而且，不知何故，他们的指挥家们都洗了脸。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [mɔːr] [laɪk] [ˈbiːɪŋs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaʊtər][wɜːrld] .
and had become more like beings of the outer world .
和 有 变得 更多的 喜欢 生物 的 这 外 世界 .

变得越来越像外来世界的人。

[wen] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [ˈset(ə)lmənt] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ˈgreɪtər] ;
When they neared the settlement the excitement seemed to have become greater ;
什么时候 他们 接近 这 沉降 这 激动 似乎 到 有 变得 更大的 ;

当他们接近定居点时，兴奋之情似乎更加高涨；

['piːp(ə)l] [rʌʃt] [aʊt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [men] [huː] [wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] [ðem; ðəm] ,

people	rushed	out	to	shake	hands	with	the	men	who	were	carrying	them	,
人们	匆忙	出去	到	摇	双手	和	这	男人	WHO	是	携带	他们	,

人们纷纷上前与抬着他们的人握手。

[ænd; ənd] [ˌəʊvə'paʊəd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

and	overpowered	even	the	children	with	questions	they	could	not	understand	.
和	实力悬殊	甚至	这	孩子们	和	问题	他们	可以	不是	理解	.

甚至用孩子们无法理解的问题难倒了他们。

['oʊnli] [wʌn] ['sentəns] ['pɑːli] [kʊd; kəd] ['klɪrli] [rɪ'membər] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl]

Only	one	sentence	Polly	could	clearly	remember	as	being	the	burden	of	all
仅有的	一	句子	波莉	可以	清楚地	记住	作为	存在	这	负担	的	全部

[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .

congratulations	.
恭喜!	.

波莉唯一能清楚地记得的一句话，却是所有祝贺的重担。

" [strʌk] [ðə; ði] [oʊld] [liːd] [æt; ət] [læst] !

"	Struck	the	old	lead	at	last	!
"	击中	这	老的	带领	在	最后的	!

"终于打中了老铅！"

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	With	a	faint	consciousness	that	she	knew	something	about	it	,
"	和	一个	头晕的	意识	那	她	知道	某物	关于	它	,

"她隐约觉得她知道些什么，"

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ə'suːm] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['ætɪtuːd] [ɑːn] [ðə; ði] ['liːdɚz] ['ʃəuldəz] ['iːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi]

she	tried	to	assume	a	dignified	attitude	on	the	leader's	shoulders	even	while	she
她	尝试	到	认为	一个	凝重	态度	在	这	领导人的	肩膀	甚至	尽管	她

[wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [sliːp] .

was	beginning	to	be	heavy	with	sleep	.
曾是	开始	到	是	重的	和	睡觉	.

即使她开始感到困倦，她仍然努力在领导的肩上保持一种端庄的姿态。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [kraʊd] [nɪr] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] ,

And	then	she	remembered	a	crowd	near	her	father's	house	,
和	然后	她	记得	一个	人群	靠近	她	父亲的	房子	,

然后她想起了父亲家附近的一群人，

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [keɪm] ['smaɪlɪŋ] ['plezntli] [ɑːn] [hɜːr; hər] ,

out	of	which	her	father	came	smiling	pleasantly	on	her	,
出去	的	哪个	她	父亲	来了	微笑	愉快	在	她	,

她的父亲从里面走了出来，脸上带着和蔼的笑容看着她。

[bʌt; bət] [nɑːt] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [traɪ'ʌmfl] ['prɑːgres] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['liːdər] ['faɪnəli] [dɪ'pɑːzɪtɪd]

but	not	interfering	with	her	triumphal	progress	until	the	leader	finally	deposited
但	不是	干扰	和	她	凯旋的	进步	直到	这	领导者	最后	已存

[hɜːr; hər] [ɪn] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [læp] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] ['sɪtɪŋ] [ruːm] .

her	in	her	mother's	lap	in	their	own	sitting	room	.
她	在	她	母亲的	膝	在	他们的	自己的	坐着	房间	.

但并没有干扰她凯旋的征程，直到领袖最终把她放在她母亲的膝上，回到他们自己的客厅。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['biːɪŋ] " [krɔːs] " [ænd; ənd] [dɪ'klaɪnɪŋ] [tuː; tə] ['ænsər] ['eni] ['kwestʃənz]

And	then	she	remembered	being	"	cross	"	and	declining	to	answer	any	questions
和	然后	她	记得	存在	"	叉	"	和	下降	到	回答	任何	问题

,

,

,

然后她想起自己当时很"生气"，拒绝回答任何问题。

[ænd; ənd] ['ʃɔ:rtli] ['æftərwərdz] [faʊnd] [hɜ:r'self]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɪn][bed] .

and	shortly	afterwards	found	herself	comfortably	in	bed	.
和	不久	然后	成立	她自己	舒适地	在	床	.

不久之后，她便舒适地躺在了床上。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [seɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] : —

Then	she	heard	her	mother	say	to	her	father	:	—
然后	她	听到	她	母亲	说	到	她	父亲	:	—

然后她听到母亲对父亲说：——

" [ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [si:mz] [tu:] [rɪ'dɪkjələs] [fɔ:r; fər] ['eni] [θɪŋ] , [dʒɑ:n] ,

"	It	really	seems	too	ridiculous	for	any	thing	,	John	,
"	它	真的	似乎	也	荒谬的	为了	任何	事物	,	约翰	,

"约翰，这事儿听起来实在太荒谬了。"

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [ði:z] [groʊn] [men] ['dresɪŋ] [ðəm'selvz] [ʌp][tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] . "

the	idea	of	these	grown	men	dressing	themselves	up	to	play	with	children	.	"
这	主意	的	这些	生长	男人	敷料	他们自己	向上	到	玩	和	孩子们	.	"

这些成年男人打扮成各种角色和孩子们玩耍，真是令人难以置信。

" [rɪ'dɪkjələs] [ɔ:r][nɑ:t] , " [sed] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ,

"	Ridiculous	or	not	,	"	said	her	father	,
"	荒谬的	或者	不是	,	"	说	她	父亲	,

"不管这事儿荒谬与否，"她父亲说。

" [ði:z] [groʊn] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪk'selsɪr] - [maɪn][hæv; həv][dʒʌst] [strʌk] [ðə; ði] ['feɪməs] [oʊld][loʊd]

"	these	grown	men	of	the	'	Excelsior	'	mine	have	just	struck	the	famous	old	lode
"	这些	生长	男人	的	这	-	精益求精	-	矿	有	只是	击	这	著名的	老的	矿脉

[ʌv; əv] [red] ['maʊnt(ə)n] ,

of	Red	Mountain	,
的	红色的	山	,

"这些'精益求精'矿的成年矿工们刚刚发现了著名的红山老矿脉，

[wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə]['evribɑ:di; 'evribʌdi][ɑ:n][ðə; ði] [rɪdʒ] ,

which	is	as	good	as	a	fortune	to	everybody	on	the	Ridge	,
哪个	是	作为	好的	作为	一个	财富	到	大家	在	这	岭	,

这对山脊上的每个人来说都无异于一笔财富。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][æz; əz][waɪld][æz; əz] [bɔɪz] !

and	were	as	wild	as	boys	!
和	是	作为	荒野	作为	男孩们	!

他们像男孩一样狂野！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:]['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [ɪf] ['pɑ:li] ['hædnt] ['tʌmbld] ['oʊvər][ðə; ði]

And	they	say	it	never	would	have	been	found	if	Polly	hadn't	tumbled	over	the
和	他们	说	它	绝不	会	有	到过	成立	如果	波莉	之前没有	翻滚	超过	这

[slaɪd][də'rektli; daɪ'rektli][ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtkrɑ:p] ,

slide	directly	on	top	of	the	outcrop	,
滑动	直接地	在	顶部	的	这	露头	,

他们说，如果不是波莉从滑坡上直接摔到岩石露头上，这块岩石就永远不会被发现。

[ænd; ənd][left][ðə; ði][əb'sɜ:rd][wɪg][ʌv; əv][ðæt] ['retʃɪd] [dɑ:l] [ʌv; əv][hɜ:rz][tu:; tə][mɑ:rk][ɪts][saɪt] . "

and	left	the	absurd	wig	of	that	wretched	doll	of	hers	to	mark	its	site	.	"
和	左边	这	荒诞	假发	的	那	可怜	玩具娃娃	的	她的	到	标记	它是	地点	.	"

然后留下了她那可怜娃娃的滑稽假发，用来标记它的位置。

" [ænd; ənd] [ðæt] , " ['mɜ:mɜ:d] ['pɑ:li] ['sli:pɪli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [dɑ:l] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [dru:] [ˌaɪ 'ti:]['kloʊzər]

"	And	that	,	"	murmured	Polly	sleepily	to	her	doll	as	she	drew	it	closer
"	和	那	,	"	低声说道	波莉	昏昏欲睡地	到	她	玩具娃娃	作为	她	画	它	更近

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [brest] ,

to	her	breast	,
到	她	胸部	,

"就这样，"波莉睡眼惺忪地低声对娃娃说，同时把娃娃拉近胸口。

"	[ɪz]	[ɔːl]	[ðæt]	[ðeɪ]	[noʊ]	[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː]	.	"
"	**is**	**all**	**that**	**they**	**know**	**of**	**it**	**.**	**"**
"	是	全部	那	他们	知道	的	它	.	"

“这就是他们所知道的一切。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神